

Palladium

magazine

ENGLISH // ESPAÑOL | 2019 | Nº12

EUROPE
SPAIN
Edition

INTERVIEW

Rudy Fernández

UNSTOPPABLE VORACITY



DAISY RIDLEY

Page 24

ECO

Page 28

TRAVEL CLUB

Page 102

AEOLIAN
ISLANDS

Page 148

Grand
Palladium
Hotels &
Resorts APP

Available on the
App Store

Google play

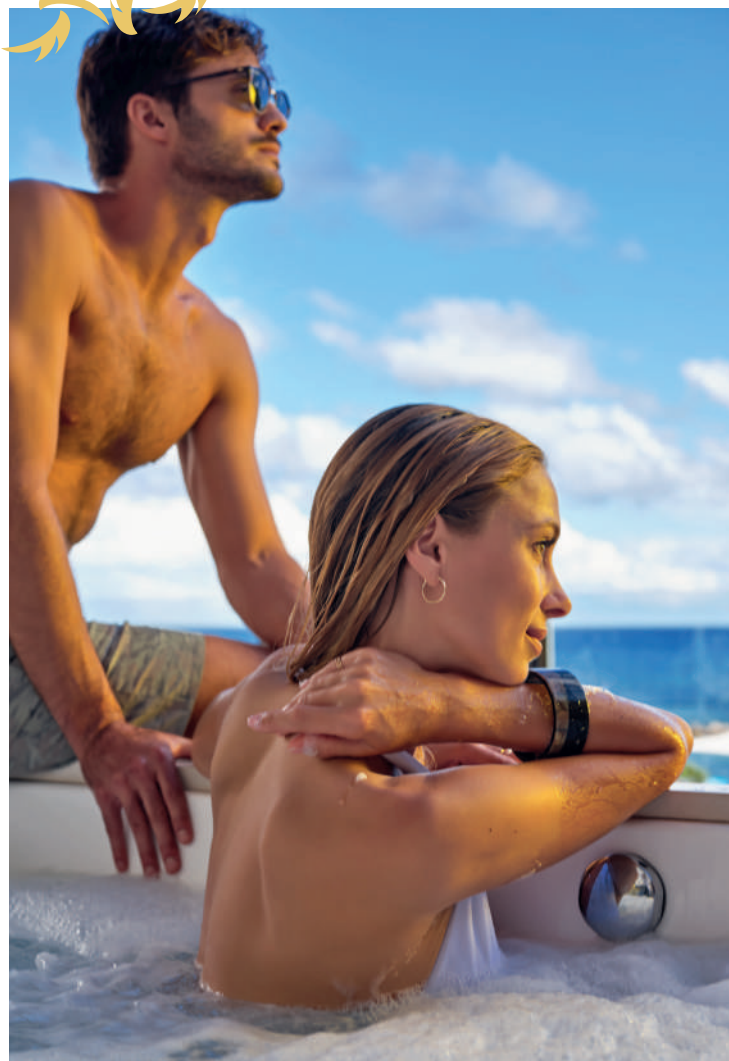
TAKE IT
with you



The glow effect

Set sail for Costa del Sol,

feel how the glow of its happiness rubs off on you together with the effects of the good life. Wake up to the sunrise over the sea. Taste the most authentic flavours, admire the sunset while enjoying a game of golf, make a toast, or two, at the beach club and have fun without having a care in the world, it's all included. You'll feel so good, that you'll shine with the sun.



PALLADIUM
HOTEL COSTA DEL SOL

Book your stay at: Tel. +34 971 312 801 PALLADIUMHOTELGROUP.COM

A RENEWED INSPIRATION

Una inspiración renovada

Abel Matutes Prats



CEO
Palladium
Hotel Group

ENG | ESP

Welcome back, dear reader, to a new edition of Palladium Magazine. What you have in your hands is a spyglass with which to catch a glimpse of the novelties, challenges, and efforts the entire Palladium Hotel Group family has put forth to make your stay an unforgettable experience.

We are all looking forward to 2020 with renewed energy, inspired as we are by our two new hotels in Sicily—Grand Palladium Garden Beach Resort & Spa and Grand Palladium Sicilia Resort & Spa—and by Palladium Hotel Menorca. Sicily and Menorca have a similar personality and style, inviting visitors to enjoy life with their natural landscapes of white sands, gentle waves, and mediterranean pine forests, which is also part of the DNA of Palladium Hotel Group.

Yet another prime example is BLESS Hotel Ibiza, which is celebrating its first anniversary and has already exceeded expectations, joining the list of Leading Hotels of the World and with 10-Michelin star chef Martín Berasategui in charge of its gastronomic offer. This hotel on the enchanting Cala Nova has already become an icon. Just like BLESS Hotel Madrid, which is also turning one.

In this number, we'll also share other good news about the distinction awarded by Forbes Magazine to TRS Cap Cana. This proves our observation that our guest satisfaction ratings in Punta Cana are still excellent and that this safe and well-regarded destination is in good health.

Palladium Hotel Group has many values in common with sports, such as teamwork, a winning spirit, and the drive to better ourselves day after day. That is why I want to make sure to highlight some of our most satisfying partnerships: with Real Madrid's basketball club, with the New York Yankees, with the Brooklyn Net, with Professional Bull Riders, and with golf player Carmen Alonso. Speaking of inspiration, it's clear that, over the next few seasons, all these partners will offer us the best possible inspiration: setting an example of hard work, self-improvement, and passion. •

Bienvenido de nuevo, querido lector, a la revista Palladium. Tiene en sus manos un catalejo con el que observar las novedades, los desafíos y el trabajo de toda la familia Palladium Hotel Group para hacer de su estancia una experiencia inolvidable. Y también las últimas tendencias, ideas para futuros viajes y una buena dosis de entretenimiento.

Miramos al año 2020 con energías renovadas y la inspiración que suponen los nuevos hoteles: Sicilia, Grand Palladium Garden Beach Resort & Spa y Grand Palladium Sicilia Resort & Spa, y Palladium Hotel Menorca. Sicilia y Menorca tienen en común una manera de ser que invita a disfrutar de la vida de forma natural gracias a un paisaje hecho de arenas blancas, olas amables y pinares, un completo corazón mediterráneo que está en el ADN de Palladium Hotel Group. Otro buen ejemplo de todo ello es BLESS Hotel Ibiza, que cumple su primer año superando expectativas como miembro de The Leading Hotels of the World y con una oferta gastronómica liderada por Martín Berasategui, cocinero vasco con diez estrellas Michelin. Desde la mágica Cala Nova, se ha convertido ya en un referente. Como lo es BLESS Hotel Madrid, que cumple un año en la capital de España.

En este número también compartimos otras buenas noticias, como la distinción que ha otorgado Forbes a TRS Cap Cana, que constata que los índices de satisfacción de nuestros huéspedes en Punta Cana siguen siendo excelentes y que el destino, seguro y valorado, goza de muy buena salud. En Palladium Hotel Group tenemos muchos valores en común con el deporte, como el trabajo en equipo y las ganas de ganar, de ser mejores cada día. Por eso, no quiero dejar de destacar nuestros acuerdos con el Real Madrid de baloncesto, con los New York Yankees, los Nets de Brooklyn, los Professional Bull Riders y la golfista Carmen Alonso. Si al principio hablábamos de inspiración, está claro que todos ellos nos ofrecerán en las próximas temporadas la mejor de todas, hecha de esfuerzo, superación y pasión. •

THE NEW TREASURE OF
THE MEXICAN CARIBBEAN

Costa Mujeres.

Enchanting landscapes. Stimulating tastes. And all the comfort of a resort created for living unique experiences. **TRs Coral Hotel**, adults only, and **Grand Palladium Costa Mujeres Resort & Spa** arrives in Costa Mujeres, **only 20 minutes from Cancun**, but a world away. A destination to conquer.

- Kids clubs and Family Selection, a VIP service made for families.
- TRs Coral Hotel guests are provided with a butler and free access to all facilities in Grand Palladium Costa Mujeres Resort & Spa.



Learn from the best at
Rafa Nadal Tennis Centre and benefit from its ample facilities:

- 8 illuminated clay tennis courts, 3 covered with a roof
- 1 soccer field and 1 paddle tennis court
- Sport Café, Gym, Rafa Nadal Museum Xperience and Rafa Nadal Shop

TRs
CORAL
HOTEL

GRAND PALLADIUM
COSTA MUJERES RESORT & SPA

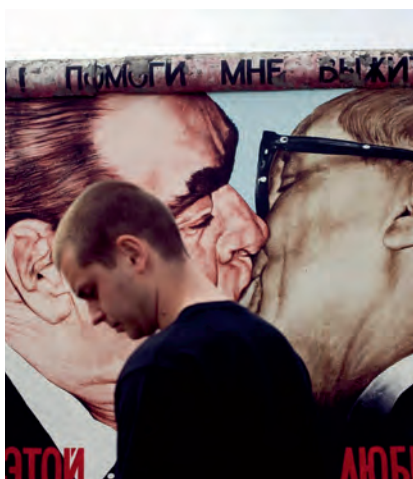
A MEMBER OF
THE LEADING HOTELS
OF THE WORLD

Book now PALLADIUMHOTELGROUP.COM
Or call: +34 971 312 801



RUDY FERNÁNDEZ,
UNSTOPPABLE
VORACITY
/ESP. RUDY FERNÁNDEZ,
VORACIDAD
IMPARABLE

Mallorca and basketball are the two great passions of the award-winning Real Madrid player. / **ESP.** Mallorca y el baloncesto son las dos grandes pasiones del multi campeón del Real Madrid.



42
INSTANT TRAVELS
VIAJES INSTANTÁNEOS

GADGETS
PEDALING TECHNO //
PEDALADAS TÉCNICO

44



Electric bike //
Bicicleta eléctrica

CONTENTS

Sumario

Nº12 2019

12

Travel / Viajar

SIX PHOTOS AROUND THE WORLD

Seis fotos alrededor del mundo

28

Environment / Medio ambiente

IDEAS FOR A MORE ECO- FRIENDLY VACATION

Ideas para unas vacaciones ecológicas

30

Trends / Tendencias

WEDDING MUSIC

Música para una boda

34

Books / Libros

TO READ, TO THINK, TO DREAM

Leer, pensar, soñar

40

Travel / Viajar

HOW TO BEHAVE AT A RESORT

Cómo comportarse en un resort

46

Food / Gastronomía

HEALTH FREAKS OF THE WORLD UNITE

Saludables del mundo unidos

50

The suitcase / La maleta

BETTER PREVENT

Mejor prevenir

54

Beauty / Belleza

BEAUTY FOR SUNNY DAYS

Belleza para días soleados

56

Health / Salud

FIGHTING THE HEAT

Combatir al calor

CONTENTS

Sumario

Nº12 2019

68

Palladium THE FAMILY

En familia

72

Interview / Entrevista ANTONIO PARRADO

In the office / En la oficina

76

Palladium NEW CHIC AT PUNTA CANA

Nuevo Chic en Punta Cana

82

Ushuaia Fashion / Moda Ushuaia SUMMER AIR

Huele a verano

90

News / Noticias REAL MADRID BASKETBALL

Real Madrid de Baloncesto

116

Features / Reportajes DOMINICAN STREET FOOD

Comida callejera dominicana

122

Features / Reportajes COCKPIT COUNTRY

Jamaica

136

Features / Reportajes CAMINITO DEL REY

Málaga

142

Features / Reportajes THE MAYA'S POOLS

Las piscinas de los mayas

148

Features / Reportajes AEOLIAN ISLANDS

Islas Eolias



24

DAISY RIDLEY FROM STAR WARS

GRAND PALLADIUM
SICILIA RESORT & SPA.
MEDITERRANEAN DNA
/ESP. ADN MEDITERRÁNEO:

96



Pasta, pizza and Sicilian
wine at Portono. /ESP.
Pasta, pizza y vino
siciliano en el Portono.

106

GUIDE

MAKE THE MOST OF YOUR DESTINATION

SÁCALE JUGO A TU DESTINO

The Palladium Hotel Group gives you the chance to discover a country to fall in love with from one of its many hotels. // Palladium Hotel Group te descubre un país del que enamorarse a través de toda su oferta hotelera

BLESS

HOTEL MADRID

A MEMBER OF



THE LEADING HOTELS
OF THE WORLD®



Bless your hedonism

Eat · Laugh · Share · Drink · Pamper yourself

Five sense hedonistic experiences
that will satisfy your pleasures

BlessCollectionHotels.com

ETXEKO Martin Berasategui · LA RULETA, VERSUS Lively Lounge · FETÉN Clandestine Club · PICOS PARDOS Sky Lounge · MAGNESS Soulful Spa · FitNic Power Gym

EDITORIAL

palladiumhotelgroup.com

Pride without prejudice

ORGULLO SIN PREJUICIO

ENG. Last week I saw a Real Madrid basketball game and was filled with pride right from the tip-off. And not just because the team played an excellent match, but because, as part of Palladium Hotel Group, I felt a unique sense of satisfaction seeing the players battling it out on court while wearing our logo. This is an encouraging sign of the group's worldwide momentum and strength, as are its sponsorships of the New York Yankees and Brooklyn Nets, which are bringing the group's name to major league baseball and the NBA, respectively.

Palladium Magazine also wanted to do its part to celebrate this good news by putting Rudy Fernández on the cover. Once again, we're proud to present a player who has twice won the World Cup with Spain and represents all the enthusiasm and hard work behind Real Madrid basketball club, the current ACB League champion.

And all this has coincided with the company's 50th anniversary, which is another source of satisfaction that says a lot about how Palladium Hotel Group has grown, its outstanding work, and the excellent service it has provided to so many satisfied customers all over the world. Over the next few months, don't forget to look out for the next issue of the magazine, where we'll be talking in-depth about this event that is so inspiring for everyone.

This is shaping up to be an extraordinary year for a group whose diversity is another source of pride: Ushuaia brings the best DJs in the world to its discotheques; Bless creates a new meeting point and a new way of being a city hotel; Palladium and Grand Palladium resorts translate the 'grand hotel' concept to breathtaking cliffside offering the best possible views, and Travel Club ranks high at the top of the range for providing the best rooms and services. And these are just a few examples. Isn't it all something to be proud of? •

ESP. La semana pasada vi un partido del Real Madrid de Baloncesto y me senti orgulloso desde el minuto uno. No solo por el buen juego del equipo: como parte de Palladium Hotel Group, sentí una satisfacción particular al ver, durante todo el partido, a los jugadores peleando y jugando al mejor nivel vestidos con nuestro logotipo. Es una motivadora señal de la fortaleza y la pujanza mundial del grupo, como lo son los patrocinios de los New York Yankees y los Brooklyn Nets, que llevan su nombre a las Grandes Ligas de Baseball y a la NBA. Palladium Magazine también ha querido participar de estas buenas noticias llevando a una figura como Rudy Fernández a su portada. Una vez más, la palabra es orgullo: orgullo de traerlos al jugador que ha conquistado dos veces la Copa Mundial para España y que representa toda el entusiasmo y el trabajo duro detrás del juego del Real Madrid, actual campeón de la Liga ACB.

Y todo esto llega coincidiendo con el 50 aniversario del grupo, otro motivo de satisfacción que habla del crecimiento de Palladium Hotel Group, del buen trabajo y del buen servicio a tantos clientes satisfechos en todo el mundo. En los próximos meses no dejéis de buscar el próximo número de la revista, donde hablaremos en profundidad de este evento inspirador para todos.

Este año va a ser muy especial para un grupo con una diversidad de la que podemos sacar pecho: Ushuaia trae los mejores djs del mundo a sus discotecas, Bless crea un nuevo punto de encuentro y una nueva manera de ser urbano, los resorts de Palladium y Gran Palladium trasladan el concepto de "gran hotel" a acantilados de ensueño con las mejores vistas y Travel Club escala sobre la gama alta para ofrecer las mejores habitaciones y servicios. Y solo son algunos ejemplos. ¿No es para estar orgullosos? •



Massimo Shadi Saab

50 Years

PALLADIUM HOTEL GROUP

STAFF

Director

Massimo Shadi Saab

Editor-in-chief / Redactor jefe

Rafael de Rojas

Art directors / Directores de arte

Rodríguez y Cano

Contributors / Colaboradores

Carlos Centeno, Dolores Ambigú,

Lola Dávila, Elías Vargas,

Aitor Marín.

Photo Editor **Julie Turcas**

Translator **Eva Obregón**

Thanks to: José Morgan, Leandro

Tajes, Ana Castro, Janaina Da Silva,

Héctor Martínez, Johana Camargo,

Sonia Gorris, Ivan Corzo, Cristina Ruiz,

Alba Molinero, Raúl Benito, Jose Manuel

Molina, Luis Fraguas Moure, Álvaro

González, Ángel Herrera, Rebeca García,

Carolina Solís, Ricardo Canales, Yavel

Velázquez, Guillermo Maldonado, Guille

Rodríguez, Gabriela Martínez de Castilla,

Eduardo Peris, Fabio Barbosa, Álex Soto,

Juanan Marí, Ana Muga, Raquel Lozano,

Bruno Bedda, Elvira Espinosa.

Published by

Fiesta Hotel And Resorts SI

Advertising

Exclusive Agent Advertising

massimo@simaribiza.com

Write to us about whatever you want,

we learn from you!

Contact us at

magazine

@palladiummagazine.net

Printed by Europe Edition

Jiménez Godoy

CEO

Palladium Hotel Group

Abel Matutes Prats

Deputy Managing Director Palladium

Hotel Group

Jesus M. Sobrino

Marketing Director

Palladium Hotel Group

Iñaky Bau

SIMAR IBIZA,

WHERE LIFESTYLE AND

CORPORATE MAGAZINES

ARE DREAMT

WWW.SIMARIBIZA.COM



TOGETHER SOUNDS BETTER

Top quality à la carte restaurants. Bars and swimming pools that are a real spectacle for the senses. Personal attention worthy of a rock star, unique spa services, amazing live shows and entertainment for all ages. **Hard Rock Hotel Tenerife** is an inevitable stop on your world tour.

Make your next trip a hit.





PALLADIUM
HOTEL MENORCA

See
YOURSELF

in Menorca,
Balearic Islands.

Menorca is a small Mediterranean island that, when visiting, its guests tend to realize that it is much bigger than they thought. With so many things to see, do, eat and experience, they always feel the need to come back, so they can keep surprising themselves over and over again. From summer 2020, you and your family will be able to see themselves in their reflections over the crystal-clear waters of Menorca's coves or in the spectacular pools of the new Palladium Hotel Menorca.

Your family holiday is here.

Opening summer 2020.

Book your stay PALLADIUMHOTELGROUP.COM
or call +34 971 926 486

TRAVEL

GADGET
LAB

BOOKS

SPORT &
HEALTH

FASHION

DESTINATION

INTERVIEW WITH
**RUDY
FERNÁNDEZ**
page 58

Let us guide you through the latest trends in technology, literature, fashion, beauty and sports. We like smiling at life from the friendliest and best-informed side. / **ESP.** Déjanos acompañarte a través de las últimas tendencias en tecnología, literatura, moda, belleza y deporte. Nos gusta sonreírle a la vida desde el lado más amable y mejor informado.



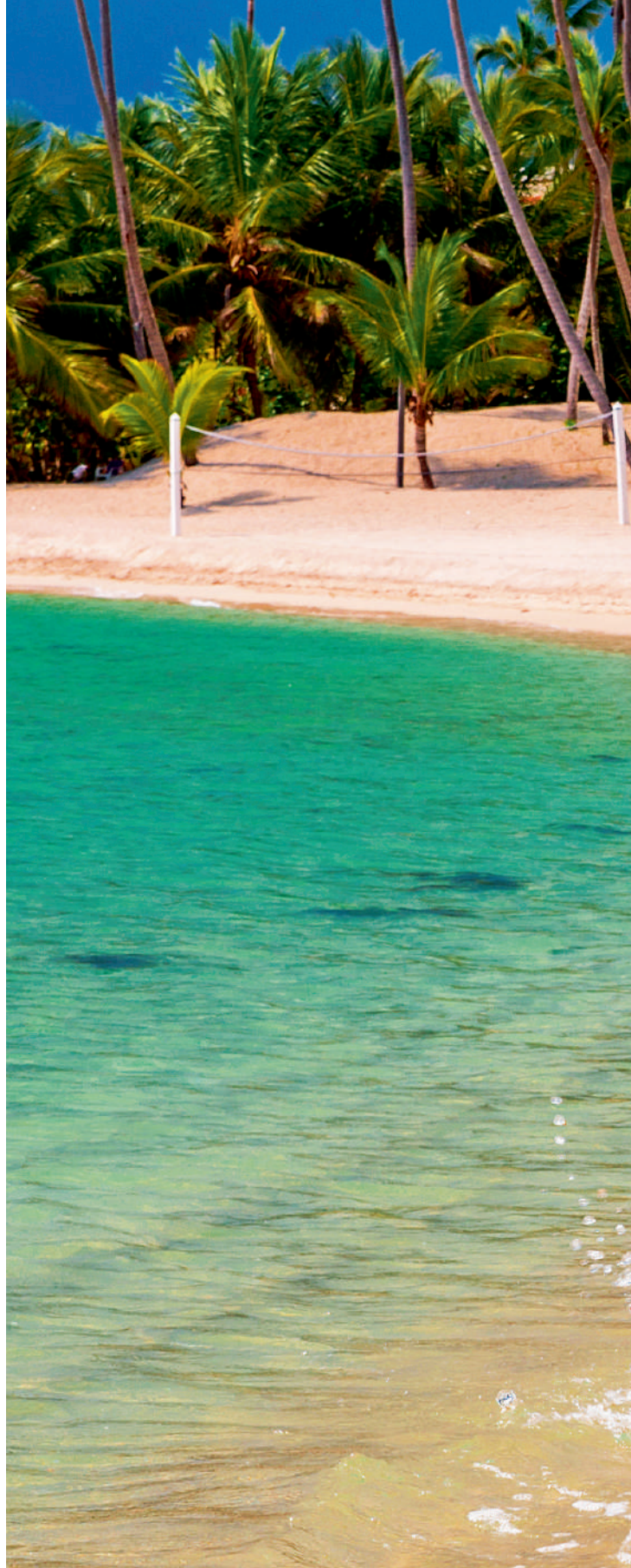
DOMINICAN REP.

18°26'06"N 69°25'16"W

Where // Dónde: Playa de Juan Dolio

Nowhere else do coconuts smell like they do in the Dominican Republic. And that also goes for pineapples, avocados, mangos, and many of the other fruits this fertile country produces. The best pleasures in the Dominican Republic are the simplest, such as lying on the beach under the shade of a palm tree, or at a photo-friendly distance, and enjoying one of those coconuts split open for you by machete and adorned with a straw so you can sip its juice. Along the country's 1,288 kilometers of coastline, time seems to slip away with typical Dominican langour. On its beaches, merengue or bachata beats echo in the distance, tropical fish dart around your feet, and views of leaning palm trees on long stretches of glimmering sand are everywhere—just like this one on popular Playa de Juan Dolio.

ESP. En ninguna parte los cocos huelen como en la República Dominicana. Y es una característica aplicable también a las piñas, los aguacates, los mangos y tantos y tantos frutos que regala la fértil isla. Los mejores placeres dominicanos son los más sencillos, como tumbarse en la playa a la sombra de una palmera o a una distancia fotografiable de ella y disfrutar de uno de estos cocos abiertos con machete y adornados con una pajita por la que extraerle todo su jugo. En los 1,288 kilómetros de costa del país el tiempo parece deslizarse con esa parsimonia tan dominicana. En sus playas suele sonar a lo lejos merengue o bachata, los peces tropicales nadan con facilidad entre tus pies y la vista de palmeras inclinadas y largas extensiones de arena brillante son como las de esta popular playa de Juan Dolio.





The best Dominican pleasures are the simplest, such as extracting the juice of a coconut on the beach. // Los mejores placeres dominicanos son los más sencillos, como extraer el jugo de un coco en la playa.

by Lola Dávila

Jamaica's Rocklands Bird Sanctuary is home to 140 species, including the red-billed streamertail. // En la reserva jamaicana de Rocklands viven 140 especies de aves, entre ellas el colorido colibrí, símbolo del país.





JAMAICA

18°25'37"N 77°56'30"O

Where // Dónde:

Rocklands Bird Sanctuary

Jamaica's national bird is the hummingbird. Or, to be more specific, the red-billed streamertail, which is endemic to and quite common on the island. Jamaicans call it the doctor bird, and its fancy bright colors and characteristic hum are associated with the colors of the national flag and the island's most popular musical genre, reggae. It's not hard to find doctor birds all over the country, but the largest populations are found a few kilometers from Montego Bay in the Rocklands Bird Sanctuary. Founded by ornithologist Lisa Salmon in 1958, the sanctuary feeds over 140 species, which routinely take food directly from the hands of staff and visitors. It's an experience that allows you to feel the hummingbirds hovering like tiny helicopters or drones as they make up their minds whether or not to nibble on the grains in your hand.

ESP. El colibrí es el ave nacional de Jamaica. En concreto, el Portacintas Piquirrojo, endémico y abundante en la isla. Los jamaicanos lo conocen como Doctor Bird y sus colores vivos y elegantes y su zumbido característico están emparentados de alguna manera con los colores de la bandera y con la música nacional, el reggae. No es difícil verlos por todo el país, pero donde viven más poblaciones es a pocos kilómetros al sur de Montego Bay, en la reserva de aves de Rocklands. Fundada por la ornitóloga Lisa Salmon en 1958, alimenta a más de 140 especies que vienen a comer de las manos de los cuidadores y también de los visitantes. Una experiencia que permite sentir a los colibríes planear como pequeños helicópteros o drones antes de decidirse a morder los granos de tu mano.

by Lola Dávila



The coast near Salvador de Bahia is full of blissful corners with the air of a remote paradise. // La costa cercana a Bahía está llena de rincones paradisíacos con aire de paraísos remotos.

BRAZIL

12°31'50"S 38°18'03"O

Where // Dónde: Mata de São João

In Bahia (Brazil) you don't have to be a tireless explorer to find the secluded beach of your dreams, complete with coconut palms, hut, sea, sun, sand, and you right in the middle. Pictured here is Mata de São João, one of the liveliest coastal areas in northern Brazil at any time of day or night. Praia do Forte, 70 kilometers from Salvador de Bahia, is the most-visited beach on this stretch of shore. It features dozens of restaurants and kiosks along its sands and its nightclubs are always open. And, on top of that, the lush nature along this coastline, while dotted with all the usual human activities, is also full of hidden nooks where paradise is still within hand's reach—such as nearby Praia de San Antonio, a rustic area of dunes, coconut palms, long stretches of sand, and silence.

ESP. En Bahía (Brasil) no hace falta ser un explorador que busca infatigablemente para acceder a la playa soñada apartada del mundo con cocoteros, una cabaña, el mar, el sol, la arena y uno mismo en el centro. Esta imagen es de Mata de São João, uno de las zonas costeras más animadas de día y de noche en el norte de Brasil. Praia do Forte, a 70 kilómetros de Salvador de Bahía, es la playa más visitada de todo el litoral, con decenas de restaurantes y kioscos a pie de agua y locales nocturnos siempre abiertos. Y, junto a todo ello, la exuberante naturaleza de esta costa, punteada por la acción tradicional del hombre, se llena de rincones donde el paraíso sigue estando al alcance de la mano. Como en la cercana Playa de Santo Antonio, un territorio rústico hecho de dunas, cocoteros, largos arenales y silencio.



SPAIN

36°43'12" N 04°25'13" O

Where // **Dónde:** Málaga Cathedral

As twilight begins to fall in Málaga, the city holds its breath. Sunset hunters are already stationed at Mirador de Gibralfaro, on the battlements of the city's Arab castle, as well as on the beaches of Baños del Carmen and Peñón del Cuervo. And—because why not?—on the roof of Málaga Cathedral, the Renaissance jewel commissioned by the Catholic Monarchs that becomes the city's spiritual center during Holy Week. For this one short moment, the city pauses to contemplate the sun set over the Mediterranean just as it did in the days when the Phoenicians, Carthaginians and the Romans lived here. And then, inspired by the beauty of the sight, it moves on to embrace the best part of the day—when the sidewalk cafés along Calle Larios fill with friends and laughter.

ESP. Empieza a atardecer en Málaga y la ciudad contiene la respiración. Los cazadores de puestas de sol ya están apostados en el Mirador de Gibralfaro, en las almenas del castillo árabe. O en la playa de los Baños del Carmen o en la del Peñón del Cuervo. O, por qué no, en los tejados de la Catedral de Málaga, la joya renacentista encargada por los Reyes Católicos, que en Semana Santa se convierte en el epicentro de la espiritualidad popular malagueña. La ciudad se para un momento para contemplar cómo cae el sol sobre el Mediterráneo como lo hacía cuando la habitaron los fenicios, los cartagineses y los romanos. Pero solo es una pausa momentánea para retomar, ya con la belleza del ocaso en las pupilas, la parte mejor del día, cuando las terrazas de la calle Larios se abarrotan de amigos y de risas.



by Rafael de Rojas

Málaga is full of great corners for watching the sun set. // La ciudad de Málaga está llena de rincones para ver la mejor puesta del sol.



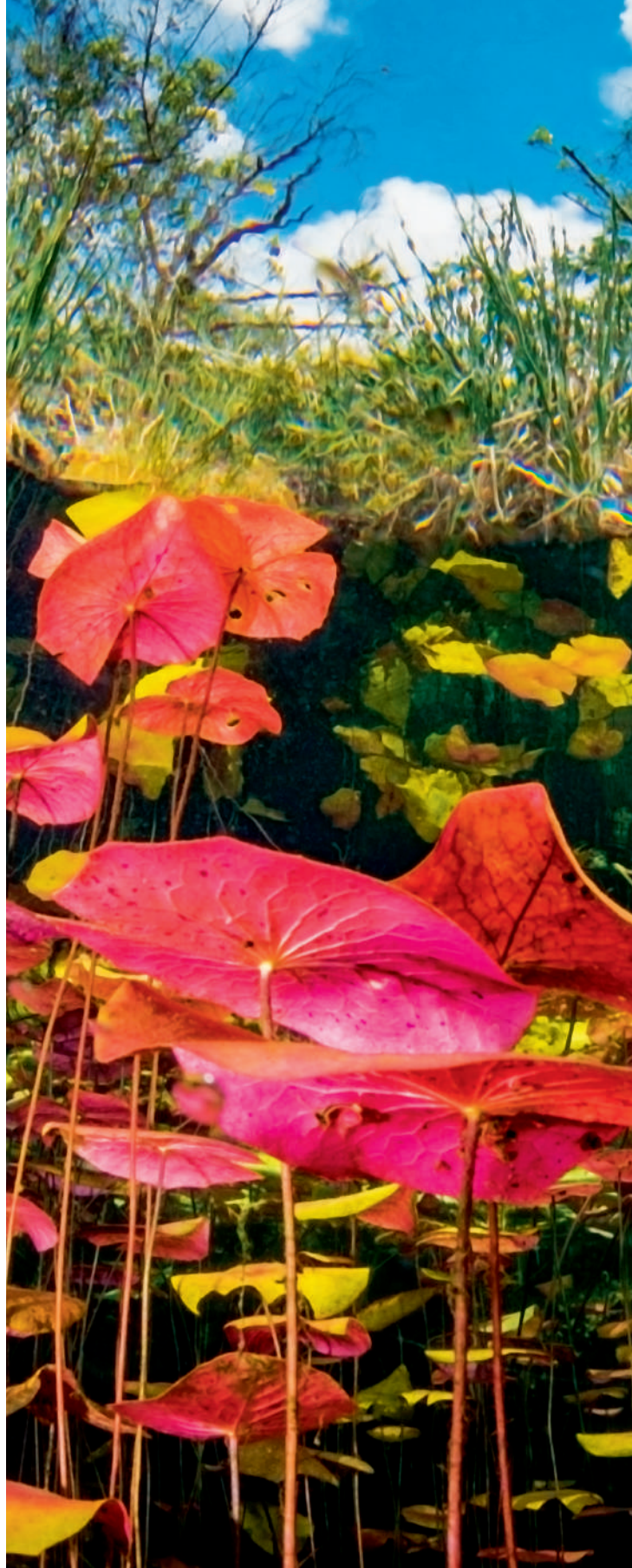
MEXICO

20°12'42"N 87°27'47"O

Where // Dónde: Cenote Car Wash
(Tulum)

The poet Francisco Villaespesa was strolling through a Spanish garden when he came across the most beautiful flowers he'd ever seen floating in a pond, propped up on broad green leaves. He asked the thinker Miguel de Unamuno, who was walking with him: "What flowers are those, don Miguel?" He replied: "Those are the water lilies that appear repeatedly in your poems." Water lilies are the most melancholic flower in the world. They're the perfect fodder for romantic poetry, as well as the subject of Monet's evocative paintings. They add an instant sense of nostalgia, but they also float on stagnant waters in the Americas and Asia. These ones, in Tulum (Mexico), serve to add a touch of lyricism to a jungle landmark with an all-too prosaic name: Cenote Car Wash.

ESP. El poeta Francisco Villaespesa paseaba por un jardín español cuando, flotando sobre un estanque, se encontró las flores más bellas que jamás había visto, erigidas sobre unas hojas anchas y verdes. Le preguntó al pensador Miguel de Unamuno, que paseaba con él "¿Qué flores son esas, don Miguel?", a lo que el vasco le contestó: "Nenúfares, ésas que aparecen tanto en sus poemas". Los nenúfares, tal vez la flor más melancólica del mundo, son carne de poema romántico y también la materia prima de las más evocadoras pinturas de Monet. Dotan de nostalgia instantánea al arte europeo, pero también flotan sobre las aguas estancadas de América y de Asia. Estos, que viven en Tulum (México), elevan la carga lírica de unas aguas transparentes en mitad de la selva con un nombre prosaico: Cenote Car Wash. experiencia única.





by Rafael de Rojas

The cenotes of the Mayan jungle feature icy, crystal-clear waters and some eccentric names. // Aguas heladas y transparentes y nombres pintorescos en los cenotes de las selvas mayas.

SICILY

38°06'55"N 13°21'43"E

Where // Dónde: Palermo

Aristocratic and dingy; feisty and loud; extravagant and classic. Palermo is a fascinating city that makes a cocktail of beauty, grace and wonder from characteristics that at first sight seem irreconcilable. On a simple stroll through the center, you'll encounter everything from the refined Baroque Praetorian Fountain in Piazza Pretoria to the colorful perpetual decadence of the city's markets, which hide treasures such as collectable dolls and traditional handcrafted jewelry, alongside the horse-drawn carriages that endure around them. These are the visible signs of an age-old history. But it's at the table where you really find proof of the civilization inherited by the inhabitants of its dilapidated buildings: in a serving of *arancini* from a street stand, or in a simple plate of pasta with tomato sauce. Need proof of humanity's evolution? Just try the simple black octopus pasta at Al Genio.

ESP. Aristocrática y cochambrosa; luchadora y ruidosa; extravagante y clásica. Palermo es una ciudad fascinante que hace un cóctel de belleza, gracia y asombro con todas estas características que parecen irreconcilables a simple vista. En un simple paseo por el centro pasamos del refinamiento barroco de la Fuente de la Vergüenza de Piazza Pretoria a la colorida decadencia perpetua de sus mercados, que esconden secretos como las muñecas de colección, la tradición joyera artesana y los vivaces coches de caballos que los cercan. Y siendo como son todas estas cosas secuelas a la vista de una historia milenaria, es a la mesa donde se evidencia la civilización que han heredado los habitantes de sus edificios rotos, frente a unos arancini callejeros o un simple plato de pasta con tomate. ¿Una prueba de la evolución de la humanidad?: la sencilla pasta negra de pulpo de Al Genio.



Palermo: grandeur, decadence and ingenuity among baroque monuments.
/ **ESP.** Grandeza, decadencia e ingenio entre monumentos barrocos.
Eso es Palermo.

by Rafael de Rojas





Daisy
Ridley

—
The New New Hope

by **PETE CARROLL** and **RAFAEL DE ROJAS**

Cine

There's no doubt British actress Daisy Ridley will be featuring in some of the biggest movies of this new decade. And that's mainly down to her having embraced the challenge of fronting the resurrection of a certain legendary saga: *Star Wars*. Born to a family of creative types—her father was a photographer, her mother a publicist, and her grandfather was the prestigious actor and playwright Arnold Ridley—Daisy seemed destined for such a meteoric career, which took off with *The Force Awakens* (2015) when she was just 23. That year, the petite and expressive Daisy, who trained in ballet and acting, made the leap from small roles in British TV series to international stardom. Now aged 29, just as she's about to co-star with Robert Downey Jr in the third movie of his Sherlock Holmes series, Daisy is also premiering the last chapter of the *Star Wars* trilogy. *Episode IX—The Rise of Skywalker* once again shows the world that, beneath her fragile and childlike exterior, Ridley is capable of deploying a powerful acting arsenal. The force is strong in this one.

La actriz británica Daisy Ridley es, indudablemente, la intérprete que estará presente en las mayores producciones de la década que empieza. Y esa es la consecuencia de haber cargado sobre sus hombros con la resurrección de una saga mítica: La Guerra de las Galaxias. Nacida en una familia creativa, hija de un fotógrafo y una publicista y nieta del prestigioso actor y dramaturgo Arnold Ridley, parecía predestinada a esta meteórica carrera que despegó con *El despertar de la Fuerza* (2015) cuando solo tenía 23 años. Aquel año, la menuda y expresiva Daisy, formada en el ballet y la interpretación, pasó de pequeños papeles en series británicas al estrellato internacional. Ahora, a sus 29 años y a punto de acompañar a Robert Downey Jr. en la tercera parte de su versión de Sherlock Holmes, estrena el episodio IX de La Guerra de las Galaxias. El cierre de la trilogía vuelve a demostrar al mundo que bajo la aparente fragilidad de su aire añorado Ridley es capaz de desplegar un potente repertorio actoral. Esa es la fuerza que le acompaña.

ENG | ESP

Did it feel different making this one with it being the final film in a 40-year franchise and the historical impact of that?

With this one, yeah. With the other two, honestly, I was just excited to be in a film. With this one, I think that, because we've had to do things like 'It's the last film after 40 years', I feel it more. And I also really feel for J.J. [Abrams, the film's director]. I was emailing him the other night—he asked me a question because I'm going to L.A., so I'm going to go to Bad Robot [Abrams' production company]—and I feel how difficult it must be for him.

Do you think that *Star Wars* has made you more empowered as a woman?

Oh yeah. But it's also that funny thing of I'm more empowered because I was surrounded by people who made me feel great. And a lot of the time, I think people just want someone to give them a pat on the back and be: "Yeah, you're doing a good job." To ask you a question and just actually listen to the answer. So I just feel really lucky because, as I've also said to John [Boyega], "Imagine having done this and not working with an amazing group of people."

¿Te sintiste distinta haciendo esta película sabiendo que era la última de una franquicia de más de 40 años y con el impacto histórico que eso implica?

Sí con esta peli, pero con las otras dos, si te soy sincera, simplemente estaba emocionada por actuar en una película. Con ésta hemos tenido que hacer cosas del tipo "es la última película después de 40 años". Tuvimos que hacer ese tipo de cosas y la he sentido más. Y también lo siento mucho por J.J. La otra noche intercambié algunos emails con él, me preguntó algo porque iba a Los Ángeles, y decidí que me voy a pasar por Bad Robot [la productora de Abrams] y realmente me doy cuenta de lo difícil que debe ser para él.

¿Crees que la guerra de las galaxias te ha hecho sentirte más empoderada como mujer?

Sin duda. Pero lo curioso es que también me siento más empoderada porque estaba rodeada de gente que me hacía sentir bien. Y muchas veces creo que la gente sólo quiere que alguien le dé una palmadita en la espalda y le diga: "Sí, lo estás haciendo bien". Vamos, que te hagan una pregunta y escuchen esa respuesta. Así que me siento muy afortunada porque, como también le he dicho a John, "Imagínate tener que hacer esto sin haber trabajado con este grupo de gente increíble".

"I'M NOT REY. I'M JUST LIVING MY LIFE" /ESP. "YO NO SOY REY. SOLO ESTOY VIVIENDO MI VIDA"

Have you seen people in your circle change their behavior towards you as you have become more and more famous?

I think unfortunately it weirdly does affect things. When I think of my very close circle—no. But just one step out, people don't know who to be, so that can be uncomfortable. I was at my friend's wedding recently, and there was a woman, and it was sweet what she was saying, but she kept talking about someone she knew who wanted to pass on a message, and I was, "I just don't want to talk about this right now." But I think because she felt uncomfortable, she didn't know how to be, so the situation became uncomfortable. Whereas

I was: "What do you do? What do you do on your weekends?" I just want to have a conversation, and I think people who are slightly not around as much find it difficult to bridge that gap. But that's no one's fault; it's just what happens.

You've said previously that you weren't prepared when fame first hit and went through therapy. How do you feel now?

To be honest, I think I would have had therapy anyway. I think everybody should. Because I had OCD when I was a teenager and I think, for me, the thing is I'm controlling. I like to be in control of what is going on and the thing that was affecting me was going to the airport. I didn't feel in control, I felt like other people were dictating what my day was going to be like. So

really, I think it was just that feeling of being out of control.

How is it being a role model for young girls? Do you feel a responsibility? Is that difficult?

I think I'm pretty responsible anyway, which is a good thing. I think if I loved to go out and get crazy... but I'm just not that person. But I'm also very aware of separating me from... like, I'm *not* Rey. So even though it's very nice when people come up and talk to me, I do try and make that distinction, because she is saving the galaxy, and I ain't doing sh—t. I'm just living my life.

How do you see your future as an actress? When you're in something as big as *Star Wars* do you worry about only being known as Rey?

Something that happened that was hilarious was we were at a casting for *Episode IX* and [co-star] Naomi Ackie went, "Oh my god, are you excited to do other stuff?" And I was: "I've done other stuff. You just haven't seen it yet." I've obviously done three *Star*

¿Ha visto a gente de tu entorno cambiar su comportamiento hacia ti a medida que te hacías cada vez más famosa?

Creo que, por desgracia, sí que les afecta de un modo un poco raro. En mi círculo más cercano, creo que no. Pero si miro un poco más allá, la gente no sabe como comportarse, y eso puede resultar molesto porque estás como.... Hace poco estuve en la boda una amiga y conocí a una mujer que me empezó a decir algo muy dulce, pero no hacía más que hablar de un conocido suyo que quería transmitir un mensaje y yo estaba como, "simplemente no quiero hablar de esto ahora mismo." Pero creo que ella se sintió molesta, no sabía como comportarse y por eso la situación se tornó incómoda. Y mientras, yo no hacía más que preguntarle, "¿A qué te dedicas? ¿qué haces los fines de semana?". Yo solo quiero tener una conversación y creo que la gente que no está tan cerca tiene dificultades para cruzar esa brecha. Pero eso no es culpa de nadie, es simplemente algo que pasa.

Alguna vez has dicho que no estabas preparada cuando empezaste a hacerte famosa y que tuviste que hacer terapia. ¿Cómo te sientes ahora?

Si te soy sincera, creo que hubiese hecho terapia de todos modos. Creo que todo el mundo debería hacerla. Porque yo de adolescente era un poco obsesiva-compulsiva y creo que, para mí, lo que pasa es que soy muy controladora, es decir, me gusta controlar lo que está pasando y lo que me afectaba podía ser solo ir al aeropuerto. No sentía que tuviera el control, tenía la sensación de que otras personas estaban dictaminando cómo transcurriría mi

día. Así que, en realidad, creo que fue simplemente eso, esa sensación de no tener el control.

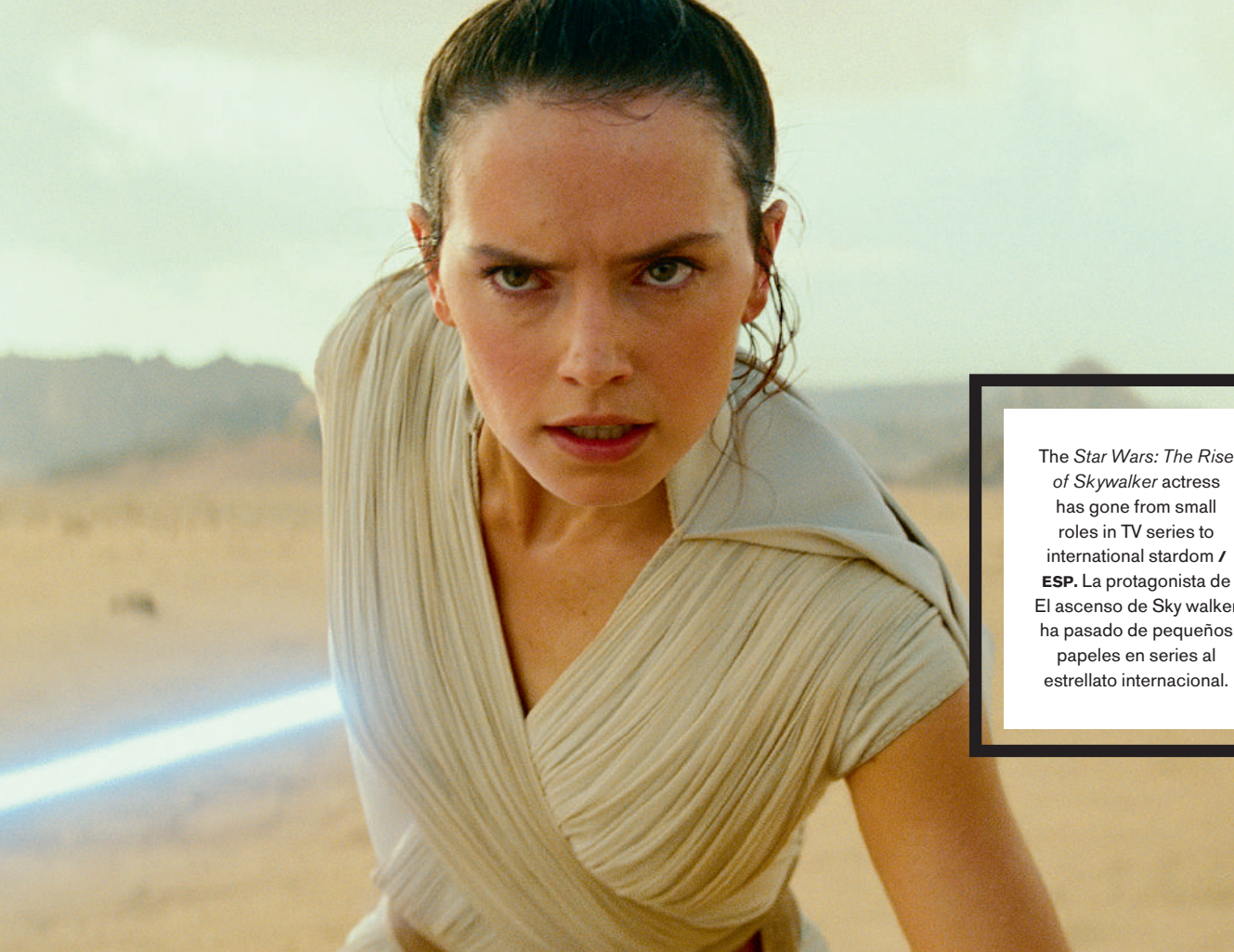
¿Qué tal llevas eso de ser un modelo a seguir para las chicas jóvenes? ¿Te sientes responsable? ¿Es difícil?

Yo creo que soy más o menos responsable de todos modos, lo cual es bueno. Si me encantara salir por ahí y hacer locuras... pero, sencillamente, no soy ese tipo de persona. Además, también soy muy consciente de distinguir entre mí misma y... vamos, que yo no soy Rey. Así que, aunque está muy bien cuando se me acerca la gente joven a hablar conmigo, yo sí que procuro dejar clara esa distinción, porque ella está salvando la galaxia y yo no estoy haciendo una m— Yo simplemente estoy viviendo mi vida.

¿Cómo ves tu futuro como actriz? Cuando estás en un proyecto tan grande como *La guerra de las galaxias* ¿te preocupa que solo se te conozca como Rey?

Bueno, me pasó una cosa divertidísima, estábamos en un casting para el Episodio IX y Naomi Ackie va y me dice, "Ay, Dios mío, ¿no tienes unas ganas locas de hacer otras cosas?" Y yo le digo, "He hecho otras cosas. Lo que pasa es que todavía

"I HAD OCD WHEN I WAS A TEENAGER. THE THING IS I'M CONTROLLING"
/ESP. "DE ADOLESCENTE ERA UN POCO OBSESIVA-COMPULSIVA. SOY MUY CONTROLADORA"



The *Star Wars: The Rise of Skywalker* actress has gone from small roles in TV series to international stardom / **ESP.** La protagonista de *El ascenso de Sky walker* ha pasado de pequeños papeles en series al estrellato internacional.

ENG | ESP

Wars films now, but I also did *Murder on the Orient Express* [with director and star Kenneth Branagh] and two other films, one of which whoever knows when it's going to come out. But I'm part of a documentary, and I did a voice on *Peter Rabbit*, loads of fun sh—t. I already feel stretched, and hopefully I will continue to feel stretched. But no, I'm not really scared.

You have pretty much grown up doing *Star Wars*—how different are you to the person you were before you started?

I was like a tense teenager. Not like in, "Oh my god, everything is terrible." But I found things stressful. It's weird because it's only been four or five years—and I also think you have such massive growth in your twenties anyway—so, regardless, I'd be different now than I was at 21. But I do look back and think: F—k it was pretty crazy. And at the time, I obviously didn't have the experience to be like, "This will pass." So looking back, I don't know... my parents always say they are proud of how I've coped with things. •

no las has visto." Es decir, obviamente ahora he hecho tres pelis de La Guerra de las Galaxias, pero también hice *Asesinato en el Orient Express* y otras dos películas, una de las cuales no se sabe cuando se estrenará. Pero también participé en un documental e hice la voz de *Peter Rabbit* y un montón de cosas divertidas que te cagas. Yo ya siento que estoy yendo más allá de mis límites y espero seguir haciéndolo. Pero no, de hecho no tengo miedo.

Básicamente te has criado haciendo *La guerra de las galaxias*. ¿En qué medida eres hoy otra persona que cuando empezaste?

Yo era una adolescente muy tensa. No en el sentido de "Ay, dios mío, todo es terrible", pero todo me resultaba estresante. Es extraño, porque de esto hace solo cuatro o cinco años y creo que en la década de los 20 creces tanto de todos modos que, en cualquier caso, sería distinta hoy a como era a los 21. Pero, sí que miro atrás y pienso, "Joder, vaya puta locura." Y, por aquel entonces, yo, obviamente, no tenía la experiencia necesaria para pensar: "esto pasará". Así que, mirando atrás, no lo sé... mis padres siempre dicen que están orgullosos de como he logrado sobrellevarlo todo. •



IDEAS FOR A MORE ECO-FRIENDLY VACATION

IDEAS PARA UNAS VACACIONES MÁS ECOLÓGICAS

THERE'S NO NEED TO STOP CARING FOR THE ENVIRONMENT WHILE YOU'RE ON A BREAK. WITH JUST A FEW SIMPLE ACTIONS, YOU CAN GIVE BACK ALL THE GOOD THINGS THE PLANET AND YOUR DESTINATION HAVE GIVEN YOU.

// **ESP** LAS VACACIONES NO TIENEN POR QUÉ SUPONER UNA RUPTURA CON EL CUIDADO MEDIOAMBIENTAL. CON UN PUÑADO DE PEQUEÑAS ACCIONES LE PUEDES DEVOLVER AL PLANETA Y A TU DESTINO TODO LO QUE TE ESTÁ DANDO.

by Pilar Serrano

ENG

Traveling is inspiring in every sense of the word. And it even makes us feel more responsible for taking care of the planet. A recent survey by Booking.com found that six out of ten tourists return home with an increased awareness of environmental issues, inspired by their experiences. Some develop this awareness after contemplating the beauty of the coral reefs or the jungle (60%), others after witnessing the impact of tourism on their destination (54%) or, conversely, after seeing the positive effects of sustainable tourism on the local population (47%) or destination country (42%).

Whatever the reasons, reducing your vacation climate footprint is sure to help you feel better about yourself when you get back home. The decisions begin with choosing a means of transport. While trains emit less CO₂ than airplanes, it's not always possible to get where you want to go without flying. Thankfully, airlines are becoming more and more aware of the issue, and a simple internet search will help you find the most eco-friendly option. You can also purchase your flights through search engines such as FlyGRN, which invests the proceeds of its commissions into planting trees and installing solar panels in projects in developing countries.

The next tip is the easiest: when you get to your destination, stay where you are. Instead of trying to cover an extensive area in a single trip, make the most of all the possibilities your base offers. And that advice doesn't apply only to the environment: not trying to pack too much into your trip will also help reduce your stress levels, too. However, if you do decide to move around, try renting an electric vehicle. These drastically reduce your carbon footprint, offer increasingly greater ranges, and are available from more and more rental agencies. Another problem in many countries is water. One way to avoid wasting it unnecessarily at your hotel is to reuse your towels several times. Reusable water bottles are also a good option—even if the tap water is not safe to drink, you can always refill your bottle with mineral or filtered water at your hotel or a restaurant. Similarly, be careful when choosing souvenirs: make sure they are locally made, and that their manufacture has not harmed the environment in any way. You can also help care for the planet by making the right food choices. Consuming local products and ordering local recipes make everyone's life better, while also making your experience all the more hedonistic. After all, no guide can substitute for the best way of finding and sampling local products: talking to locals or hotel staff. Simply putting away your digital devices and starting to chat is one of the most ecological and satisfying actions we could recommend. •

Renting an electric car and consuming local products are two great green options. /
ESP. Alquilar un coche eléctrico y consumir productos locales, dos opciones ecológicas.

ESP. Viajar inspira en todos los sentidos. También carga al viajero de razones para cuidar el planeta. Una reciente encuesta de Booking afirma que 6 de cada 10 turistas vuelven a casa con una mayor conciencia medioambiental inspirada en sus propias experiencias. Algunos la adquieren tras contemplar la belleza de las barreras de coral o la selva (60%), otros al comprobar el impacto del turismo en el destino que visitan (54%) o, al contrario, al ver los efectos positivos que el turismo sostenible tiene sobre la población local (47%) o el propio país que se está recorriendo en las vacaciones (42%). Sean cuales sean los motivos, minimizar la huella climática que dejan nuestras vacaciones contribuye a volver a casa con buen sabor de boca. Las decisiones empiezan a la hora de elegir el medio de transporte. El tren emite menos CO₂ que el avión, pero no siempre va a ser posible llegar a nuestro destino sin volar. A cambio, las aerolíneas están cada vez más concienciadas y es fácil encontrar en internet cuál de ellas es más eco-friendly. Además, se pueden comprar los billetes a través de buscadores

como FlyGRN, que utiliza la comisión que percibe para plantar árboles o invertir en paneles solares y en proyectos en países en vía de desarrollo.

El siguiente consejo es el más fácil: quédate donde estés. En vez de tratar de cubrir mucho territorio en un solo viaje, exprime las posibilidades del lugar donde estás. Y eso no es solo un consejo medioambiental, también te libra del estrés de un viaje con demasiada agenda. Si aún así decides desplazarte, prueba a alquilar un vehículo eléctrico. Cada vez tienen mayor autonomía, están en más y más agencias de alquiler y reducen drásticamente la huella de carbono.

El agua es un problema para muchos países. Evitar su gasto innecesario en el hotel pasa por reutilizar las toallas más de una vez. Los envases reutilizables también son una buena opción, incluso donde el agua del grifo no sea aconsejable: en el hotel o el restaurante pueden rellenártela con agua mineral o filtrada.

Asimismo, hay que elegir con precaución los souvenirs y tratar de que sean de fabricación local y que en su elaboración no se haya dañado de alguna manera el medio ambiente.

A la hora de comer también se puede ser responsable con el planeta. Consumir productos de proximidad y pedir recetas locales no solo mejoran la vida de todos, sino que multiplica la experiencia hedonista del viajero. La mejor manera de encontrarlos y conocerlos no la proporciona ninguna guía: hay que preguntar a los habitantes del lugar o al personal del hotel.

Porque, también, aparcar por unos días las pantallas, mirar alrededor y charlar son algunas de las acciones más ecológicas y satisfactorias que podemos recomendar. •

WEDDING MUSIC

MÚSICA PARA UNA BODA

THEY PLAY 80 WEDDINGS A YEAR AND COUNT ELTON JOHN AMONG THEIR FANS—MEET THE GYPSY QUEENS. // **ESP** LOS GYPSY QUEENS ACTÚAN EN CASI 80 BODAS AL AÑO. SON LOS FAVORITOS DE ALGUNOS DE NUESTROS ARTISTAS PREFERIDOS.

by Aitor Marín



Guests, flowers, menus... Weddings are made up of thousands of crucial details. And one of the most crucial of all to help make the big day unforgettable has to be the music. From the moment the bride and groom take to the dancefloor together, nothing is more important. It's something Didier Casnati, lead singer of the Gypsy Queens, knows all too well. And it's no wonder: his band has been entertaining guests at all sorts of festivities for nearly 20 years. "I think we play between 75 and 80 weddings a year. Sometimes as many as two a week. They also call us to play anniversaries," says this Italian from Varese, who started out studying law until he discovered the street music scene. "As a student in Nice, I started playing guitar on the streets to pay my way. There, I met Phil Jones, who was a lot better than I was, and I convinced him to team up." That was in the year 2000, and pretty soon, other street performers joined the duo. "In those early days, we weren't very serious," Casnati confesses, but that changed when they decided to create a website and print business cards with the band's contact information. "Something as simple as giving people a way to contact us made us take things up a notch," he explains.

That's how they began performing regularly at La Petite Maison, one of Nice's most renowned restaurants. And that's how one night, when Elton John and Rod Stewart were having dinner there, the restaurant owner called the Gypsy Queens urgently to ask them to play. And they did, and they were a hit. So much so that, a few months later, Casnati got an unexpected call on his cell phone. "It was Elton John; he wanted me to play at his birthday party. At first, I thought it was one of my friends playing a practical joke, but, no, it was true." That party changed the band's life. They performed for Michael Stipe, of R.E.M., and Bono and The Edge from U2, among others. And they were a hit.

Ever since then, the Gypsy Queens have been traveling the world performing for all sorts of famous names. Everyone from Nicolas Sarkozy to Vladimir Putin, David Beckham, Bill Murray and Jude Law have danced to the rhythm of their music.

The Gypsy Queens travel around the world performing at all kinds of festivities. // **ESP.** Los Gypsy Queens viajan por todo el mundo amenizando todo tipo de festejos.



ESP. Los invitados, las flores, el menú... Una boda son mil detalles esenciales y todos tienen que funcionar a la perfección. Uno de los más fundamentales para hacer del enlace un acontecimiento inolvidable es la música. A partir de ese momento en que la novia abre el baile con el padrino, nada hay más importante. Didier Casnati, líder de los Gypsy Queens, lo sabe perfectamente. No en vano lleva cerca de 20 años amenizando todo tipo de celebraciones. "Creo que tocamos en unas 75 u 80 bodas al año. A veces, dos por semana. También nos llaman para los aniversarios", asegura este italiano de Varese que iba para abogado hasta que la música callejera se cruzó en su vida. "Estudiando en Niza, empecé a tocar por las calles con mi guitarra para pagarme mis gastos. Allí conocí a Phil Jones, que lo hacía muchísimo mejor que yo y le convencí para que nos asociáramos". Era el año 2000, y pronto se fueron uniendo al dúo otros artistas callejeros. "En aquellos primeros momentos no había demasiada seriedad", concede Casnati, pero eso cambió cuando decidió crear una página web e imprimir tarjetas de visita con los datos de contacto de la banda. "Algo tan sencillo como que la gente pudiera llamarnos supuso subir de nivel", explica. Fue así como empezaron a actuar regularmente en La Petite Maison, uno de los más célebres restaurantes de Niza. Y fue así como un día que allí cenaban Elton John y Rod Stewart, la dueña del restaurante le llamó de urgencia para que fuera a actuar con los Gypsy Queens. Así lo hicieron y triunfaron. Tanto que unos meses después, Casnati recibió una inesperada llamada a su móvil. "Era Elton John, que quería que tocara en su fiesta de cumpleaños. Al principio, pensé que era alguno de mis amigos tomándome el pelo, pero no, era el de verdad". Aquella fiesta cambió la vida de la banda. Entre otros invitados, actuaron ante Michael Stipe, de R.E.M., y Bono y The Edge, de U2. Y triunfaron.



Casnati's band played their first wedding in 1999 and haven't stopped since. // **ESP.** En 1999 la banda de Casnati actuó en su primera boda. No han parado.

And almost everyone asks them to come back and play again because Didi and his bandmates add a sense of intimacy and spontaneity that makes every one of their songs an extraordinary moment. "We have a repertoire of over 300 songs in every musical style and language imaginable: Italian, English, French, Russian, Spanish, Portuguese, Arabic... even Neapolitan! But we don't have a special repertoire for weddings. We're always open to whatever the guests request. That's why each of our performances is unique and special," he says.

"I remember the first wedding we did was at a doctor's house on the outskirts of Nice, in 1999. It was a beautiful party among the olive trees at the foot of the mountain, and the performance went very well." Ever since, the anecdotes have piled up in their memories; these guys have seen just about everything. "There are a lot of things we can't divulge, but I'm thinking of one wedding where the bride was taking forever to arrive..." That's what the Gypsy Queens are there for: to relieve the tension with their art, good cheer, and a considerable dose of understanding. And, seeing as he's an expert, there's one question we have to ask: is there any song that's absolutely essential at a wedding? "Well, I don't know if it's essential, but we're almost always asked to play Frankie Valli's *Can't Take My Eyes Off You*." We've all hummed along to that one. •

“WE HAVE A REPERTOIRE OF MORE THAN 300 SONGS OF ALL MUSICAL STYLES” // “TENEMOS UN REPERTORIO DE MÁS DE 300 TEMAS DE TODOS LOS ESTILOS MUSICALES”

Desde entonces, los Gypsy Queens recorren el mundo actuando para todo tipo de famosos y autoridades. Han bailando al ritmo de su música desde Nicolas Sarkozy y Vladimir Putin, hasta David Beckham, Bill Murray, Jude Law. Y casi todos vuelven a reclamar su presencia, porque Didi y sus compañeros aportan un plus de cercanía y espontaneidad que convierte cada una de sus canciones en un momento muy especial. "Tenemos un repertorio de más de 300 temas de todos los estilos musicales y en todos los idiomas que puedas imaginar: italiano, inglés, francés, ruso, español, portugués, árabe... ¡incluso napolitano! Pero en realidad no tenemos nada especial preparado para bodas. Estamos siempre abiertos a los que los invitados nos pidan. Por eso cada una de nuestras actuaciones es única y especial", asegura el artista.

"Recuerdo", explica Casnati, "que la primera boda que hicimos fue la de un médico a las afueras de Niza, en 1999. La fiesta fue precioso entre los olivos a los pies de las montaña y la verdad es que la actuación nos salió muy bien". Desde entonces, las anécdotas se agolpan en la memoria de estos músicos que lo han visto prácticamente todo. "Hay muchas cosas que no se pueden contar, pero me estoy acordando de una vez que la novia no terminaba de llegar...". En realidad, para eso están los Gypsy Queens para borrar las tensiones a base de arte, alegría y mucha complicidad. Y, como experto que es, hay una pregunta que no puede faltar: ¿hay alguna canción imprescindible en una boda? "Bueno, no sé si es imprescindible, pero a nosotros casi siempre nos piden *Can't Take My Eyes Off You*, de Frankie Valli". La hemos tarareado todos. •

ETXEKO

Martin Berasategui

MADRID • IBIZA

A trip to the origins of traditional Basque cuisine.

Martin Berasategui presents his signature restaurants, Etxeko Madrid and Ibiza. The prestigious chef and the only Spanish chef holding 10 Michelin stars, offers cuisine based on recipes traditional to the north of Spain, with a modern twist. Enjoy your most hedonistic culinary experience yet and allow yourself to be seduced by Donosti's most authentic flavors at Bless Collection Hotels.

BlessCollectionHotels.com

Etxeko Madrid: Reservations +34 910 86 13 78

@etxeoibiza

@etxekomadrid

BLESS
COLLECTION HOTELS



A MEMBER OF
THE LEADING HOTELS
OF THE WORLD



Books

Reading, Thinking, Dreaming

JUARIS MONERÓ, SOCIAL MEDIA MANAGER RD AT PUNTA CANA. //
JUARIS MONERÓ, SOCIAL MEDIA MANAGER RD, EN PUNTA CANA.

by **ELÍAS VARGAS**

Leer, pensar, soñar

For Juaris there's nothing better than spending a Saturday night reading in bed. She is passionate about all kinds of books, from romantic stories to marketing manuals. // Para Juaris no hay mejor plan que pasar la noche del sábado leyendo en la cama. Le apasionan todo tipo de libros, desde las historias románticas hasta los manuales de marketing.

Your favorite book as a child.

My book of Bible stories. My grandma always read me stories from it. When I was six, I learned to read, and she gave me my own copy.

What kind of reader are you?

I'm a bit of a fan girl. My cycle is: I fall in love with one author, read all their books, and then find a new love and start all over again. As a teenager, I was totally addicted to reading. I won loads of medals at the reading Olympics at my school.

What book would you recommend for a beach holiday?

Whatever book you happen to be reading when you set off. I can't imagine stopping one book and starting another, even if I were visiting paradise. I may have read both *Romeo and Juliet* and *Data-Driven Marketing* on the beach at some point.

Are you more into paper or ebooks?

Definitely paper. I love turning the pages, highlighting phrases in colors, seeing my collection grow on the shelf, and keeping books for my future children, who will also love reading (I like to think).

What's your favorite place to read?

In bed... In fact, a perfect Saturday night for me is having a solo pajama party and staying up late reading.

What's the last book you read that you would recommend?

El emprendedor digital by Carla Delgado. It's a simple, straightforward educational guide to help people with limited funds use online tools to develop their business and generate an income.

A book you bought just because you liked the cover, but ended up enjoying?

Seremos recuerdos by Elisabet Benavent. It had a pink cover, and for me, if something's pink, it's automatically good. When I got home, I realized it was the second part of a two-part series. I had to order the first one online, but, in the end, I fell in love with both books, as well as the author.



© David A. Mora

Tu libro favorito de la niñez.

Mi libro de historias bíblicas. Mi abuela siempre me leía historias de ese libro y yo la hacía que repitiera mis favoritas una y otra vez, finalmente cuando tenía seis años, aprendí a leer y ella me regaló mi propio ejemplar.

¿Qué tipo de lectora eres?

Actualmente del tipo fan. Mi ciclo es: enamorarme de un autor/a, leer todos sus libros y, luego buscar un nuevo amor para repetir. En mi adolescencia era lectora compulsiva. Leía todo, a todas horas. Podría presumir de todas las medallas que gané en las olimpiadas de lectura del colegio, pero no lo haré, por supuesto.

¿Qué libro recomendarías para unas vacaciones en la playa?

Pues, el libro que estás leyendo en el momento que te vas de vacaciones. Para mí es imposible pensar en la idea de parar de leer un libro y empezar otro, aunque te vayas al paraíso. Posiblemente yo en la playa haya leído *Romeo and Juliet* y también *Data Driven Marketing*.

¿Eres más de papel o de electrónico?

Definitivamente, de papel. Me encanta pasar las hojas, destacar frases con colores, ver mi colección crecer en el estante y guardar los libros para mis futuros hijos, que amarán leer (me gusta pensar).

¿Cuál es tu lugar favorito para leer?

Mi cama... Y no, no me quedo dormida. De hecho, para mí un plan perfecto de sábado en la noche es hacer una pijamada conmigo misma y desvelarme leyendo un libro.

¿Último libro que has leído y que recomendarías?

El Emprendedor digital, de Carla Delgado. Es una guía didáctica que de forma llana y sencilla podría ayudar a alguien que no cuenta con muchos recursos a aprovechar correctamente las herramientas que Internet proporciona para desarrollar un proyecto y generar ingresos con él.

6 BOOKS

THAT HAVE LEFT THEIR MARK ON JUARIS IN ONE WAY OR ANOTHER.

ESP. Seis libros que han marcado su vida de una manera u otra.



1 **Eat, Pray, Love**

Elizabeth Gilbert

This is my favorite book in the whole wide world. I don't think I've ever read anything better. It makes you question your lifestyle and motivates you to build your own happiness, even if that means leaving everything behind and starting all over again.

Mi libro favorito en el mundo. Desde que leí esa novela me convencí de que no había leído nada mejor. Es una narrativa que te hace cuestionarte la forma en que estás viviendo, te motiva a ser artífice de tu propia felicidad, aunque eso implique dejar todo atrás.

2 **Me Before You**

Jojo Moyes

I've never cried so much at a book's ending. After I'd read the last page, I was very disappointed with the main character's decisions. But the book showed me that I couldn't keep putting others first when

making critical decisions in my own life because, in the end, I'm the one who will have to live with the consequences.

Nunca el final de un libro me había hecho llorar tanto. Lo cerré sintiendo mucha decepción por las decisiones del protagonista. Sin embargo, fue ese el libro que me hizo entender que no debía seguir tomando las decisiones más importantes de mi vida pensando primero en los demás, porque siempre seré yo y mis consecuencias.

3 **Still Me**

Jojo Moyes

This is the third part of the trilogy that began with *Me Before You*. This book made me fall madly in love with myself and prepared me to put an end to a stage during which I used to do things just to fit in with others.

Es la tercera parte de la trilogía que inicia con *Yo antes de ti*. Fue el libro que me hizo terminar perdidamente enamorada

de mí misma y lista para cerrar para siempre esa etapa donde hacía cosas solo por encajar con los demás.

4 **Everything, Everything**

Nicola Yoon

This novel is equal parts thrilling and disturbing. It's the story of Maddy, a young woman who's so allergic to the outdoors that she hasn't left her house in 17 years. It made me appreciate the small things in life that I'd always taken for granted.

Es una novela que te mantiene entre emoción y angustia. Es la historia de Maddy, una joven que es alérgica a todo lo del mundo exterior, al punto de que no ha salido de su casa en 17 años. Me dejó apreciando todas las pequeñas cosas que hasta entonces daba por sentado.

5 **The Bible**

It's the only book I've read more than once (and the longest). When you grow up

living by the principles written in a book, and you convince yourself that they define good and evil, that book will always be a part of you no matter what happens later in life.

El único que he leído más de una vez (y el más largo). Cuando creces regida por los principios escritos en un libro y te convences de que sus letras determinan lo que está bien o mal, sin importar qué pase después en tu vida, siempre será parte de ti.

6 **Fuimos canciones**

Elísabet Benavent

This story of love and loss between Leo and Macarena showed me how much of a waste of time it is to try to change people into something they're not.

Esta historia de amor y desamor de Leo y Macarena me dejó clarísimo que intentar convertir a la gente en algo que no es es una pérdida de tiempo.

Viajeros de Instagram

Instant travel

IT'S NOT ABOUT HOW MANY FOLLOWERS YOU HAVE, BUT YOUR PASSION FOR ADVENTURE AND SHARING GOOD PHOTOS. // NO ES EL NÚMERO DE SEGUIDORES, SINO LAS GANAS DE AVENTURA Y BUENAS FOTOS.

by **DOLORES AMBIGÚ**



SUMMER OF LOVE

GONZALO AZUMENDI (@GONZALOAZUMENDIPHOTO)



Followers
4K

With its excellent climate and beaches, Palma de Mallorca is the ideal setting in which to enjoy a summer of love at any time of year. Just like this one immortalized in an image by photographer Gonzalo Azumendi. **/ESP. VERANO DEL AMOR.** Con sus playas y su excelente clima, Palma de Mallorca es un escenario perfecto para disfrutar de un amor de verano en cualquier momento del año. Como este que ha immortalizado en esta imagen el fotógrafo Gonzalo Azumendi.



SUNSET

ÁLVARO ROJAS (@WANDERREDS)



Followers
155K

Álvaro Rojas lays claim to being the youngest ever Spaniard to have visited every country on earth. He also enjoys sharing photos of sunsets, such as this one taken aboard a traditional dhow sailing boat in the middle of the Indian Ocean. **/ESP. ATARDECER.** Álvaro Rojas presume de ser el español más joven en haber visitado todos los países del mundo. Además, disfruta compartiendo atardeceres como este, a bordo de un dhow, una embarcación tradicional a vela, en medio del océano Índico.

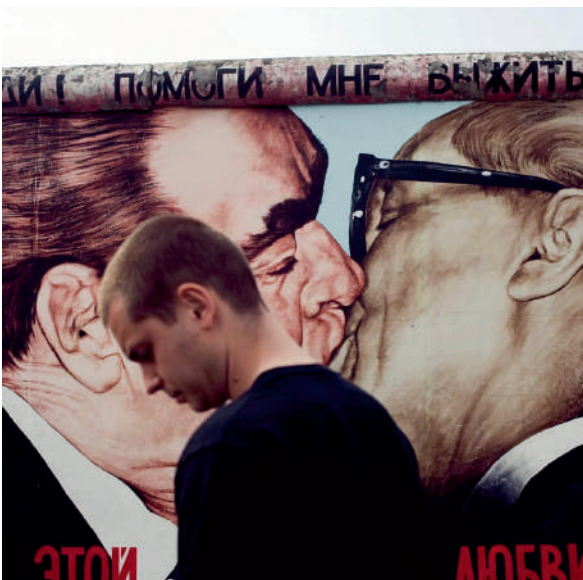


DE PROFUNDIS

MATT KARSTEN (@EXPERTVAGABOND)



Matt Karsten defines himself as an "expert vagabond", and his Instagram account is proof that he's not kidding. Karsten took this underwater image in the crystalline waters off Mauritius, following the flippers of his wife Anna. **/ESP. DE PROFUNDIS.** Matt Karsten se define como un vagabundo experto y su cuenta de Instagram es la demostración de que no miente. Esta imagen submarina la tomó en las cristalinas aguas de Isla Mauricio, siguiendo los pasos de Anna, su esposa.



WALL AND KISS

ALBERTO PAREDES (@ALBPAREDESPHOTO)



Alberto Paredes has proven his undeniable talent for photography in many of Spain's most prestigious magazines. His unique vision allows him to obtain images as personal as this one, taken at the Berlin Wall. **/ESP. MURO Y BESO.** Del innegable talento de Alberto Paredes para la fotografía han dado cuenta gran parte de las revistas más prestigiosas de España. Su particular mirada le permite obtener imágenes tan personales como esta del muro de Berlín.



TREES IN THE SUN

ALEX STROHL
 (@ALEXSTROHL)



Followers
2K

Alex Strohl is always willing to get up at the crack of dawn to accompany campers climbing as high as possible to watch the sun rise from privileged spots, such as this forest in British Columbia. **/ESP. ÁRBOLES AL SOL.** Alex Strohl siempre está dispuesto a madrugar lo que haga para acompañar a campistas capaces de subir lo más alto posible para ver salir el sol desde un sitio tan privilegiado, como por ejemplo este bosque de la Columbia británica.



KEEPING THE SHAPES

EVA TSANG (@THETROTTERGIRL)



Followers
298K

Eva Tsang has her base in New York, where she heads a cool travel website. But the camera is her preferred means of expression. One example is this image taken between light and shadow in the Bourdelle Museum, one of Paris's best-kept secrets. **/ESP. GUARDANDO LAS FORMAS.** Eva Tsang tiene su cuartel general en Nueva York, donde dirige una interesante web de viajes, pero como mejor se expresa es con la cámara. Una pequeña muestra es esta imagen tomada entre luces y sombras en el Museo Bourdelle de París, uno de esos preciosos secretos que guarda la capital.



BASIC GEOMETRY

JOSE JAVIER SERRANO
 (@YOSIGO_YOSIGO)



Followers
117K

This Spanish Instagrammer isn't drawn to photographing the horizon or vast landscapes. His thing is finding beauty around every corner, making geometry picturesque—as in this photo taken in Calpe, Alicante. **/ESP. GEOMETRÍA BÁSICA.** No son ni los horizontes ni los grandes paisajes lo que llaman la atención del objetivo de este instagramer español. Lo suyo es encontrar la belleza en las esquinas, convirtiendo la geometría en algo pictórico, como en esta foto tomada en Calpe, Alicante.



CURVES

PAULO DEL VALLE (@PAULODELVALLE)



Followers
417K

Paulo del Valle is a Brazilian globetrotter with a great sense of humor and an exceptional ability to depict cities in a style far removed from the typical postcard image. Here, he offers us a labyrinthine image of Lombard Street, a long winding road in San Francisco. **/ESP. CURVAS.** El brasileño Paulo del Valle es un trotamundos con mucho sentido del humor y una habilidad muy particular para retratar ciudades siempre alejándose de la típica imagen de postal. En esta ocasión, nos ofrece una imagen laberíntica de Lombard Street, una sinuosa calle de San Francisco.



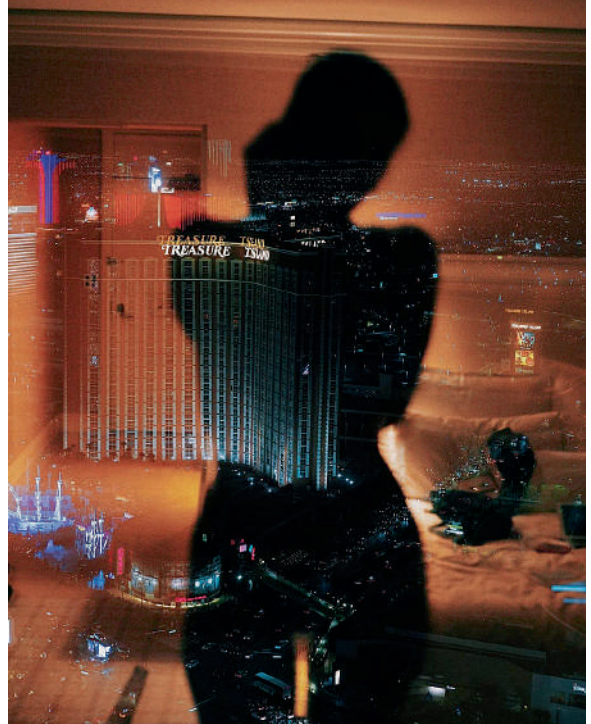
ON THE SHORE

TOMMY CLARKE (@TOMMY.CLARKE)



Followers
62K

Tommy Clarke is an expert traveler undeniably obsessed with aerial photographs and idyllic beaches. There's no one like him when it comes to depicting the line between surf and sand on spectacular beaches, such as this one on Antigua. **/ESP. EN LA ORILLA.** Tommy Clarke es un experto viajero con una innegable obsesión por las fotos aéreas y por las playas paradisíacas. Nadie como él para dibujar la línea entre las olas y la arena en playas tan espectaculares como esta de Isla Antigua.



IT'S NOT A GAME

PIA RIVEROLA (@PIARIVEROLA)



Followers
118K

Although she was born in Barcelona, Pia Riverola lives between New York and Mexico City, where she's always tried to capture evocative images such as this one of Las Vegas's Treasure Island Hotel, as seen through the silhouette of a woman. **/ESP. NO ES UN JUEGO.** Aunque nació en Barcelona Pia Riverola vive entre Nueva York y México DF, siempre intentando captar imágenes sugerentes como esta tomada en Las Vegas: el hotel Treasure Island, visto a través de una silueta femenina.



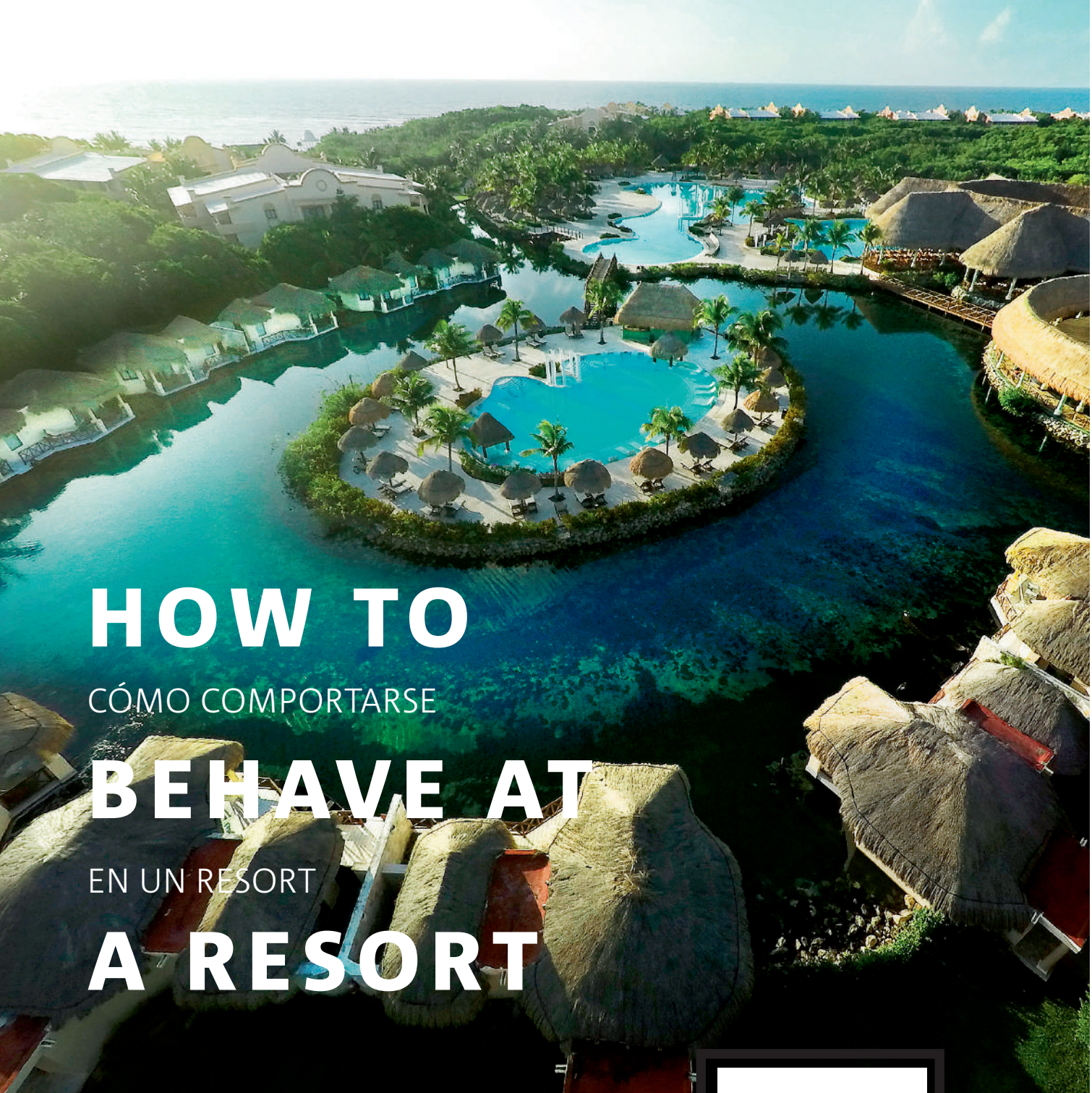
UNDER THE STARS

LESLEY ANNE MURPHY (@LESLEYANNEMURPHY)



Followers
401K

Lesley lives in Los Angeles, but, as she often says, you'd better not look for her there, because she spends most of the year exploring the world. And sleeping in the open air, as she did here in the Joshua Tree National Park. **/ESP. BAJO LAS ESTRELLAS.** Lesley vive en Los Ángeles, pero como ella misma dice, es mejor no buscarla allí, porque se pasa la mayor parte del año descubriendo el mundo. Y durmiendo, como aquí, al raso en el parque nacional estadounidense Joshua Tree.



HOW TO CÓMO COMPORTARSE BEHAVE AT EN UN RESORT A RESORT

NEW TO RESORT VACATIONS? EVERY GUEST IS DIFFERENT, AND NO LABEL COULD POSSIBLY FIT ALL, BUT THERE ARE A FEW THINGS YOU MIGHT LIKE TO CONSIDER TO GET THE MOST FROM YOUR STAY. // **ESP** ¿NUEVO EN EL RESORT? AUNQUE CADA HUÉSPED ES UN MUNDO Y NO HAY UNA ETIQUETA OBLIGATORIA PARA TODOS, EXISTEN ALGUNOS ASPECTOS QUE TE INVITAMOS A CONSIDERAR, SIEMPRE CON BUEN HUMOR, PARA QUE EXPRESAS TU ESTANCIA.

by Rafael de Rojas

A resort is the ideal place to get to know other worlds without leaving the one you're in. / **ESP**. Un resort es el lugar ideal para conocer otros mundos sin salir de este.

TALK

A resort is a whole ecosystem where it's easy to learn about other worlds without ever having to leave the one you're in. Talk to other guests who, just like you, you'll find at their best moment: after all, they're on vacation. Talk to employees, who know lots about the destination and can tell you how not to miss out on what the hotel has to offer. And also talk to the locals—practically your only way of finding out where you really spent your vacation. **/ESP. HABLA.** Un resort es un completo ecosistema donde es fácil conocer otros mundos sin salir de este. Habla con otros huéspedes, que están en su mejor momento, como tú: en las vacaciones. Habla con los empleados, que saben mucho sobre el destino y sobre la mejor manera de que no se te escape nada de lo que te ofrece el hotel. Y habla con los nativos, que es prácticamente la única manera de saber dónde has pasado de verdad tus vacaciones.

**ONLY EAT AND DRINK WHAT YOU NEED**

There's nothing wrong with a little excess. Still, a week of uninterrupted gluttony will dull your senses and leave behind infinitely more monotonous memories than you'd probably like to be left with. **/ESP. COME Y BEBE LO QUE NECESITES.** Los excesos están bien, pero una semana de excesos ininterrumpidos van a embotar tus sentidos y, en el recuerdo, van a lucir más monótonos de lo que te gustaría.

...PREFERABLY LOCAL FOODS

The best thing about a buffet—or any menu, for that matter—is the local recipes, which are invariably made using ingredients produced in the vicinity and often prepared by expert hands who learned the tricks that make these dishes exceptional from their mothers and grandmothers. This is a unique opportunity: you might find the same recipe at home, but it will rarely be of the same natural quality as the one served at your destination. **/ESP. ...MEJOR SI ES COMIDA DE AQUÍ.** Lo mejor de cualquier buffet y cualquier carta son las recetas locales, que siempre van a contener ingredientes producidos cerca y a menudo van a estar preparados por manos expertas que aprendieron de sus madres y abuelas los trucos que los hacen excepcionales. Es una oportunidad única: puede que cerca de tú casa también lo preparen, pero difícilmente con la calidad natural con la que se sirven en el propio destino.

LEAVE THE POOLSIDE

The swimming pool is tempting; you could happily stay there forever, never getting up from that sun lounger that seems just as enamored of you as you are of it. That's why you have to force yourself a bit to step away, especially when you're a stone's throw from the epic immensity of the sea. **/ESP. ABANDONA LA PISCINA.** La piscina es tentadora, uno no saldría nunca de ella ni abandonaría esa tumbona que parece ofrecer amor correspondido. Por eso hay que obligarse un poco a abandonarla, sobre todo cuando se tiene a dos pasos el mar con su inmensidad épica de odisea.

BE GRATEFUL

Being demanding is all well and good, but a bit of gratitude always pays off. Be thankful for the sun, the sea and other gifts of nature. And, of course, also be grateful to the staff. Although in universal hotel language you often express that by leaving a tip, a simple "thank you" and a smile will help make everyone's day a little brighter—curiously, even more so for the person who offers than the one who receives it. **/ESP. AGRADECE.** Ser exigente está bien, pero ser agradecido sale más a cuenta. Agradecido con el sol, el mar, con los dones naturales. Y también, claro, con el personal. Aunque en el lenguaje hotelero universal eso se exprese con una propina, un simple gracias o una sonrisa ayudan a crear un día mejor para todos, curiosamente aún más para el que las da que para el que las recibe.

**GET OUT OF THE HOTEL**

Although you might think of a resort as a sort of cruise that never sets sail, it's a good idea to head into port as often as possible. No matter how much you might love all the great things a luxury hotel has to offer, the sort of experiences that add spice and flavor to life and make a trip unforgettable are out there waiting. Go get 'em. **/ESP. SAL DEL HOTEL.** Si un resort se parece a un crucero en tierra, lo más conveniente es tocar puerto a menudo. Por muy enamorados que estemos de todo lo que puede ofrecer un gran hotel, las experiencias que sazonan de vida y calor un viaje inolvidable están ahí afuera. A por ellas.

WALK AROUND

Explore everything your resort has to offer first hand by taking a simple stroll round. Poke around, snoop, and ask questions. Choose your favorite spots and discover where the various services and activities are situated. This introductory walk will provide you with as much as any vacation day trip—don't miss it. **/ESP. DATE UNA VUELTA.** Conoce por ti mismo todo lo que tiene para ofrecerte el resort con un sencillo paseo por las instalaciones. Curiosear, husmea y pregunta. Elige tus rincones favoritos y descubre dónde se ubican las diferentes ofertas. Ese paseo inicial va a aportarte tanto como la mejor de las excursiones por el destino, no lo pases por alto.



GET INFORMED

As well as getting a copy of the activities program, it's always a good idea to ask questions if you have any doubts, whether it's how to use the shower or turn on the television, or where to find that special place that only locals know about. Keep asking, because the only pointless question in a good hotel is the one that goes unasked. **/ESP. INFÓRMATE.** Además de hacerte con los horarios de las actividades nunca está de más que preguntes cualquier duda que tengas, desde cómo se enciende la ducha o el televisor a cuál es ese rincón especial del destino que solo conocen los locales. Pregunta y pregunta, porque la única pregunta que sobra en un buen hotel es la que se queda sin formular.

PLAN IN ADVANCE

If you have any special needs, or simply know when you'll want to order room service, don't leave it to the last minute. Let the resort staff know what you want to do ahead of time so that everything will be ready when you need it. Your wish is our command, yes, but this isn't like blowing out the candles on your birthday cake. Here, it's best to say your wishes out loud to make sure they come true. **/ESP. ANTICIPATE.** Si tienes alguna necesidad especial o simplemente sabes cuándo vas a querer usar el servicio de habitaciones no lo dejes para el último momento. Permite que el personal del resort sepa lo que quieres con antelación para que todo esté a punto justo cuando tú quieres que lo esté. Tus deseos son órdenes, sí, pero al contrario que cuando se soplan las velas de una tarta de cumpleaños, aquí lo mejor es decirlos en voz alta para que se cumplan.

USE THE MAGIC WORDS

Whether you fancy a bit of intimacy or a quiet siesta, you can enjoy total privacy in your room at any time of day or night simply by using the three magic words: "Do not disturb." They're printed on a sign you can hang (outside) your door, and work like a charm: no one will dare knock as long as they're there. **/ESP. USA LAS PALABRAS MÁGICAS.** Ya sea por amor o por amor a la siesta; a cualquier hora de la mañana o de la tarde, la intimidad absoluta en tu habitación la vas a conseguir gracias a dos palabras mágicas: "No molestar". Vienen en un cartel, se cuelgan en la puerta (por fuera) y funcionan como un hechizo: nadie va a osar llamar a tu puerta mientras estén allí.

MAKE THE MOST OF THE SPA

Maybe you're not convinced and thinking: why do I need a treatment or massage? I've never felt more relaxed in my life! But it doesn't matter: stop by the spa and fall in love with all the treatments tailored just for you. Those pleasures you thought were more than enough will automatically be multiplied. **/ESP. ABUSA DEL SPA.** Puede que tengas tus dudas, ¿para qué necesito un tratamiento o un masaje si nunca he estado más relajado? Da igual: pásate por el spa y enamórate de los tratamientos que se adaptan a ti. Los placeres que creías ya más que suficientes se verán automáticamente multiplicados.

DANCE

Dancing strengthens the heart, improves memory and coordination, helps you lose weight, lowers cholesterol, eliminates stress, releases endorphins... But while all these points have been scientifically proven, the best thing about dancing is that it reconnects you with your most instinctual and childlike side. What? You don't dance? Well, what are you waiting for? **/ESP. BAILA.** Bailar fortalece el corazón, aumenta la memoria y la coordinación, ayuda a perder peso, disminuye el colesterol, elimina el estrés, libera endorfinas... A pesar de que todo esto que dice la ciencia sea cierto, lo mejor de bailar es reconectar con tu parte más instintiva e infantil. ¿Qué tú nunca bailas? Pues por eso.





GRAND PALLADIUM
HOTELS & RESORTS

Grand Palladium Garden Beach Resort & Spa
Grand Palladium Sicilia Resort & Spa
Sicily, Italy

Benvenuto

TO WHAT YOU WEREN'T EXPECTING

Immersed in the heart of the Mediterranean Sea, there lies a mystifying island with turquoise coves named Sicily, where culture and gastronomy are the main attractions. Sicily will surprise anyone that explores its picturesque architecture and volcanic landscapes. Whether you're looking to discover all the beauty that the island has to offer or to simply relax on the beach, in the pool or at *Zentropia Palladium Spa & Wellness*, the only thing you'll have to worry about at the new Grand Palladium Hotels & Resorts in Sicily is enjoying yourself. Because with ***Infinite Indulgence®***, it's all included.

Sicily, a magical family holiday destination.

Opening in summer of 2020.

Book now on
PALLADIUMHOTELGROUP.COM
or call +34 971 312 801

Tech training

Give your workout a boost with some great fitness gadgets. **ESP.** PEDALADAS TECNO. Hasta una cuestión tan física como el deporte se ha tecnificado.

by **ELÍAS VARGAS**



AEROPEX

Sports headphones //
Auriculara deportivos
<https://aftershokz.com>

These Aeropex sports headphones by AfterShokz, with bone conduction technology, are waterproof and submersible up to one meter for half an hour. Every last detail is designed to optimize the listening experience. / **ESP.** Los auriculares deportivos Aeropex de AfterShokz, de conducción ósea, son impermeables y sumergibles hasta un metro durante media hora. Además, optimizan la experiencia auditiva del usuario.



GARMIN VENU

Smartwatch //
Smartwatch
www.garmin.com

Use the Garmin Connect app to enjoy fun, easy-to-follow workout sessions including yoga, Pilates, cardio and strength training on the Garmin Venu watch. / **ESP.** Disfruta, desde la aplicación Garmin Connect, de sesiones de entrenamiento animadas de yoga, pilates, cardio o fuerza fáciles de seguir.



HP ELITE DRAGONFLY

Laptop //
Ordenador portátil
www.hp.com

This is the world's first laptop made from plastics recovered from the ocean floor. And it offers up to 24.5 hours of battery life. / **ESP.** Este es el primer portátil del mundo fabricado con plásticos recuperado del fondo del océano. Además, tiene una autonomía de hasta 24,5 horas.



CAPRI METZ

Electric bicycle //
Bicicleta eléctrica Capri Metz
www.capribikes.com

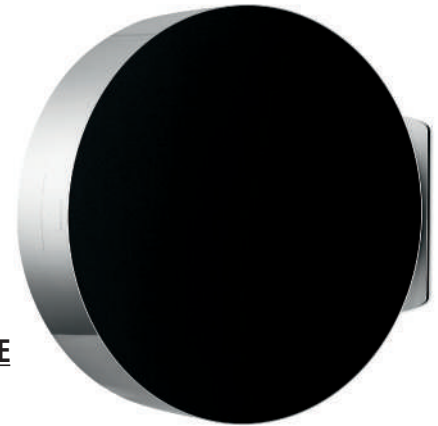
The Capri Eléctrica Metz bicycle combines an elegant retro style with a battery designed to look like a water bottle, a hidden 250-W motor, and a weight of just 16kg. Riding in style doesn't have to be exhausting. / **ESP.** La bicicleta Capri Eléctrica Metz aún un elegante estilo retro, con una batería con forma de bidón de agua, un motor oculto de 250 W y un peso de 16 kg. Pasear con estilo no tiene por qué ser cansado.



BIKE PERSONAL

Exercise bike //
Bicicleta estática
www.technogym.com

The chic, compact design makes this bike perfect for setting up a gym anywhere you want. À la carte sessions offer a step-by-step guide to achieving your fitness goals. / **ESP.** De diseño compacto y elegante, es perfecta para crear un gimnasio en cualquier entorno. Sus sesiones "a la carta" te guían paso a paso para ayudarte a conseguir tus objetivos de fitness.



BEOSOUND EDGE

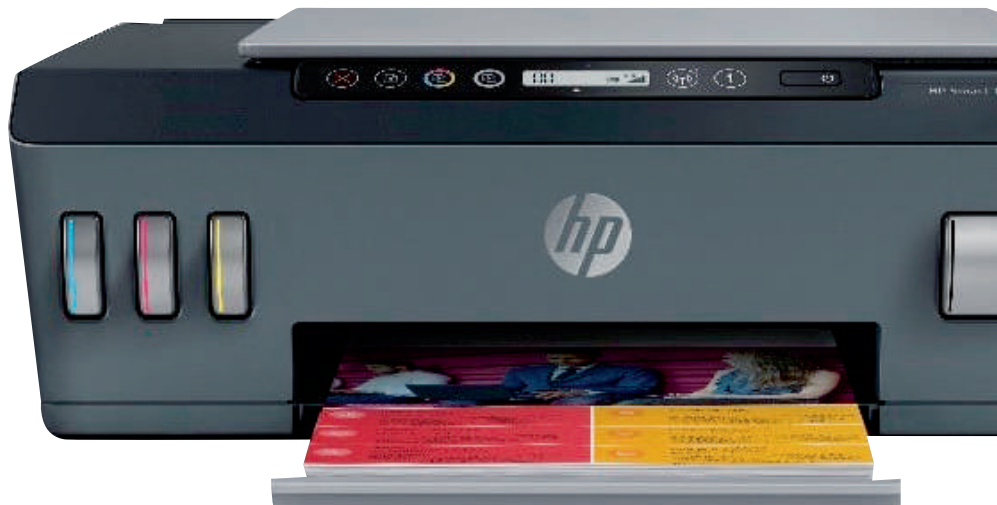
Bluetooth speaker //
Altavoz Bluetooth
www.bang-olufsen.com

Roll this speaker back and forth to raise or lower its volume. Do it gently for a slight adjustment or quickly for a bigger change. Once you let go, it then goes back to its original position. / **ESP.** Haz rodar ligeramente este altavoz hacia delante y hacia atrás para subir y bajar el volumen. Si lo haces suavemente, lo hará de un modo moderado; si lo haces rápido, será de forma más brusca. Cuando lo sueltes volverá lentamente a su posición original.

HP SMART TANK PLUS

Printer //
Impresora
www.hp.com

This cartridge-free home printer prints up to 12,000 pages in black and white and 8,000 in color without having to refill the toner. Perfect for low-cost printing at home. / **ESP.** Esta impresora doméstica sin cartuchos imprime hasta 12.000 páginas en negro y 8.000 en color sin necesidad de recargar el tóner. Es ideal para la impresión doméstica de bajo coste.



HEALTH FREAKS OF THE WORLD UNITE

We've traveled to kitchens around the world to bring together ten light, healthy, easy recipes. Eating well doesn't have to mean a big fuss.

SALUDABLES DEL MUNDO UNIDOS

Hemos viajado por cocinas de todo el mundo para reunir diez recetas sanas, ligeras y fáciles de hacer. Para comer sano, no hay tiempo que perder.



1. STIR-FRIED BROCCOLI AND CHINESE MUSHROOMS

The wok has been used in Cantonese cuisine for over 3,000 years. Halfway between a saucepan and a frying pan, it can be used to quickly fry, sauté or steam all sorts of food with no oil and preserving all their flavors and nutritional value. The key to this quick and simple recipe is to sauté the vegetables (broccoli, mushrooms, a couple of cloves of garlic, spring onion and grated ginger) until they are al dente and sprinkle generously with the sauce: soy sauce, dry Sherry and ground white pepper to taste.

/ESP. WOK DE BRÓCOLI CON SETAS CHINAS. En la cocina cantonesa, el wok lleva utilizándose desde hace más de 3.000 años. Este utensilio a medio camino entre la cazuela y la sartén permite freír, saltear y cocer al vapor todo tipo de alimentos en poco tiempo, sin grasas y conservando los sabores y los valores nutricionales. En esta sencilla y rápida receta, es importante rehogar bien los vegetales (brócoli, setas, unos dientes de ajo, cebolleta y jengibre rallado) hasta dejarlos al dente, como condimentar bien la salsa: soja, vino de Jerez seco y pimienta blanca molida al gusto.

2. COUSCOUS WITH CHICKEN AND VEGETABLES

This traditional Berber dish is made from wheat semolina, a staple food in North African countries that made its way across the Mediterranean long ago. Sicilians have been eating couscous regularly for centuries and, in recent times, it has become popular all over the world. One of the most common ways to prepare it is by first seasoning the chicken and browning it in a pan, then cooking the vegetables (red and green peppers, onion, carrots, zucchini, garlic and mushrooms) and covering them with chicken broth and the browned meat, cut into cubes. Cook the couscous separately by covering it with warm water or broth, before combining with the rest of the ingredients.

/ESP. CUSCÚS CON POLLO Y VERDURAS. Este plato de la cultura bereber elaborado a base de sémola de trigo es básico en la dieta de los países de África del Norte. Una de las recetas más habituales es esta en la que, tras sazonar y dorar el pollo, se cocinan las verduras (pimiento rojo y verde, cebolla, zanahoria, calabacín, ajo y champiñones) y luego se cubren con caldo de pollo y la carne, cortada en dados. El cuscús, se cuece aparte, cubriéndolo con agua caliente o caldo, y luego se junta con el resto de ingredientes.



3. ANDALUSIAN GAZPACHO

This is often referred to as a cold soup, but, considering its ingredients—tomato, cucumber, onion, garlic, olive oil, vinegar and water (although every cook adds their own special touch)—it could also be called a salad smoothie. Combine all the ingredients and mix in a blender until you get a smooth paste. The dish has become an indispensable part of the Mediterranean diet, especially during the summer months, when it is especially refreshing. The recipe originally contained just breadcrumbs, oil and vinegar and was concocted to feed shepherds in the southern part of the Iberian Peninsula. It has gradually been perfected over time.

/ESP. GAZPACHO ANDALUZ. Normalmente se dice que es una sopa fría, pero teniendo en cuenta sus ingredientes, podríamos considerarla también una ensalada batida. Tomate, pepino, pimientos, cebolla, ajo, aceite de oliva, vinagre y agua, aunque en cada casa tienen su forma de darle el toque especial. Todo mezclado y pasado por la batidora hasta convertirlo en una crema que se ha convertido en un plato indispensable de la dieta mediterránea, sobre todo en los meses de calor, cuando resulta muy refrescante. En sus comienzos, la receta original que alimentaba a los pastores del sur de la Península ibérica era una mezcla de pan desmigado, aceite y vinagre. El tiempo ha sabido perfeccionar el plato.



4. HUMMUS

It seems this age-old recipe originated in Ancient Egypt before traveling to the Middle East, Italy and Greece, where the most widely known version of it emerged. This high-protein, high-fiber chickpea puree is made using cooked chickpeas, lemon juice, sesame seed paste, garlic and salt. One of the healthiest and most enjoyable ways to serve it is to spread it on celery or carrot sticks, although some people use it to make sandwiches instead of mayonnaise or peanut butter.

/ESP. HUMMUS. Parece que el origen de esta receta milenaria se encuentra en el Antiguo Egipto, de donde pasó, con algunas variantes a Oriente Medio, Italia y Grecia, cuya receta es la más popular. Este puré de garbanzos, rico en proteínas y fibra, se elabora a base de garbanzos cocidos, zumo de limón, pasta de semillas de sésamo, ajo y sal. Una de las formas más sanas y divertidas de disfrutarlo es untando en esta salsa espesa palitos de apio o de zanahoria, aunque hay incluso quien lo come en sándwiches, como si fuera mayonesa o crema de cacahuete.



5. QUINOA, CHICKEN AND VEGETABLE SALAD

Quinoa is a seed originally from the Andes Mountains that contains plenty of protein and has a subtle flavor that makes it the perfect accompaniment to any dish. Make sure you rinse it well before cooking to eliminate the natural coating that can sometimes make it taste bitter. The boiling process (two parts water, one part quinoa) is fairly quick and takes between 15 and 20 minutes. Then, all you have to do is add the cooked chicken and the chopped vegetables, cooking lightly, so they remain firm to the touch. Finally, combine everything thoroughly and season to taste. This quick, simple recipe is substantial enough to serve on its own as a main dish.

/ESP. ENSALADA DE QUINOA, POLLO Y VERDURAS. Esta semilla procedente originariamente de la cordillera de los Andes tiene muchísimas proteínas y un sabor sutil que la convierte en un acompañamiento perfecto para cualquier plato. Eso sí, antes de cocerla, conviene enjuagarla bien para eliminar el amargor. El proceso de cocción (dos partes de agua por cada parte de quinoa) es bastante rápido, entre 15 y 20 minutos. Luego, ya solo queda añadirle pollo también cocido al gusto y hacer lo propio con las verduras troceadas hasta que queden al dente. El último paso es mezclarlo todo bien y aliñar como queramos. Una receta rápida, sencilla y tan contundente que puede tomarse como plato único.



6. GRILLED MARINATED TOFU

Originally from Asia, tofu is a bean curd made of soybeans and water. It is prepared by allowing soy milk to coagulate and pressing the resulting curds through a sieve to separate the liquid from the solid, much like the process used to make cheese, which explains why it also has a very similar texture. To prepare this recipe, cut the tofu in two- to three-millimeter-thick slices before marinating it in a mix of spices, virgin olive oil, and soy sauce. The tofu will absorb the flavors from these ingredients. Then all you have to do is put it on a griddle and let it cook for a few minutes. Easy to make and very healthy.

/ESP. TOFU MARINADO A LA PLANCHA. De origen oriental, el tofu se prepara con semillas de soja y agua. Se elabora coagulando la llamada "leche de soja" y prensándola después para separar la parte líquida de la sólida, de una forma muy parecida a como se prepara el queso, de ahí que su textura sea también muy similar. Para esta receta, se corta en filetes como de dos o tres milímetros de grosor y se macera en una mezcla de especias, aceite de oliva virgen y salsa de soja. El tofu absorberá los sabores de todos estos ingredientes. Después solo hay que ponerlo en la plancha, y dejar que se cocine unos minutos. Fácil y muy saludable.



7. STUFFED AVOCADOS

Avocados originated in Mexico and Guatemala some 10,000 years ago. They became a regular part of the diet for the inhabitants of the region, though nowadays they are grown all over the world in regions with tropical and Mediterranean climates. To make this dish, all you need, in addition to avocados, is canned tuna fish, peppers, and mayonnaise. Slice the avocados in half, scrape out the flesh and mix it in with the rest of the ingredients. Then refill the avocado shells with the resulting mixture and serve. This is the basic version, but you can also add or remove ingredients to customize the dish to suit your taste.

/ESP. AGUACATES RELLENOS. Esta especie originaria de México y Guatemala lleva unos 10.000 años formando parte de la dieta de los habitantes de estas regiones, aunque en la actualidad los aguacates se cultivan en lugares con climas tropicales o mediterráneos de todo el mundo. Para este plato, solo hace falta, además de esta fruta, una lata de atún en aceite, pimienta y mayonesa. Se cortan los aguacates por la mitad, se vacían y se mezcla su carne con el resto de los ingredientes. Una vez hecho esto, solo queda volver a rellenar el aguacate y servir. Esta es la versión básica, pero todos podemos añadir o quitar ingredientes para personalizar el plato a nuestro gusto.



8. KALE WRAP

Kale is a curly-leaved green cabbage originally from northern Germany, although it is also grown in northern Europe and on the northeast coast of North America. To make the kale wrap, dice an onion and a tomato. Cook these in a pan with a little olive oil and add spices such as cumin, coriander or turmeric. Meanwhile, boil the kale and season it with salt and pepper and a dash of lemon juice. Mix all the ingredients and roll them up in a cornflour tortilla to make a wrap and serve. This recipe is rich in nutrients, vitamins and antioxidant properties.

/ESP. 'WRAP' DE KALE

El kale es una col rizada de color verde con hojas rizadas procedente del norte de Alemania, aunque a día de hoy ya se cultiva también en el norte de Europa y en la costa noroeste de Norteamérica. Para elaborar un wrap de kale, hay que cortar una cebolla y un tomate en trocitos pequeños. Luego se cocinan en una sartén con aceite de oliva y se añaden especias como comino, cilantro o cúrcuma. Por otro lado, se cuece el kale, se salpimenta y se le añade un chorrito de zumo de limón. Después se mezcla todo y se enrolla en la tortita de harina de maíz. Y ya tenemos formado el wrap. Una receta rica en nutrientes, vitaminas y propiedades antioxidantes.



9. MISO SOUP

Miso soup is a staple in Japan, where it is present in just about every meal whenever rice is also being served. Some even have miso for breakfast. The soup is composed of two essential ingredients: *dashi*, which is a clear broth made of kombu seaweed and dried bonito flakes (called *katsuobushi*), and miso, which is a paste made of boiled soybeans, salt, and *kôji* (a fungus used to ferment rice, wheat or barley). White miso, which contains rice and has a milder, less salty flavor, is more popular, although other varieties are just as delicious.

/ESP. SOPA DE MISO. La sopa de miso es un básico en la dieta japonesa, donde está presente en casi todas las comidas que van acompañadas también de arroz. Incluso hay quien lo toma para desayunar. Tiene dos ingredientes básicos: el dashi, un caldo claro elaborado con alga kombu o kelp y copos de bonito seco (*katsuobushi*), y el miso, que se hace a base de una pasta de habas de soja hervidas a las que se añade sal y *kôji* (arroz, trigo o cebada malteados que actúan como un fermento). Suele usarse generalmente miso blanco, que contiene arroz y aporta un sabor más suave y menos salado, aunque hay otras variedades igual de sabrosas.



10. PASTA SALAD

Although Italians have managed to export hot pasta dishes with sauces such as carbonara, amatriciana and boloñesa all over the world, we mustn't forget this lighter, cold recipe. The typical pasta salad is made by adding cooked vegetables, mayonnaise, and cocktail sauce to the pasta, which isn't especially Italian or light. That's why it's better to go back to basics and make pasta salad as they do in Italy: using fresh herbs, tomato and mozzarella. You can also add some ham and grated parmesan cheese if you like. Season with vinaigrette or pesto. That's all. To make the salad easier to mix, choose a smaller-sized pasta, and cook it al dente, of course.

/ESP. ENSALADA DE PASTA. Aunque la cocina italiana ha exportada a todo el mundo sus platos de pasta caliente, con salsas como la carbonara, la amatriciana o la boloñesa, no podemos olvidar esta receta fría y más ligera. La más habitual, a base de añadir a la pasta cocida verduras y mayonesa o salsa rosa, no puede decirse que sea muy italiana y tampoco demasiado ligera. Por eso, es mejor volver a los orígenes y hacerla como gusta en el país transalpino: con hierbas frescas, tomate y mozzarella. También podemos añadirle jamón y parmesano en lascas o rallado. Para aliñar, una vinagreta o un pesto. Nada más. Para mezclar bien, es importante elegir un tipo de pasta pequeño y cocerlo, por supuesto, al dente.

THE LA MALETA SUITCASE

by **CARLOS CENDÓN**



GIRLS

1. **Boohoo**

Beige raincoat // Gabardina beige
es.bohoo.com / €60

To enjoy the sudden rains with style, this beige raincoat is long and topped with an elegant belt. // Para disfrutar de las lluvias repentinas con estilo, esta gabardina beige cubre del todo y se remata con un elegante cinturón.

2. **Ba&sh**

Printed shirt // Camisa estampada
ba-sh.com / €145

Lizard print with a red touch that brings to you heat and strength. Just how you feel on holidays. // Estampado de lagarto con un toque rojo que le da calor y fuerza. Justo como te sientes en vacaciones.

3. **Pan con chocolate**

Girl's dress // Vestido de niña Pilar
panconchocolate.com / €103

The Pilar jacquard dress proposes total freedom: short sleeve, open back ... so that girls are girls. // El vestido Pilar de jacquard propone una libertad total: manga corta, espalda abierta... para que las niñas sean niñas.

4. **Etnia Barcelona**

Famara Sun sunglasses // Gafas Famara Sun
etnibarcelona.com / €185

Natural mineral glass, are all-terrain: anti-scratch, anti static electricity and resistant more than 400°C. // De cristal mineral natural, son todoterreno: antirrayas, anti electricidad estática y resistentes más de 400°C de temperatura.

5. **Ba&sh**

Zip shorts // Short de cremallera
ba-sh.com / €160

Now that the shorts are also worn in winter, this is suitable for all suitcases and seasons. // Ahora que los shorts también se llevan en invierno, este resulta apto para todas las maletas y estaciones.

6. **Pepe Jeans**

Midi denim skirt // Falda Midi vaquera
www.pepejeans.com / €85

The brand famous for its jeans reinterprets its origins with this buttoned midi denim skirt. // La marca famosa por sus vaqueros reinterpreta sus bases con esta falda midi vaquera abotonada.

The winter and spring suitcase must be filled first in anticipation: raincoats and sunglasses, children's clothing, shorts, blouses or denim skirts. No climate change will catch us by surprise..

La maleta invernal y primaveral hay que llenarla en primer lugar de previsión: gabardinas y gafas de sol, ropa para los niños, shorts o faldas vaqueras. Ningún cambio de clima nos pillará por sorpresa.



BOYS

1. Pan con chocolate

Blazer Pedro
panconchocolate.com / €190

For elegant children, this micropana blazer with elastic twill, openings in the back and front pockets. // Para niños elegantes, este blazer de micropana con sarga elástica, aberturas en la espalda y bolsillos delanteros.

2. Etnia Barcelona

Imola Sun sunglasses // Gafas Imola Sun
etniabarcelona.com / €219

Clear vision, impact resistance, internal anti-reflective and hydrophobic. Everything you can ask for glasses. // Visión nítida, resistencia a los impactos, antirreflejante interior e hidrófobas. Todo lo que se le puede pedir a unas gafas.

3. Rains

Trench coat // Impermeable corto
www.rains.com / €110

A bold design that fits just as well on a man's body than a woman's. Why not? // Un atrevido diseño de impermeable que encaja igual de bien sobre el cuerpo de un hombre que sobre el de una mujer. ¿Por qué no?

4. Hackett

Shorts // Pantalones cortos
www.hackett.com/ / €100

Fresh and distinguished, this short version of the classic chinos suits the best mornings of port or beach. // Frescos y distinguidos, esta versión en corto de los clásicos chinos se adapta a las mejores mañanas de puerto o playa.

5. Hackett

Oxford shirt // Camisa Oxford
www.hackett.com / €110

A classic, the Oxford shirt with the touch of color and freshness that the stripes bring. // Un clásico, la camisa Oxford, con el toque de color y frescura que siempre le aportan las rayas a las camisas de hombre.

6. Muroexe

Jumpsuit // Zapatillas Magnetic Grey
es.muroexe.com / €65

Brief and discreet, this is the Magnetic Gray model, whose comfort is combined with the design. // Breve y discreto, así es este modelo Magnetic Grey, cuya comodidad se alía con el diseño para que parezca que vas descalzo.

PALLADIUM
HOTEL GROUP

enjoying life, your way.

Unleash your most sophisticated desires in the spectacular pools at **TRS Yucatan Hotel**. Are you craving something from the Balinese bed? We'll cater to your every need. International à la carte restaurants, Zentropia spa & wellness and Chic Cabaret & Restaurant await you on your luxury vacation, **for adults only**.

With Infinite Indulgence®, it's all included.

BOOK ON
TRSHOTELS.COM
or call +34 971312801

TRs
YUCATAN
HOTEL

TRS Hotels is also in PUNTA CANA, CAP CANA (THE DOMINICAN REPUBLIC), and COSTA MUJERES (CANCUN, MEXICO)

RIVIERA MAYA - MEXICO



by **DOCTOR TOMÁS**

Fluorescence has practically no side effects. / **ESP.** La uoescencia no tiene efectos secundarios.

BACKLIGHTING

In recent years a wide variety of light-based systems have become an essential part of the therapeutic arsenal in state-of-the-art dermatology. More and more, clinics are using different systems with different lights to achieve different objectives.

The Relationship between Dermatology and Light

Skin is the organ that, among other things, protects our body from external assaults, including the ultraviolet radiation from sunlight. But the skin also makes use of this radiation, for example, to synthesize certain vitamins and hormones. This apparent contradiction has led to a therapeutic revolution in dermatology, as well as in other branches of medicine.

Types of Light

Different systems exist to treat different conditions: phototherapy, lasers, new generation intense pulsed light, and photodynamic therapy. And then there's the most recent and revolutionary of all biophotonic treatments: fluorescence. This is the most representative of what you could call the 'anti-light' or backlight treatments, which use fluorescent light to solve problems caused by sunlight.

Positive Effects

Fluorescent light therapy rejuvenates the skin and stimulates the regeneration and renewal of collagen, which tends to get damaged and broken down, mainly by sunlight. It can also be used to treat acne and scars, and may soon be used to treat many other conditions.

Side Effects

Fluorescence has practically no side effects because it involves simply introducing a harmless healing light into the skin. While most light systems are not used during the long summers in sunny places such as Ibiza, fluorescent light therapy can be used at those times with no problem: patients can even go to the beach right after treatment.

Current Trends

These are exciting times; we're witnessing a radical change in the way more and more skin diseases are being treated. And these treatments are at the same time both more effective and more harmless. •

ESP. A CONTRALUZ.

En los últimos años, múltiples y distintos sistemas de luz han pasado a formar parte esencial del arsenal terapéutico en la dermatología avanzada. Diferentes sistemas con diferentes luces y con objetivos diversos son utilizados cada vez más en las clínicas dermatológicas.

Relación entre la dermatología y la luz

La piel es el órgano que entre otras cosas protege nuestro cuerpo de las agresiones externas, entre ellas las radiaciones ultravioletas de la luz solar. Pero a la vez se aprovecha de ella, y esta contribuye por ejemplo a la síntesis de ciertas vitaminas y hormonas. Una teórica contradicción que ha llevado a la revolución terapéutica en la dermatología y también en otras especialidades médicas.

Tipos de luces

Existen diversos sistemas para las distintas patologías. Fototerapia, láseres, luz intensa pulsada de nueva generación o terapia fotodinámica. Y la más reciente y revolucionaria terapia biofotónica, llamada fluorescencia. Esta última es la más representativa de lo que sería una "antiluz" o contraluz: resuelve con luz fluorescente lo que otra luz, la solar, ha provocado.

Efectos positivos

Con la Terapia de Fluorescencia se rejuvenece la piel y se provoca una regeneración y renovación del colágeno, desgastado y fragmentado principalmente por la radiación solar. Y, además, con esta fuente de luz se tratan otros problemas como el acné y las cicatrices. En breve se podrá utilizar la fluorescencia para muchas otras enfermedades.

Efectos secundarios

No tiene prácticamente ninguno porque solo se está introduciendo al interior de la piel una luz reparadora inofensiva. En lugares soleados como Ibiza la mayoría de sistemas de luz no se utilizan en verano, que aquí es muy largo. La terapia de fluorescencia se utiliza en estos momentos del año sin problema: el paciente puede, por ejemplo, ir a la playa recién recibido el tratamiento.

Tendencia actual

Vivimos un momento apasionante en el que estamos cambiando radicalmente los tratamientos de cada vez más enfermedades de la piel. Los tratamientos son a la vez más efectivos, y más inofensivos. •



Beauty for Sunny Days

CAROLINA SOLIS IS PALLADIUM HOTEL GROUP'S CORPORATE SPA DIRECTOR FOR THE AMERICAS. AS SUPERVISOR OF THE COMPANY'S SPAS ON THE CONTINENT, SHE WAS RESPONSIBLE FOR SETTING UP AND OPENING THEM, MAKING HER THE IDEAL EXPERT TO ASK ABOUT THE LATEST TRENDS IN HEALTH AND BEAUTY.

// **ESP** CAROLINA SOLÍS ES LA DIRECTORA CORPORATIVA DE SPA EN AMÉRICA PARA PALLADIUM HOTEL GROUP. COMO SUPERVISORA DE LOS SPAS QUE LA COMPAÑÍA HA ABIERTO EN EL CONTINENTE, SE HA ENCARGADO DE ESTRUCTURAR Y EJECUTAR LAS APERTURAS, LO QUE LA CONVIERTE EN LA EXPERTA IDÓNEA A LA QUE CONSULTAR SOBRE LAS ÚLTIMAS TENDENCIAS EN SALUD Y BELLEZA.

by Lola Dávila

What are the most frequently requested products at Palladium's spas?

There are several, but today we'll mention Babor blisters. These treatments are offered in the form of 18 different intensive, concentrated blisters that can be customized for every skin type and produce results that are instantly visible after the first application. Each glass blister contains a high dose of active concentrates for an additional boost to your skincare routine that you can combine with any program.

And what about the treatments?

The most frequently requested massage is ZENTROPIA, one of the most comprehensive treatments on the menu, as it includes seven techniques in a single massage session.

What beauty trends are most likely to succeed in 2020?

More and more, we're seeing a trend towards all things natural and

sustainable in every sense. Today's style is very versatile and free of prejudices.

What basic elements never go out of style in the world of beauty?

As far as make-up, I would emphasize walnut tones. And, of course, wardrobe basics: a white shirt, jeans, black dresses, black blazers, walnut-colored heels, dress slacks...

And what advice would you give someone spending their vacation at a sunny destination?

The best advice I can give, which will also help make sure your vacation doesn't turn into a nightmare, is to protect yourself from the sun from head to toe. So, use a lip balm with sunscreen, sunscreen for your hair, face and body, as well as aftersun lotion after bathing, to soothe and hydrate your skin.

How do you bridge sustainability and personal beauty care?

Sustainability is a top priority, from plastic waste to food waste. After all, when you take care of the planet, you take care of yourself. And this especially applies to skincare because skincare products contain a long list of ingredients, and are often sold in containers that are both bad for you and bad for the environment. I always recommend you choose eco-friendly products.

What is the perfect amount of sunscreen to apply?

We tend to apply a lot less sunscreen than is advisable. Ideally, it should be two grams of product per square centimeter. In other words, two fingers of sunscreen per palm-sized stretch of skin. People use a lot less protection than that. And you need to reapply it every two hours.

Is it necessary to apply sunscreen half an hour before going out in the sun?

Yes, that way, the skin has time to absorb it and will be ready when you go out in the sun. Sunscreen takes a while to take effect. •



**ESP. Belleza para días soleados
¿Cuáles son los productos más solicitados en los spas de Palladium?**

Hay varios, pero hoy podemos destacar las ampollitas de Babor. Son 18 diferentes tratamientos concentrados de ampollitas intensivas personalizables para cada tipo de piel que dan resultados instantáneamente visibles tras la primera aplicación. Se trata de concentrados activos de alta dosis en una sola ampollita de vidrio, un aumento adicional para las rutinas de cuidado de la piel combinable con todos los programas.

¿Y en cuanto a los tratamientos?

El masaje más solicitado es el ZENTROPIA, uno de los más completos del menú, ya que reúne seis técnicas en un solo masaje.

¿Cuáles son las tendencias de belleza con más posibilidades de éxito para 2020?

Cada vez más tendemos a lo natural y sostenible en todos los aspectos, la moda hoy en día es muy versátil y sin prejuicios.

¿Qué elementos básicos nunca pasan de moda en belleza?

En cuanto a maquillajes, yo destacaría los colores nut. Y, por supuesto, el fondo de armario: camisa blanca, vaqueros, vestidos negros, blazers negros, tacones nut, pantalones ejecutivos...

¿Qué consejo darías a alguien que está pasando sus vacaciones en un destino soleado?

El mejor que puedo dar, y para que sus vacaciones no se vuelvan una pesadilla,

es protegerse del sol desde el cabello hasta los pies. Así, usaría bálsamo labial con protección solar; protección solar para cabello, rostro y cuerpo; y aftersun para después del baño, para calmar e hidratar la piel.

¿Cómo unir sostenibilidad y cuidado de la belleza personal?

Hoy en día, la sostenibilidad es prioritaria, desde los residuos plásticos hasta los alimenticios. Y cuidar el planeta, al fin y al cabo, es cuidarte tú. Esto se aplica especialmente al cuidado de la piel, ya que los productos para la piel contienen una larga lista de ingredientes y se venden en envases muchas veces nocivos tanto para ti como para el medio ambiente. Siempre recomiendo escoger líneas que sean amigables con el medio ambiente.

¿Cuál es la cantidad perfecta de crema solar que hay que aplicarse?

Tendemos a ponernos mucha menos crema de la aconsejable. Lo ideal son dos gramos de producto por centímetro cuadrado. O lo que es lo mismo, dos dedos llenos de crema para un palmo de piel. La gente se protege muchísimo menos que esto. Y cada dos horas hay que aplicar nuevamente crema solar.

¿Es cierto el consejo de que hay que aplicarse la crema de protección solar media hora antes de exponerse al sol?

Sí, para que se vaya absorbiendo bien y esté lista cuando nos pongamos al sol. La crema tarda un poco en hacer un efecto total. •



FIGHTING (AND BEATING) THE HEAT

COMBATIR (Y VENCER) AL CALOR

AFTER SPENDING ALL YEAR DREAMING OF YOUR VACATION IN THE SUN, IT'S BEST TO PREPARE YOURSELF TO ENSURE THE HEAT YOU'VE BEEN YEARNING FOR REMAINS A PLEASURE RATHER THAN BECOMES A NIGHTMARE. // **ESP** TRAS TODO UN AÑO SOÑANDO CON UN DESTINO CÁLIDO, CON TENDERSE BAJO EL SOL Y FRENTE AL MAR, LO MEJOR ES ESTAR BIEN PREPARADO PARA QUE ESE MISMO CALOR QUE DESEÁBAMOS SE CONVIERTA EN UN ALIADO Y NO EN UN ESTORBO DURANTE LAS VACACIONES.

by P. Serrano

As a source of light, energy and life, the sun keeps the planet moving. It's also one of the main factors in choosing a vacation destination. But no matter how much you enjoy its benefits, there's always a point where the heat becomes enough or even gets too much. Of course, you can always turn up the air conditioning—an essential ally during any fiercely hot summer—but there are plenty of other simple and natural tricks to help you beat the heat. Water is our most valuable ally in this fight. There are two ways to hydrate: drinking water or using it to help cool you down. Sweating is the body's own natural air-conditioning system. And sweat runs on water, so the more exercise you do and the higher the ambient temperature, the more water you need to drink. The good news is that it's hard to drink too much water, so you can (and should) go ahead and gulp it down in copious amounts. At the same time, bathing in the sea or a lagoon is a luxury of nature that also provides instant refreshment. However, large bodies of water also create humidity, making the heat harder to bear. It's tit for tat. If you don't have access to a swimming pool and aren't near the beach, you can always use a portable water sprayer to cool off. Start the day by thinking like a meteorologist, and opt for light-

weight clothing made of materials such as cotton in the brightest possible colors (white is the best choice). Keep in mind that dark colors absorb heat and will make you feel hotter. Starting the day with a cold shower can also help, but there's no substitute for applying sunscreen before leaving the hotel—sunburn can also dehydrate you and make you feel hotter. Food also helps regulate body heat. There's a good reason you don't feel like having stew in the summer. Substituting hot dishes for salads or other cold meals helps ease digestion, thus minimizing the increase in temperature that naturally occurs during the digestive process. Paradoxically, spicy foods, which also make you sweat, are an excellent ally against the heat. That's why they feature so much in the popular cuisines of warm countries such as Mexico or India. There's also a pro tip to help your body temperature drop quickly: apply a cold press to the body's pulse points, where blood is closer to the surface and thus cools more quickly. These pulse points are mostly located in the joints (elbows, knees, wrists and ankles), and around the neck. By applying some ice wrapped in a towel on these strategic areas, you'll manage to get the heat back on your side, just as you've been dreaming about. •



ESP. El sol es la fuente de luz, energía y vida que mantiene en marcha el planeta. El sol es también uno de los principales argumentos para elegir destino vacacional. Pero por mucho que se disfruten sus beneficios, siempre hay algún momento en el que el calor es suficiente o incluso demasiado. Más allá del aire acondicionado, que es un aliado imprescindible en los veranos más fieramente calurosos, existen muchos otros trucos sencillos y naturales con los que combatir (y vencer) sus efectos agotadores. El agua debería ser nuestro principal socio en esta pelea. Hay dos maneras de hidratarse, bebiéndola o refrescándose con ella. El cuerpo tiene su propio sistema de aire acondicionado: la sudoración. Su combustible es el agua y cuanto más ejercicio hagamos y mayor sea la temperatura ambiente, más se debe beber. Lo bueno es que nunca se bebe demasiada agua, así que se puede (y se debe) ser extremadamente generoso con la cantidad ingerida.

Bañarse en el mar o en una laguna son lujos naturales que también lo refrescan todo al instante. A cambio, las grandes masas de agua aportan humedad ambiente que hace más pesado el calor. Una cosa por otra. Si no tenemos una piscina ni una playa al alcance, siempre se puede usar un pulverizador portátil.

Al empezar el día hay que pensar como un meteorólogo y elegir

ropa ligera, de materiales como el algodón, y con los colores más luminosos (el blanco, sobre todo), porque los oscuros absorben el calor y lo concentran sobre ti. Una ducha fría para arrancar el día también puede ayudar, pero no hay nada mejor que extenderse a conciencia la protección solar antes de salir del hotel. Las quemaduras deshidratan y aumentan la sensación de agobio.

La comida también ayuda a regular el calor corporal. Hay un buen motivo para que no apetezcan los guisos en verano. Cambiarlos por ensaladas o comida fría ayuda a una digestión ligera que no añadirá los grados de un esfuerzo digestivo extra a la temperatura exterior. Paradójicamente, los alimentos picantes, que también son los responsables de hacer sudar al cuerpo, son un excelente aliado contra el calor. Es por eso que en países tan cálidos como México o India estén muy extendidos en la gastronomía.

Para un descenso rápido de la temperatura del cuerpo existe también un consejo muy pro: aplicar frío sobre los puntos del cuerpo responsables del enfriamiento súbito. Estos son principalmente las articulaciones (codos, rodillas, muñecas y tobillos), pero también la nuca y el cuello. Una pequeña aplicación de hielo envuelto en una toalla sobre estos estratégicas áreas y el calor volverá a ponerse de nuestra parte, tal y como lo habíamos soñado. •

RUDY

BY
ELÍAS VARGAS
photos by Jacobo Medrano

UNSTOPPABLE VORACITY
VORACIDAD IMPARABLE



FERNÁNDEZ

NOW AGED 34, THE REAL MADRID STAR IS ENJOYING PLAYING BASKETBALL AS MUCH AS EVER. IF YOU CAN'T FIND HIM ON THE COURT, THOUGH, LOOK FOR HIM IN MALLORCA, HIS OTHER GREAT LOVE.
// ESP. A SUS 34 AÑOS, EL JUGADOR DEL REAL MADRID SIGUE DISFRUTANDO EN LAS CANCHAS DE BALONCESTO. SI NO LO ENCUENTRA AHÍ, BÚSQUELO EN MALLORCA, SU OTRA GRAN PASIÓN.



ENG | ESP

Rudy Fernández will never forget this past year. Together with his team, Real Madrid, the basketball star has been crowned ACB Spanish league champion once more, and has also made history again with the national squad, winning the gold medal at the World Cup, just as he did in 2006. This time, though, with himself as team captain. The squad had some notable absences in China, including Pau Gasol, Sergio Rodríguez, Nikola Mirotic and Serge Ibaka, so it was up to the Palma de Mallorca native to lead the team, and match after match, he put any doubts there might have been to rest. Born in 1985 into a family with ties to basketball (his parents were both players, as was his sister Marta, a former international), he learned what pressure was early on. While still a teenager, he moved to Badalona (Barcelona) alone to play for Joventut, debuting in the first team at 17. But his stellar breakthrough in the ACB came a year later in the 2003-2004 season, which made him a stable fixture in the squad. At age 23, he debuted in the NBA with the Portland Trail Blazers. But his experience in the US didn't pan out as expected, and he ended up returning to Spain three years later to sign for Real Madrid, where he has since won two EuroLeague tournaments, five ACB Leagues, and four King's Cups. Now aged 34, and with an incomparable list of honors, Rudy promises he'll be going on playing for a while yet.

Es imposible que Rudy Fernández (Palma de Mallorca, 1985) olvide este año. Con su equipo, el Real Madrid, se ha vuelto a proclamar campeón de la ACB y con la selección de España ha vuelto a hacer historia como en 2006 al colgarse de nuevo la medalla de oro en un Mundial. Esta vez, en China, y con el mallorquín como capitán. En un equipo con ausencias tan notables como las de Pau Gasol, Sergio Rodríguez, Nikola Mirotic y Serge Ibaka, le tocó a él llevar el liderazgo de un equipo que, partido a partido, fue despejando todas las dudas. No le tembló el pulso. Nacido en una familia ligada al baloncesto (sus padres fueron jugadores, igual que su hermana Marta, internacional absoluta), el eterno 5 aprendió lo que es la presión a muy temprana edad. Muy joven se trasladó solo a Badalona (Barcelona) para jugar en el Joventut, en cuyo primer equipo debutó con 17 años. Pero su irrupción estelar en la ACB llegaría un año después, en la temporada 2003-2004, lo que lo hizo un fijo en la selección absoluta. Con 23 años debutó en la NBA con la camiseta de los Portland Trail Blazers, pero la experiencia americana no salió como esperaba y acabó volviendo a España tres años después para enrolarse en el Real Madrid, donde ha ganado dos Euroligas, cinco Ligas ACB y cuatro Copas del Rey. A sus 34 años y con un palmarés prácticamente imposible de igualar, Rudy promete seguir dando mucho juego.



**“Two World Cups by
the age of 34 was
something I’d never
planned on”**

“GANAR DOS CAMPEONATOS DEL MUNDO CON 34
AÑOS JAMÁS HABÍA ENTRADO EN MIS PLANES”

When you won the 2006 World Cup in Japan, did you think something like that would ever happen again?

To be honest, no. At that moment we made history, and, sincerely, this time, the way we saw the championship and the absences in the squad, it looked difficult for us to achieve something like that again. But once the tournament began and the matches unfolded, we realized it was possible. I can tell you that winning two World Cups by the age of 34 was something I had never planned on.

What is the secret of this Spanish team?

Well, I think it's a commitment, the positive vibes that have always been created. Today, it still has the same dynamic it had when I started, and I think that's why we're winning titles.

Has your commitment to the national team forced you to make many personal sacrifices?

Yes, but I'm also very proud to represent my country in every championship. It's also true I've sometimes had to leave the national team aside to either fully recover from injuries or have a bit of a rest and be with my family.

Cuando ganaste el Mundial de 2006 en Japón, ¿pensaste que algo así podía repetirse?

La verdad es que no. En ese momento hicimos historia y, sinceramente, este año, tal y como veíamos el campeonato y las bajas que íbamos teniendo, se veía complicado lograr algo así de nuevo. Pero cuando empezó el torneo e iban transcurriendo los partidos vimos que todo era posible. En lo personal, te diré que ganar dos Campeonatos del Mundo con 34 años era algo que jamás había entrado en mis planes.

¿Cuál es el secreto de esta selección absoluta?

Bueno, yo creo que es el compromiso, el buen ambiente que se crea desde siempre. Hoy sigue la misma dinámica que cuando yo entré y yo creo que eso es lo que está dando los títulos.

¿Tu compromiso con la selección te ha obligado a hacer muchos sacrificios personales?

Sí, pero a la vez estoy muy orgulloso de representar a mi país en cada campeonato. Es cierto también que a veces he tenido que dejar a un lado la selección para recuperarme bien de mis problemas físicos y también para tener un poco de descanso y estar con la familia.

Rudy Fernández signs the new Real Madrid basketball team shirt for a fan. // Rudy Fernández firma la nueva camiseta del Real Madrid. A la espalda, el número cinco que siempre le acompaña.



Has basketball changed much since you made your debut with Joventut in Badalona in 2003?

Yes, it's changed. For instance, gradually we're seeing that Europe also has a major competition, something you see reflected in the EuroLeague games.

You're familiar with the ACB, the EuroLeague and the NBA. Which player has impressed you the most on the court?

I've been lucky enough to play against major stars. I've faced some of my idols, such as Kobe Bryant, LeBron James... Kevin Durant has always been a headache when it comes to playing defense, and, in the ACB, I'd say Juan Carlos Navarro. He was a player who had a lot of attacking resources.

Is it possible to make friends in such a demanding sport?

Of course. I think that, on the court, we have to focus and work to do the best we can for our team. But, afterward, off the court, we're all colleagues, we share the same profession, and we have to help each other.

How important do you think individual honors are?

I believe in constant work at the personal level. I'm always trying to get better and, above all, to contribute to my team. I think individual awards are still really team awards because, deep down, they mean you've won, and that's the most important thing.

Your sister Marta is a pioneer in women's sport. What does this mean to you?

For me, she's always been a personal role model... You can imagine, she's my sister... I started playing basketball because I watched her play. I think she's been an important person who has made me the player I am.

Mallorcan by birth and a professional globetrotter, what would be your ideal vacation?

It's very much about going home, to the Balearic Islands. Whenever I have time, I try to travel around Mallorca, Ibiza and Menorca. In that sense, I like going with my family because they help me relax, then there's also the leisure and the spectacular beaches that you only find there.

If you wanted to get lost for a while, where would you go?

As I said, I like to lose myself in my home in Palma, where I grew up, where my childhood friends are and where everyone is really respectful and allows me to enjoy those moments of peace and quiet. Plus, I also want my children to get to know the island.

You're 34 years old. How much longer will you go on playing as a professional?

Right now, I feel fine. I'm still excited to keep playing, con-

¿Desde que debutaste con el Joventut de Badalona en 2003 ha cambiado mucho el baloncesto?

Ha cambiado, sí. Poco a poco, por ejemplo, se está viendo que Europa tiene también una gran competición, algo que se ve reflejado en los partidos de Euroliga.

Conoces tanto la ACB, como la Euroliga y la NBA. ¿Qué jugador te ha impresionado más en una cancha?

He tenido la suerte de poder jugar contra grandes estrellas. Me he enfrentado a algunos de mis ídolos como Kobe Bryant, LeBron James... Kevin Durant siempre ha sido un dolor de cabeza a la hora de defender y en la ACB te diría que Juan Carlos Navarro. Era un jugador que tenía muchísimos recursos ofensivamente.

¿En un deporte tan exigente se pueden hacer amigos?

Siempre. Yo creo que en la pista nos tenemos que centrar y trabajar para hacer lo mejor para nuestro equipo, pero después, fuera de la pista, todos somos compañeros, compartimos una misma profesión y nos tenemos que apoyar.

¿Qué importancia das a los reconocimientos individuales?

Creo en el trabajo constante a nivel personal. Intento siempre mejorar y sobre todo aportar a mi equipo. Los premios personales yo siempre los considero más premios colectivos, porque en el fondo quieren decir que

se ha ganado y eso es lo más importante.

Tu hermana Marta ha sido toda una pionera en el deporte femenino. ¿Qué ha supuesto para ti?

Para mí ha sido siempre un referente a nivel personal... Imagínate, es mi hermana... Yo empecé a jugar al baloncesto porque iba a verla jugar a ella. Creo que ha sido una persona muy importante que me ha hecho ser el jugador que soy.

Mallorquín de nacimiento y trotamundos por profesión, ¿cómo son tus vacaciones perfectas?

Soy muy de casa, muy de mis Islas Baleares. Cuando tengo tiempo libre, siempre intento moverme por Mallorca, Ibiza y Menorca. En ese sentido, me gusta ir con la familia porque me aportan tranquilidad, además de ocio y unas playas espectaculares que solo las tenemos allí.


Si quisieras perderte durante una temporada, ¿adónde irías?

Como te digo, me gustaría perderme en mi casa de Palma, donde me crié, donde tengo a mis amigos de la infancia y donde la gente me respeta muchísimo y me permite disfrutar de esos momentos de tranquilidad. Además, me gusta que mis hijos conozcan la isla.

A tus 34 años, ¿cuánto crees que te queda como profesional?

Ahora mismo me encuentro bien. Sigo teniendo la ilusión de seguir jugando, de seguir aportando cosas al equipo.

"I like losing myself in my home in Palma, where I grew up" //
"Me gustaría perderme en mi casa de Palma, donde me crié"



**“When I feel I need
to spend more time
with the family, that’s
when I’ll have to
think about retiring”**

“CUANDO VEA QUE ME TIRA DEMASIADO
LA FAMILIA, SÍ QUE TENDRÉ QUE
PLANTEARME DEJARLO”



ENG | ESP

tributing to my team. When I start feeling like I need to spend more time with the family or that my legs aren't what they used to be, that's when I'll have to think about retiring.

What are your plans for when the time comes? What would you like to do?

To tell you the truth, I haven't thought about it. I want to continue with Real Madrid, of course, but, above all, I'd like to continue to do something related to basketball... I have the campus with 200 kids, which I consider to be an essential part of our family, for my sister and me, and that's my top priority.

You are the face of various brands. How important is your image to you?

It's an honor to represent brands that think I could be their face. I try to help them in any way I can, always respecting the brand, which is crucial.

If you had to choose a special moment from all these years, which would it be?

Well, in my personal life, I'd say the birth of my children. It's been something incredible that has radically changed my life for the better. I consider my family my top priority. And, then, professionally, I couldn't really say. I hope to enjoy more titles with Real Madrid and also with the Spanish national team. The Olympic Games are coming up, and I'm also excited about that. •

Cuando vea que me tira demasiado la familia o que las piernas ya no son las de antes, sí que tendré que plantearme dejarlo.

¿Qué planes tienes para cuando llegue ese momento? ¿Qué te apetece hacer?

La verdad es que aún lo estoy pensando. Me gustaría seguir en el Real Madrid, por supuesto, pero sobre todo mantenerme vinculado al baloncesto... Tengo el campus de 200 niños, que considero que es una parte importante para nuestra familia, para mi hermana y para mí, y eso es lo más importante.

Eres imagen de diferentes marcas. ¿Qué importancia le das tú a la tuya?

Es un orgullo representar a firmas que consideran que puedo ser su imagen. Intento ayudarles en todo lo posible, siempre respetando la marca, que es lo algo esencial.

Si tuvieras que elegir un momento especial en todos estos años, ¿con cuál te quedarías?

Bueno, en lo personal te diría que el nacimiento de mis hijos. Ha sido algo increíble me han cambiado muchísimo la vida para bien. Considero que mi familia es una prioridad absoluta. Y después, a nivel profesional, no te puedo decir. Espero poder seguir disfrutando títulos con el Real Madrid y también con la Selección. Vienen unos Juegos Olímpicos que también me hacen muchísima ilusión. •

PUNTA CANA **IT'S
EVERYTHING
YOU LOVE**

Laughter that leaves you breathless, exquisite flavors, kindness, comfort and carefree fun. These are the things you'll remember from your vacation at Grand Palladium Punta Cana Resort & Spa.

Enjoy your stay with Infinite Indulgence®. **It's all included.**

Book now on
PALLADIUMHOTELGROUP.COM
or call +34 971 312 801



GRAND PALLADIUM
PUNTA CANA RESORT & SPA

PUNTA CANA - THE DOMINICAN REPUBLIC

The Dominican Republic • Mexico • Italy
• Jamaica • Brazil • Spain

  [grandpalladiumpuncacana](#)  [PalladiumHotels](#)

PALLADIUM
HOTEL GROUP



ALL THE LATEST FROM THE HOTEL GROUP // TODAS LAS NOVEDADES DEL GRUPO HOTELERO

Palladium

WORLD

UNWIND ON EUROPE'S ISLANDS OF TRANQUILITY

Rediscover the essence of Menorca and Sicily at the islands' three refurbished Palladium hotels. The pine forests, coves and rich Mediterranean culture join forces with the treatments at Zentropia Palladium Spa & Wellness to help you unwind and reconnect.

/ESP. Menorca y Sicilia vuelven a encontrarse con su esencia en los tres renovados hoteles Palladium. Los pinares, las calas y la rica cultura mediterránea se alían con los tratamientos de los Zentropia Palladium Spa & Wellness para ayudarte a desconectar y reconectar.

SICILY



TRs
HOTELS

GRAND PALLADIUM
HOTELS & RESORTS

PALLADIUM
HOTELS

PALLADIUM
boutique HOTELS

FIESTA
HOTELS & RESORTS

YSHUAIA
HOTELS & RESORTS

BLESS
HOTELS

Only
YOU
HOTELS

AYRE
HOTELES

Hard Rock
HOTELS





THE FAMILY

ANYTIME, ANYWHERE

Pop Grand Palladium Costa Mujeres

This big family is the Grand Palladium Costa Mujeres' Chic Cabaret & Restaurant Pop activities team. Like their counterparts in all the other resorts, they're 100% focused on winning over guests with the best experiences in the babies', kids' and teenagers' clubs, beach and pool activities, shows, live music and at the Chic Cabaret itself. Catering to young and old, they run the à la carte 'Anytime, anywhere' program at the TRS. At the group's hotels they put on themed events such as the White Party, Back to the 80s, Country & Burger Party, Foam Party, DJ lessons, flag football, hockey and more—a whole universe of fun that never stops.

ESP. EN CUALQUIER MOMENTO Y EN CUALQUIER LUGAR. Esta gran familia es el equipo Pop de animación del Chic Cabaret & Restaurant del Grand Palladium Costa Mujeres, y como los de todos los complejos están 100% enfocados a enamorar a los clientes con las mejores experiencias en los clubs de bebés, niños, adolescentes, playa y piscina, espectáculos, música en vivo y por supuesto en Chic Cabaret. Para jóvenes y mayores, en los TRS se encargan del programa a la carta "En cualquier momento y en cualquier lugar". En los hoteles del grupo ofrecen fiestas temáticas como White party, Peace & Love Party, Back to the 80's, Country & Burger Party o Foam Party. Un

Left to right, from top to bottom // De izquierda a derecha y de arriba a abajo: Ulises, Steven, Laura, Gibrán, Yekaterina, Dany, Alexia, Dmitry, Enrique, Abigail, Samir, Cecilia, Yulena, Manuel, Sharon y Jesie. In the center with jacket and red shoes, Ricardo J. Canales Solís, Sport & Entertainment Director for America. // En el centro, con chaqueta y zapatillas rojas, Ricardo J. Canales Solís, Director de Deportes y Entretenimiento para América.

© YAVEL

LA ENTREVISTA
the interview
in the office

ANTONIO PARRADO

GENERAL MANAGER, GRAND PALLADIUM RIVIERA MAYA



© GUILLERMO MALDONADO

Antonio Parrado started working at Palladium at a young age while studying hotel administration and management at the Centro Superior de Hostelería de Galicia college. "During the last two years of my studies, I did an internship in Ibiza, back when the group was called Fiesta Hotels," recalls the now general manager of the Grand Palladium Riviera Maya complex. After finishing his studies, Antonio spent a year in the United Kingdom before returning to the company in 2005 to work in Menorca. After his first season there, he traveled to the Riviera Maya to complete a six-month training course, but that turned into 14 years, during which time Antonio held a variety of positions in the group until he eventually took on full responsibility for this spectacular complex.

What makes the Grand Palladium Riviera Maya complex so special?

Our employees make us special. Every year, hotels invest huge amounts in improving their facilities. Our competitors also offer an excellent product, but what makes us exceptional is our service; our guests make this clear every time they come. Plus, our hotel is in the middle of the Mayan jungle. Only 20% of our site has been built on, so the jungle has been left untouched across the rest of the grounds. That means guests can see a wide range of animals around the hotel. It's not unusual to spot coatis, agoutis, raccoons, iguanas and monkeys, as well as a wide variety of birds.

What's the story behind the complex?

The resort opened in 2002. That year, it consisted only of the Colonial and Kantenah hotels. Phase 2, which includes White Sand, Riviera and Royal Suites, opened at the end of 2005. In December 2017 we turned the Riviera and the former Royal Suites into what is now called TRS. A number of events marked a turning point in the history of the Palladium Hotel Group [PHG] between 2002 and 2005, including hurricanes Wilma and Emily, which had a devastating impact on us.

What makes PHG different from other companies?

PHG is utterly convinced that the human factor is the key to success. The company is seriously committed to helping our employees grow within the group, and this is demonstrated by the tremendous effort we've made to implement and consolidate our company culture, which we call the Palladium Way. Our employees feel part of a team; they're aware of our vision and help make it a reality. They're also key players in building loyalty among our guests. As per our mission statement, our employees turn guests into fans of our brand!

Tell us about your role at the Grand Palladium Riviera Maya complex.

As general manager, I lead a team of up to 2,600 professionals at times when the hotel is at full capacity. I have a huge responsibility to represent the Palladium brand, support my team, and serve as an example of the sort of values we are trying to instill. The company has several strategic objectives to fulfill, and my role is to guide the team in achieving these in their day-to-day work. Among our many strategic objectives, our top priority is always guest satisfaction. That's the key to everything else.

ESP. Llegó muy joven a Palladium, cuando estudiaba en el Centro Superior de Hostelería de Galicia Dirección y Gestión de empresas Hoteleras. "Los dos últimos años de carrera hice mis prácticas en Ibiza aunque entonces el grupo se llamaba Fiesta Hoteles", recuerda Antonio Parrado, hoy director general del complejo Grand Palladium Riviera Maya. Al terminar la carrera, pasó un año en Inglaterra, tras lo cual volvió a incorporarse, en 2005, para trabajar en Menorca. Cuando terminó allí aquella primera temporada, viajó a la Riviera Maya para hacer una formación de seis meses, pero aquello se convirtió en 14 años en los cuales ha, ocupado distintos cargos en el grupo, hasta alcanzar la máxima responsabilidad en este espectacular complejo.

ESP. ¿Qué hace tan especial al Complejo Grand Palladium Riviera Maya?

Somos especiales por nuestros colaboradores. Cada año todos los hoteles invierten mucho en mejorar sus instalaciones, la competencia también tiene buen producto pero nosotros nos diferenciamos por el servicio y prueba de ello es que nuestros propios huéspedes nos lo hacen saber cada vez que vienen. Además, nuestro hotel está ubicado en medio de la jungla maya. Sólo el 20% de nuestro terreno es construcción, en el resto hemos mantenido la selva intacta. Eso es precisamente lo que permite ver gran diversidad de animales por el hotel; no es extraño encontrar coatis, sereques, mapaches, iguanas, monos y, por supuesto, también gran variedad de aves.

¿Cuál es la historia del complejo?

El resort abrió en 2002. En aquel año solo contaba con los hoteles Colonial y Kantenah. A finales de 2005 se abrió la Fase 2, que ya incluía a White Sand, Riviera y Royal Suites. En diciembre de 2017 convertimos el Riviera y el antiguo Royal Suites en lo que hoy se llama TRS. Entre 2002 y 2005 hubo varios eventos que marcaron un antes y un después en la historia de Palladium, como fueron los huracanes Wilma y Emily, que nos afectaron gravemente.

¿Qué tiene PHG que le diferencia del resto?

PHG es una empresa que tiene muy claro que el factor humano es clave en el éxito. Se apuesta mucho por el desarrollo interno de nuestros colaboradores y prueba de ello es el gran esfuerzo de implantación y refuerzo de nuestra cultura empresarial, lo que llamamos Palladium Way. Nuestros colaboradores se sienten parte de un equipo, son conocedores y partícipes de nuestra visión y, por supuesto, piezas clave en la fidelización de nuestros clientes. Tal como dice nuestra misión; ¡los convierten en fans de nuestra marca!

**“ONLY 20% OF OUR SITE HAS BEEN BUILT ON, SO THE JUNGLE HAS BEEN LEFT UNTOUCHED ACROSS THE REST OF THE GROUNDS”
// “SOLO EL 20% DE NUESTRO TERRENO ES CONSTRUCCIÓN, EN EL RESTO HEMOS MANTENIDO LA SELVA INTACTA”**

LA ENTREVISTA

the interview in the office



What does a typical workday look like for you?

My day starts at 6am because my daughters start school very early and I drop them off so I can spend some time with them. I usually arrive at the hotel at 7.45am, and the first thing I do is check what's going on that day and review the hotel's status (occupancy, scheduled arrivals, events, meetings, etc.). First thing in the morning is a good time to quickly check any emails left over from the

previous day before checking in on the various departments. I eat breakfast at a different venue each day so that I can check on the service. In the mornings I'm usually busy with meetings. I work with the financial department to analyze the scorecards for the hotel and take a detailed look at occupancy rates, revenue, expenses, guest satisfaction, etc. The great thing about working here is that no two days are alike. We have 1,554

Háblanos de tus funciones en el complejo Grand Palladium Riviera Maya.

Como director general, lidero un equipo de profesionales que, con el hotel lleno, sumamos más 2.600 colaboradores. Cuento con una responsabilidad muy grande, que es representar a la marca Palladium y dar apoyo y ejemplo a mi equipo de los valores que estamos inculcando. La empresa cuenta con unos objetivos estratégicos que debemos cumplir y mi función es guiar al equipo en la consecución de los mismos a través del día a día del hotel. Entre los muchos objetivos estratégicos, el que tenemos marcado como más importante siempre es la satisfacción del huésped. Todo parte de ahí.

¿Cómo es un día de trabajo normal?

Mi día empieza a las seis de la mañana, pues mis hijas empiezan muy temprano en la escuela y las llevo yo para tratar de aprovechar tiempo con ellas. Suelo llegar al hotel sobre las ocho menos cuarto y lo primero que hago es revisar cómo se presenta el día, repasando la situación del hotel (ocupación, llegadas previstas, eventos del día, reuniones agendadas...). A primera hora del día es buen momento para un repaso rápido de los mails que quedaron pendientes del día anterior y, después, intento hacer recorrido por las áreas. Voy cambiando diariamente donde ir a desayunar para ir viendo cómo va el servicio. Las mañanas suelo tenerlas ocupadas con reuniones. Con el departamento financiero analizamos los cuadros de mando del hotel y vemos al detalle ocupaciones, ingresos y gastos, satisfacción de huéspedes... También es importante una reunión semanal con el equipo de dirección. Lo bueno de trabajar aquí es que ningún día es igual al anterior, contamos con 1.554 habitaciones que, con buena ocupación, suponen más de 3.000 huéspedes a los que hay que atender y siempre salen cosas. Cuento con un gran equipo de profesionales que me acompañan en la dirección y con un equipo de jefes departamentales y supervisión que tienen un trabajo durísimo. Las tardes son relativamente más tranquilas. Es cuando aprovecho para avanzar con los proyectos pendientes o con los correos electrónicos que requieren un poco más de análisis en la elaboración de una respuesta. Trato de tener contacto con los diferentes departamentos durante el día, como animación, compras, mantenimiento, restaurantes o bares, viéndolos por el hotel para una breve puesta al día de cómo vamos. A última hora antes de ir a casa aprovecho para dar un último recorrido por todo el complejo.

En los viajes la experiencia se ha convertido en un reclamo fundamental. ¿Qué propone Palladium en este sentido?

Somos conscientes de que el huésped demanda más que simplemente un lugar para descansar y comer bien, ahora lo que se busca es crear experiencias. En su mayoría son cosas intangibles que hacen que la estancia cobre otro sentido. Anticipándonos a esta necesidad, desde hace casi dos años contamos con una

personal

“WE’VE HAD TO BE VERY IMAGINATIVE TO SURPRISE OUR GUESTS WITH NEW IDEAS” // “HEMOS TENIDO QUE SER MUY IMAGINATIVOS PARA SORPRENDER A NUESTROS HUÉSPEDES CON IDEAS NUEVAS”

rooms, which, with reasonable occupancy rates, means there are more than 3,000 guests to look after. Something always crops up. I’m lucky to have an excellent team of professionals providing management support, and a team of departmental managers and supervisors who have very tough jobs. Afternoons are fairly quiet. I often spend them working on pending projects or replying to emails that may require a more considered response. I try to stay in touch with the different departments throughout the day, including Entertainment, Procurement, Maintenance, Restaurants, and Bars. They all give me a brief update on how things are going. Just before I head home, I take a final walk around the whole complex.

The holiday experience has become a key selling point. What does Palladium offer in that respect?

We realize that guests want more than just a place to relax and eat good food; what people are looking for now are new experiences. For the most part, this takes the form of something intangible that

makes the stay unique in some way. To stay ahead of the trend, for the past two years, we’ve employed a guest experience manager. We’ve had to be very imaginative to surprise our guests with new ideas in recent years. We’ve reconditioned a cenote and built a wooden structure inside. With the right lighting, it’s a perfect place for a romantic dinner.

Meanwhile, we also have a Mayan ruin on the site, and we’re just finishing off refurbishment works on the path and a storytelling pack that will allow us to start offering guided tours as a new experience. Also, there’s a huge ceiba tree next to the flamingo lake at Kantenah that will make an excellent spot to celebrate all sorts of events. Finally, our mixology bar, The Churchill, is completely different from any of the other bars and offers innovative experiences.

What about the choice of food?

We have nine à la carte restaurants at GP, and five more exclusive restaurants at TRS. Our restaurants offer all sorts of food, from Japanese

1
Name a book that left its mark on you in a really particular way?
/ **ESP.** ¿Un libro que te haya marcado de una manera verdaderamente particular?

The Secret Behind the Success of Toyota.
/ **ESP.** Las claves del éxito de Toyota.

2
A movie?
/ **ESP.** ¿Una película?
Nine Queens
/ **ESP.** Nueve Reinas.

3
A sport?
/ **ESP.** ¿Un deporte?
Paddle tennis.
/ **ESP.** Pádel.

4
A hobby?
/ **ESP.** ¿Un hobby?
Poker. / **ESP.** Póker.

5
A place you’d like to go back to?
/ **ESP.** ¿Un lugar al que volver?
Ceuta. / **ESP.** Ceuta.

6
A type of food?
/ **ESP.** ¿Una comida?
Octopus. / **ESP.** Pulpo.

7
A song or musical genre?
/ **ESP.** ¿Una canción o un tipo de música?
Mr. Jones (Counting Crows).
/ **ESP.** Mr Jones (Counting Crows).

posición denominada Guest Experience Manager. Hemos tenido que ser muy imaginativos para sorprender a nuestros huéspedes con ideas nuevas, en los últimos años hemos reacondicionado un cenote donde hemos podido colocar una estructura de madera. Con la iluminación adecuada, es un lugar perfecto para disfrutar de cenas románticas. Por otro lado dentro de nuestras instalaciones contábamos con restos de una ruina maya, estamos acabando de reacondicionar el camino y el story telling para poder ofrecer visitas guiadas como una experiencia más. También contábamos con una enorme ceiba [árbol] junto al estanque de los flamingos de Kantenah, que será un lugar muy bueno para realizar eventos. Nuestro bar de mixología, el Churchill, también es un lugar de experiencias totalmente diferente a cualquier otro bar del complejo.

¿Qué hay de vuestra oferta gastronómica?

Contamos con nueve restaurantes a la carta en GP y cinco más exclusivos en TRS. Entre los restaurantes hay todo tipo de gastronomía desde japonesa, steak house, italiana, thai, española... Contamos también con restaurantes show cooking y por supuesto realizamos eventos privados tanto para grupos como bodas o cualquier tipo de celebración. No me olvido del Chic Cabaret del Grand Palladium Riviera Maya, una experiencia más que sin duda está dando que hablar. Es un show espectacular acompañado de un delicioso menú de autor. ¡Totalmente recomendado!

LA ENTREVISTA

the interview in the office

“I ALWAYS RECOMMEND TAKING AT LEAST ONE SIGHTSEEING TOUR. COBÁ OR CHICHÉN ITZÁ SHOULD BE COMPULSORY FOR FIRST-TIME VISITORS” // “SIEMPRE RECOMIENDO HACER AL MENOS UNA VISITA CULTURAL. COBÁ O CHICHEN ITZÁ DEBEN SER OBLIGADOS CUANDO

cuisine to steakhouse fodder, Italian delicacies, Thai food, Spanish dishes... We also have restaurants that offer show cooking or private events for groups, such as weddings and other types of celebrations. Not to mention Chic Cabaret Grand Palladium Riviera Maya, another experience that is giving plenty to talk about. It's a spectacular show with a signature menu. I highly recommend it!

Why should we visit Riviera Maya?

After living here for 14 years, the first thing I'd call attention to is the people. Mexico is a wonderful country, and, when I first arrived, I was blown away by how hospitable and kind people were here. The Riviera Maya is a tremendously rich region in culture, making it one of the most-visited destinations in the world. We also have incredible beaches. And, of course, Mexican and Mayan cuisine also deserves a special mention.

What are your unmissable sights?

I always recommend taking at least one sightseeing tour. Cobá or Chichén Itzá should be compulsory for first-time

visitors. They should also visit Playa del Carmen, take a walk along Quinta Avenida, do some shopping, and enjoy the city.

When's the best time to visit the Riviera Maya?

The climate here is incredible all year round, so it's always a good time to come. We try to keep innovating, adding new services, and improving existing ones every year, so there are always new things to do if guests want to come back year after year. One of my favorite times of year is Christmas. Spending the holiday season on the beach is undoubtedly a unique experience.

Tell us about an unforgettable moment at the resort.

That would have to be my wedding here at the hotel in 2010. I had a wonderful time with my family and friends, who came over from Spain, and my new family of expats and friends living here. When you're so far from home, you end up creating a second family, and that's what those of us who work together here on a day-to-day basis have done. All the stories would fill several tomes. •



¿Por qué hay que visitar la Riviera Maya?

Después de 14 años viviendo aquí, lo primero que destacaría es la gente. México es un gran país y la hospitalidad y amabilidad es lo que más me llamó la atención desde que llegué. La Riviera Maya cuenta además con una gran riqueza cultural que hace que el destino sea de los más visitados a nivel mundial. Contamos también con playas increíbles y, por supuesto, la gastronomía merece capítulo especial. Además de la comida mexicana en general, específicamente la maya es espectacular.

¿Qué recomendarías visitar sí o sí?

Siempre recomiendo hacer al menos una visita cultural. Cobá o Chichén Itzá deben ser obligados cuando uno viene por primera vez. No deben dejar tampoco de visitar Playa del Carmen, dar un paseo por la Quinta Avenida, realizar algunas compras y disfrutar de la ciudad.

¿Cuál es el momento ideal para ir a la Riviera Maya?

Tenemos un clima increíble todo el año, por lo que siempre es buena época para venir. Cada año tratamos de seguir innovando, creando nuevos servicios y mejorando, por lo que nunca es un problema para el huésped venir año tras año pues siempre hay cosas nuevas por hacer. A mí en particular me gustan las Navidades. Sin duda, pasar estas fechas en la playa es un concepto totalmente distinto a lo habitual.

Cuéntanos algún momento inolvidable que hayas vivido en el resort.

Sin duda, me quedo con mi boda aquí en el hotel, en 2010. Pude compartir muy buenos momentos con la familia y amigos que vinieron desde España y la otra familia que somos los expatriados y amigos que estamos por aquí. Estando tan lejos de casa, finalmente acabas teniendo una segunda familia que es la que formamos los que convivimos día a día. Las anécdotas que han ocurrido en todos

RIVIERA MAYA **IT'S
EVERYTHING
YOU LOVE**

Laughter that leaves you breathless, exquisite flavors, kindness, comfort and carefree fun. These are the things you'll remember from your vacation at Grand Palladium White Sand Resort & Spa.

Enjoy your stay with Infinite Indulgence®. **It's all included.**

Book now on
PALLADIUMHOTELGROUP.COM
or call +34 971 312 801

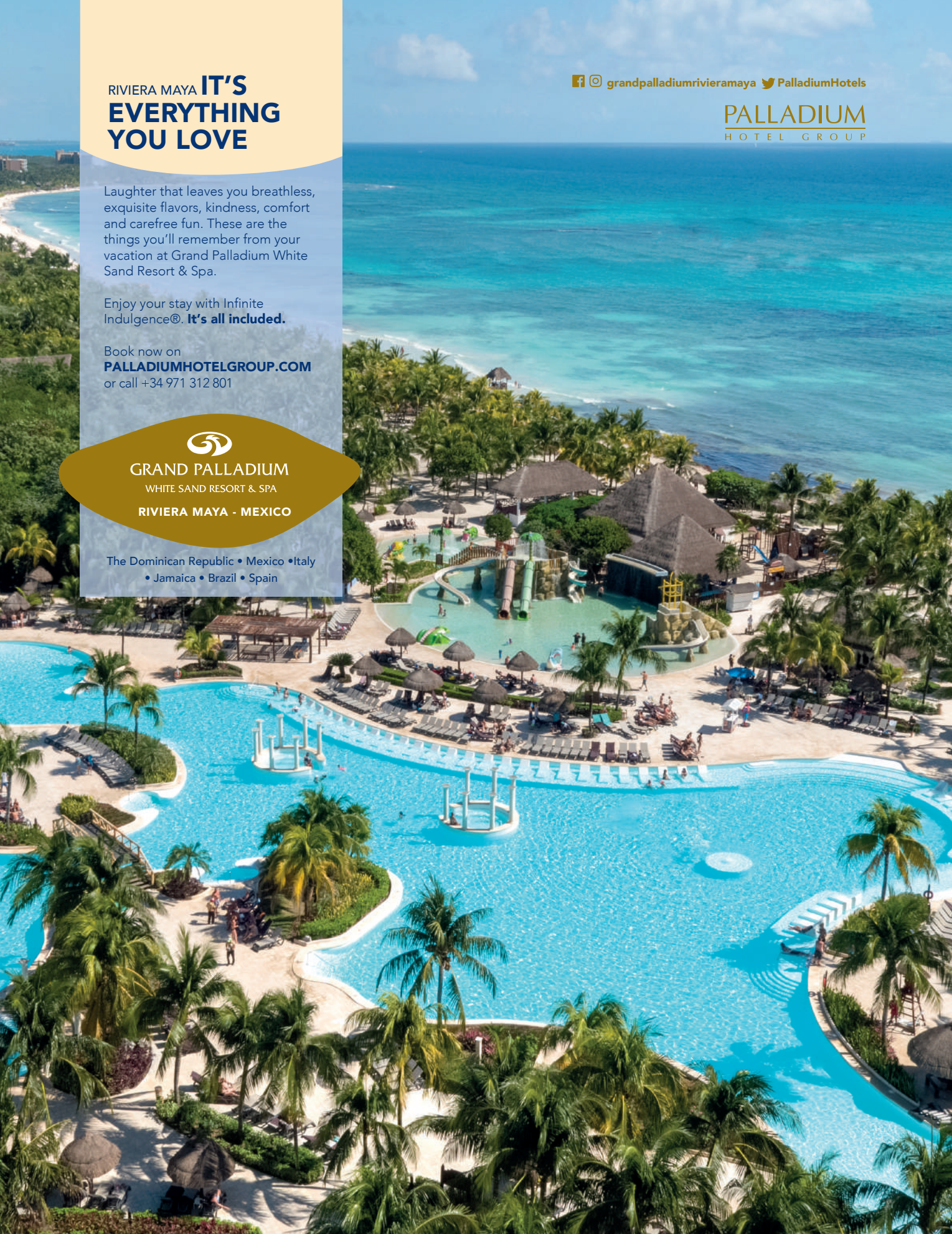


GRAND PALLADIUM
WHITE SAND RESORT & SPA
RIVIERA MAYA - MEXICO

The Dominican Republic • Mexico • Italy
• Jamaica • Brazil • Spain

[grandpalladiumrivieramaya](#) [PalladiumHotels](#)

PALLADIUM
HOTEL GROUP



NOTICIAS
news

Chic Cabaret & Restaurant



CHIC CABARET & RESTAURANT REVOLUTIONIZES PUNTA CANA

CHIC CABARET & RESTAURANT'S EXCITING DINNER SHOW
OPENS IN PLAYA BÄVARO (DOMINICAN REPUBLIC).

ABRE EN PLAYA BÄVARO (REPÚBLICA DOMINICANA) EL EMOCIONANTE SHOW
CENA DE CHIC CABARET & RESTAURANT



Music, fun and avors
combine to create a
unique experience. / **ESP.**
Música, esta y sabores
se fusionan en una
experiencia única.

TRS Turquesa Hotel's new Chic Cabaret & Restaurant presents the most exciting show in Punta Cana. The hotel has a privileged location on a stretch of more than a mile-and-a-half of white sand bathed by turquoise waters and surrounded by refreshing, lush tropical vegetation. And now it will also be offering nights of lively entertainment at Chic. Music, celebration and flavors combine to create a unique and amazingly fun experience.

Up to 170 spectators can enjoy this dinner show, which starts with a welcome cocktail, the pre-CHIC, at 7pm, followed by dinner and the performance from 8.15pm until 11pm—although, if you wish, you can go on partying until 1.30am at the disco, which offers a premium open bar. It's an all-out celebration featuring over 20 performers: musicians, singers, dancers, acrobats...

Providing over three hours of gourmet excitement, the show presents an overview of some of the most popular music styles in history in various acts accompanied by a cutting-edge display with different sets, lights, and sounds. It's a true adults-only celebration where diners are also spectators, and surprise follows surprise, with haute cuisine recipes such as foie gras quenelle, chocolate ganache with hazelnuts and truffle oil, and sealed scallop with radish, green apple and caviar salad. Chic Cabaret & Restaurant has already enjoyed great success at TRS Coral Hotel and TRS Yucatán Hotel, where it was chosen as one of the best restaurants and the best show in Playa del Carmen. •

ESP. CHIC CABARET & RESTAURANT REVOLUCIONA

PUNTA CANA. El espectáculo más emocionante de Punta Cana está en el nuevo Chic Cabaret & Restaurant del TRS Turquesa Hotel. Situado en una privilegiada ubicación de más de kilómetro y medio de arena blanca bañada por aguas turquesas y rodeada de una refrescante y exuberante vegetación tropical, el hotel cuenta desde diciembre con las noches vibrantes de Chic. La música, la fiesta y los sabores se fusionan en una experiencia única, sorprendente y divertida. Hasta 170 espectadores pueden disfrutar de un show cena que comienza con un coctel de bienvenida, el pre-CHIC a las 19 horas para seguir con la cena y el espectáculo entre 20,15 horas y 23 horas y alargarse, si se desea, hasta las 1,30 horas en la discoteca, con barra libre premium. Una auténtica celebración en la que salen a escena más de 20 artistas: músicos, cantantes, bailarines, acróbatas...

Tres horas de emoción gourmet en las que se recorren musicalmente los estilos más populares de la historia en diferentes actos que se acompañan de un vanguardista show de escenarios, luces y sonidos. Una auténtica celebración solo para adultos en la que los comensales son también espectadores y van de sorpresa en sorpresa, con elaboraciones de alta cocina como la quenelle de foie gras, ganache de chocolate, avellanas y aceite de trufa o la vieira sellada con ensalada de rábano, manzana verde y caviar esférico.

Chic Cabaret & Restaurant viene precedido por el éxito que ha obtenido en TRS Coral Hotel y TRS Yucatán Hotel, donde ya fue elegido como uno de los mejores restaurantes y como el mejor show de Playa del Carmen. •

REDES SOCIALES

social networks Guest Book



Libro de invitados

Guests from around the world share their holidays with us. // Clientes de todo el mundo comparten sus vacaciones con nosotros.



BLESS Hotel Ibiza

dianamiaus

Find me if you can.
@blesshotelibiza
#hedonistluxury #ibiza



dianamiaus
Di Travel Girl
135K FOLLOWERS



BLESS Hotel Madrid

avellaneda_eu

WANNA PLAY??
Cuándo te escapas al club clandestino del @blesshotelmadrid? ¿Jugamos?



avellaneda_eu
Juan Avellaneda
272K FOLLOWERS



GP Punta Cana

lusor_14

Die Strandschaukel des Complejo Grand Palladium Punta Cana Resort & Spa, Bei Dem Perfekten Sonnenaufgang.



lusor_14
Insta24
154 FOLLOWERS



Grand Palladium Lady Hamilton

everyday_eve

Between the beach, the pool, the kids club and the amazing shows at the Grand Palladium we didn't do much parenting!



everyday_eve
Eve Mayrand
33,6K FOLLOWERS



Hard Rock Hotel Tenerife

aaron_goodlife

Agradecido de vivir ésta experiencia tan refrescante en @hrhtenerife. Sol, Playa, Piscina, Cócteles, ¿qué más se puede pedir?



aaron_goodlife
Vive sonriendo
13,3K FOLLOWERS



TRS Coral Hotel

brirui23

Never leaving.
Hurry up and get here!
LETS GOOO.



brirui23
Brianna Ruiz Bishop
12,7K FOLLOWERS

FOLLOW US ON INSTAGRAM #Allineed

*Book directly
and enjoy exclusive
perks, like never before*

Make your reservation directly through our website or contact our call center to enjoy the hottest deals and special privileges during your stay with any of our hotels, located the world's most stunning destinations.

- Special gifts and discounts
- Best price guaranteed
- Exclusive rooms
- No additional charges
- Pay in the hotel
- Palladium Welcome Package*: Benefits and gifts that you can enjoy during your stay.

* Palladium Welcome Package exclusive only to certain hotels.

Book now PALLADIUMHOTELGROUP.COM

Or call: +34 971 312 801



• MEXICO • DOMINICAN REPUBLIC • JAMAICA • BRAZIL • SPAIN • ITALY

NOTICIAS
news

Environment

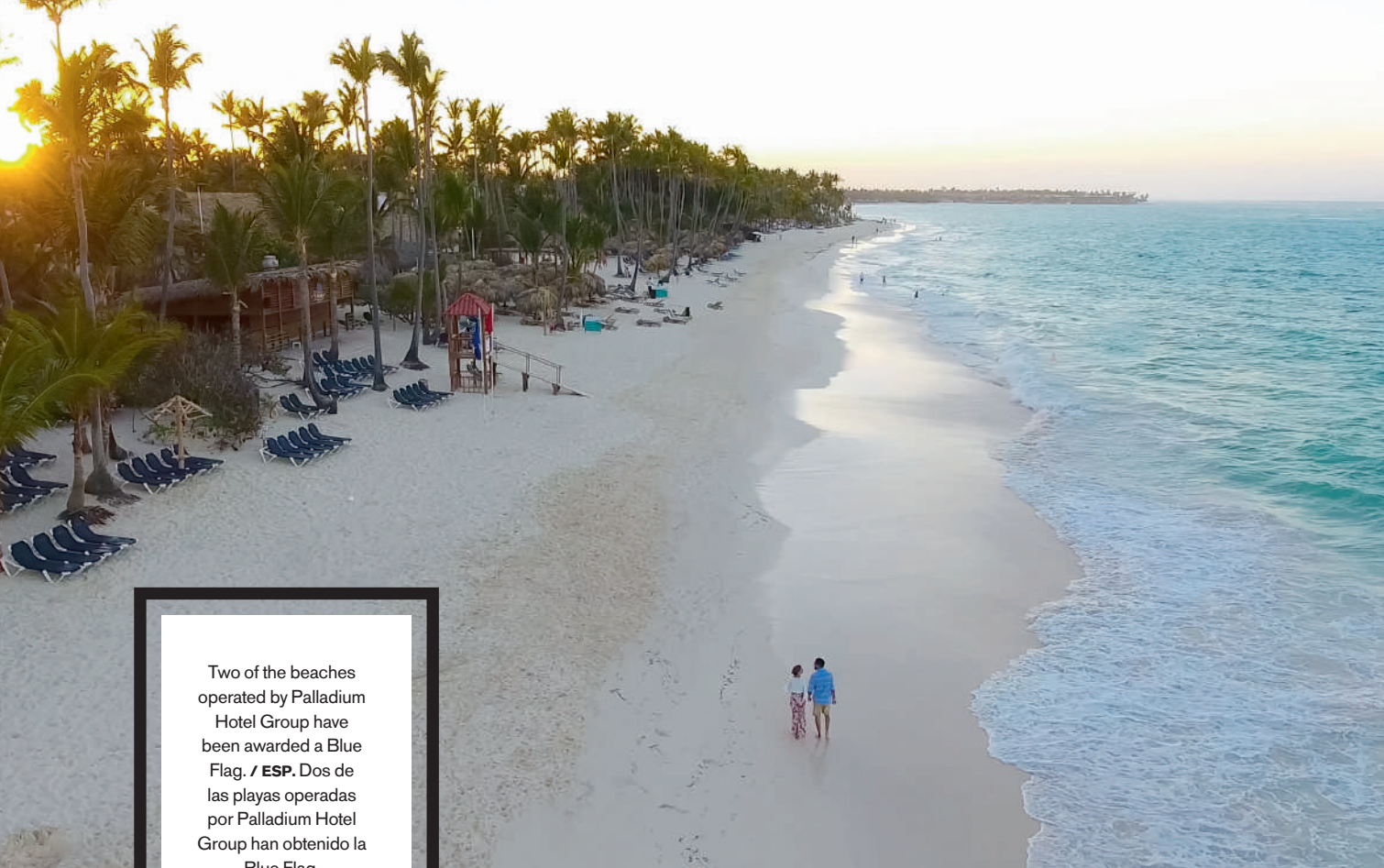
The Contando Con Un Amigo Foundation provides education and food to homeless children. / **ESP.** La fundación Contando con un amigo brinda educación y alimentos a niños.



NEW FRIENDS

PALLADIUM UNVEILS ITS PARTNERSHIP WITH CONTANDO CON UN AMIGO.





Two of the beaches operated by Palladium Hotel Group have been awarded a Blue Flag. / **ESP.** Dos de las playas operadas por Palladium Hotel Group han obtenido la Blue Flag.



Palladium Hotel Group has signed an agreement with the Banco de Alimentos de México (Food Bank of Mexico) in Riviera Maya. Through this, the group has promised to save cooked food left over from day-to-day operations in the hotels' restaurants—all of it still 100% fit for human consumption—and share it with the most disadvantaged. The primary beneficiary of the agreement is the Contando Con Un Amigo school. You can donate to the school through the following Paypal account: mhonorina.mh@gmail.com. Meanwhile, El Cortecito Beach at the Grand Palladium Punta Cana complex has been awarded a Blue Flag certification for its environmental practices (since 2013 and ratified in 2019), as has Playa Bahía Kantenah on the Riviera Maya coast (since 2013 and ratified in 2019). Located in Mexico's Quintana Roo state, Playa Kantenah is the first private initiative to receive the Blue Flag; until now every other beach to obtain the certification has been public.

ESP. NUEVOS AMIGOS. Palladium Hotel Group ha firmado un convenio con el Banco de Alimentos de México en Riviera Maya. Mediante este acuerdo, el grupo se ha comprometido a rescatar alimentos cocinados de los restaurantes de los hoteles, 100% apto para el consumo humano, para compartirlo con la población más vulnerable. La principal institución beneficiaria del acuerdo ha sido la Escuelita de la Fundación Contando con un Amigo. A través del usuario mhonorina.mh@gmail.com se puede efectuar una donación en Paypal. Por otra parte, la certificación Blue Flag de buenas prácticas medioambientales en las playas ha distinguido a El Cortecito Beach del Complejo Grand Palladium Punta Cana (desde 2013 y revalidado en 2019) y a Playa Bahía Kantenah, en Riviera Maya (desde 2018 y revalidado en 2019). En el estado mexicano de Quintana Roo, Playa Kantenah es la primera iniciativa privada que obtiene este certificado

NOTICIAS

news

Fashion

Dragon beach wrap. /ESP. Pareo Dragón. 79,9 euros.

SUMMER AIR

BRING BACK IBIZA MEMORIES WITH BLUE DRAGONS AND COOL LEATHER. // DRAGONES AZULES Y CUERO QUE HABLAN DE IBIZA.

BY CARLOS CENTENO

Summer never feels too far away when you're wearing something that radiates the spirit of the sunny season. Try cool leather garb inspired by a biker aesthetic—accessories, scarves and helmets that capture the ferocity of dragons filtered through refreshing blue tones that evoke Ibiza's sea and skies. Or how about a comfy dress that's as elegant by day as it is by night? A versatile, comfortable, and stylish gown will bring back the memories of summer nights that still linger from last year, as well as anticipating the new ones to come.

ESP. HUELE A VERANO. El verano nunca está demasiado lejos si nos envolvemos en prendas que transmiten el espíritu estival. Refrescantes diseños en cuero de inspiración motera, complementos, pañuelos y cascos que recogen la fiereza y energía de los dragones tamizadas con tonos de azules que los refrescan con recuerdos del mar y el cielo ibicencos. Nada como enfundarse un cómodo vestido igualmente distinguido durante el día y la noche, versátil, cómodo y estiloso, para anticipar los ocasos del verano o traer a casa los que aún permanecen en la memoria desde el estío pasado. Porque el mejor recuerdo de las vacaciones es el que se queda en la piel.



Neoprene case. /ESP. Funda de neopreno. 14,9 euros.



Blue helmet. /ESP. Casco Azul. 159,9 euros.

Leather jacket (359,9 euros) and leather skirt (189,9 euros). /ESP. Chaqueta de cuero (359,9 euros) y falda de cuero (189,9 euros).





Elegant and versatile blue cupro dress with collar hoop. **JESP.** Un elegante y versátil vestido cupro azul con aro al cuello. 149,9 euros.



Green military-inspired dress for day and eveningwear. **JESP.** Vestido verde de inspiración militar para el día y la noche. 149,9 euros.

White t-shirt for taking home some Ushuaia inspiration.

/ **ESP.** Camiseta blanca para llevar a casa toda la inspiración de Ushuaia. 44,9 euros.

USHUAIA IBIZA



THE STORES // LAS TIENDAS

IBIZA TOWN. Avda. Bartomeu Rosello, 18. Ibiza. 971 192997
IBIZA AIRPORT Zona de embarque. 971 395544
SAN ANTONIO (Ibiza). General Balanzat, 1. San Antonio.
USHUAIA IBIZA BEACH HOTEL. Ctra. Platja d'en Bossa, 10.
Sant Jordi de Ses Salines. +34 971 805430
IBIZA HARBOUR. Luis Tur Palau, 18. +34 971 508 630

WWW.USHUAIAOFFICIALSTORE.COM

OnlyYOU
HOTELS

BOOKINGS
onlyyouhotels.com
+34 910 05 27 46

Live your own *YOU*niverse

Our universe is in your hands, you choose how to enjoy it. Two lifestyle hotels with a unique and transgressive style where you'll live the story that no one else can live. Your own YOUniverse.

onlyyouhotels.com

NOTICIAS
news
Sports



CRAZY ABOUT GOLF

THIS SEASON AND THE NEXT, PALLADIUM HOTEL GROUP WILL BE SPONSORING STAR GOLFER CARMEN ALONSO.

Esta temporada y la próxima Palladium Group Hotel patrocina a la golfista Carmen Alonso.



Carmen Alonso is a professional golfer who has been a member of the Ladies European Tour since 2004; her titles include the Czech Republic Open and the 2018 FOPE Invitational in Italy. With such victories under her belt, it was inevitable Alonso would end up crossing paths with the Palladium Hotel Group, which has an unwavering commitment to the sport, as the presentation of the Palladium Golf seal at the first Palladium Golf Tournament in Ibiza demonstrated.

The company will be sponsoring the Spanish golfer for the remainder of this season and for the whole of the next. The Palladium Hotel Group logo will feature on some of her equipment, as announced at the 2nd Palladium Golf Tournament. Around 170 players took part in this event, which was held at the landmark Torrequebrada Golf Course on the Costa del Sol, located just seven minutes from the new Palladium Hotel Costa del Sol that opened its doors last July. Iván Corzo, marketing manager at Palladium Hotel Group, highlighted the significance of the agreement at the event: "We share a lot of the values associated with golf, such as a winning attitude, a willingness to learn, coherence, and teamwork. Supporting this sport and doing so hand-in-hand with a player like Carmen Alonso, is a source of pride and a privilege for our company."

ESP. LOCOS POR EL GOLF.

Jugadora profesional y miembro del Ladies European Tour desde el año 2004, entre los triunfos de Carmen Alonso destaca su proclamación como campeona del Open de la República Checa y en el FOPE Invitational celebrado en Italia en 2018. Además, consiguió el segundo puesto en la Escuela del Circuito Europeo en 2017, ha sido tres veces segunda clasificada en el Circuito Europeo en Italia y dos en Sudáfrica. Con este palmarés, era inevitable que acabara encontrándose con Palladium Hotel Group, cuya apuesta por este deporte es irrenunciable, como demostró la presentación del sello Palladium Golf en su primer Torneo Palladium Golf en Ibiza.

En lo que resta de esta temporada y la próxima, la compañía patrocina a la jugadora española. La imagen Palladium Hotel Group lucirá en algunos materiales de la equipación de la deportista, como se anunció durante la celebración del II Torneo Palladium Golf, que tuvo lugar en Golf Torrequebrada, uno de los campos más emblemáticos de Costa del Sol y situado a solo siete minutos del nuevo Palladium Hotel Costa del Sol que abrió sus puertas en el mes de julio. En este evento, Iván Corzo, marketing manager en Palladium Hotel Group, destacó la importancia de este acuerdo: "En Palladium Hotel Group estamos plenamente comprometidos con el deporte y la creación de Palladium Golf es muestra de ese compromiso. Apoyar este deporte de la mano de una jugadora como

SUPPORTING THE NETS AND THE YANKEES

PALLADIUM HOTEL GROUP RENEWS ITS AGREEMENT WITH THE NEW YORK YANKEES AND ENTERS THE NBA AS A SPONSOR OF THE BROOKLYN NETS. // PALLADIUM HOTEL GROUP RENEVA SU ACUERDO CON LOS NEW YORK YANKEES Y ENTRA COMO PATROCINADOR DE LOS BROOKLYN NETS.



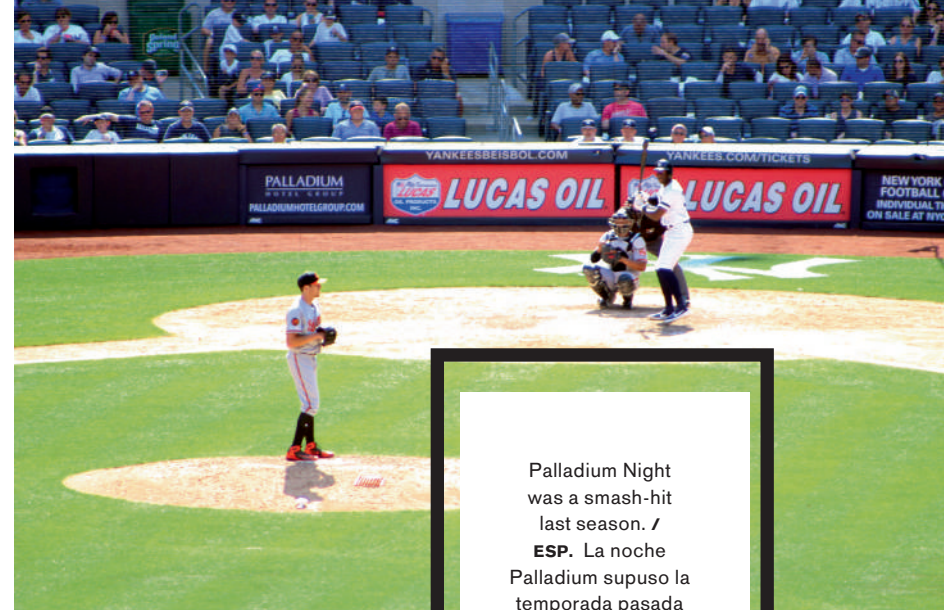
New York is home to the Statue of Liberty, the Empire State Building—and the New York Yankees, a club whose fame has transcended the world of baseball to become a veritable symbol of the city. Legendary names such as Babe Ruth and Joe DiMaggio have all worn its jersey, and now it can count the Palladium Hotel Group on its team once again, after the company renewed its sponsorship agreement with the club for a second consecutive year. It's a partnership that has given rise to events such as Palladium Night, which was a smash-hit last season. According to *Forbes*, the New York Yankees are the second-most powerful sports club in the world, and the new Yankee Stadium, which opened in 2009 in the Bronx just a few feet from the old stadium, boasts almost as many amenities as one of the hotels in the Palladium Group chain.

Backing the Brooklyn Nets

Palladium Hotel Group is also storming into the NBA with the Brooklyn Nets. For the first time, the Spain-based hotel company is sponsoring a team in the best basketball league in the world. Under the agreement signed between the parties, the Palladium Hotel Group brand will have a presence at Barclays Center, the Brooklyn Nets' home court in New York. And, what's more, both parties will produce a series of digital content featuring both the basketball franchise and the Palladium Hotel Group's establishments.

"We are delighted to embark upon this sponsorship deal with the Brooklyn Nets," says Pilar Arizmendi-Stewart, the company's Vice-President of Sales and Marketing for the Americas. "For Palladium Hotel Group, the agreement brings us closer to the team's fans in New York and the surrounding area, which is one of the most important markets for us in North America."

The New York franchise debuted in the NBA in 1976. In the 1990s, the team's famous blue T was worn by such unforgettable stars as Derrick Coleman and the great Drazen Petrovic. But its golden age came at the start of the present century when the team—which was based in New Jersey at the time—was led by All-Star point guard Jason Kidd. With Kidd at the helm



Palladium Night was a smash-hit last season. / **ESP.** La noche Palladium supuso la temporada pasada todo un éxito.

of the quintet, the team won the Eastern Conference in 2002 and 2003. On top of that, *Slam Magazine* proclaimed them "The Best Team in the World." Today, the best-known player on the Brooklyn Nets, whose owners include singer Jay-Z, is Kevin Durant. •

ESP. EN LOS CAMPOS DE LOS YANKEES Y LOS NETS. Nueva York tiene la Estatua de la Libertad, el Empire State y los New York Yankees, toda una institución cuya fama ha trascendido al mundo del béisbol para convertirse en todo un símbolo de la ciudad. Nombres míticos de este deporte, como Babe Ruth o Joe DiMaggio han vestido la camiseta de este club que, por segundo año consecutivo, asocia su nombre al de Palladium Hotel Group, gracias a su acuerdo de patrocinio.

Esta asociación se plasma en acontecimientos como la noche Palladium, que la temporada pasada supuso todo un éxito. Los New York Yankees, considerados por la revista *Forbes* como el segundo club deportivo más poderoso del mundo y el nuevo Yankee Stadium, ubicado en el Bronx a apenas a unos metros de donde estaba el antiguo, se inauguró en 2009, con casi tantas comodidades como un hotel de la cadena Palladium Hotel Group.

También los Brooklyn Nets

Palladium Hotel Group irrumpe en la NBA de la mano de los Brooklyn Nets. Por primera vez la compañía hotelera con sede en España patrocina a un equipo de la de la mejor liga de baloncesto del mundo. En virtud al acuerdo alcanzado por ambas

partes, la marca Palladium Hotel Group estará presente en el Barclays Center, cancha de los Brooklyn Nets de Nueva York. Y hay más, ambas partes producirán una serie de contenidos digitales que tendrán como protagonistas a esta franquicia de baloncesto y los establecimientos hoteleros de Palladium Hotel Group.

"Estamos encantados de embarcarnos en este patrocinio con los Brooklyn Nets", asegura Pilar Arizmendi-Stewart, vicepresidenta de Ventas y Mercadotecnia de la compañía para las Américas. "Para Palladium Hotel Group el acuerdo supone un acercamiento a los fans del equipo en la ciudad de Nueva York, uno de nuestros mercados más importantes de América del Norte y sus alrededores".

Esta franquicia neoyorquina debutó en la NBA en 1976 y en los años noventa vistieron su famosa camiseta azul estrellas inolvidables como Derrick Coleman y el gran Drazen Petrovic, aunque su edad de oro llegaría a principios de los dosmiles, cuando el equipo, que se había mudado a New Jersey, estaba liderada por el base All-Star Jason Kidd. Con él a los mandos del quinteto, se proclamaron campeones de la Conferencia Este en los años 2002 y 2003. Además, la revista *Slam Magazine* les proclamó "el mejor equipo del mundo". En la actualidad, los Brooklyn Nets, del que el cantante Jay-Z es uno de los copropietarios, cuenta con Kevin Durant como jugador más destacado. •

NOTICIAS
news

Real Madrid



CHAMPIONING VALUES, VALUING CHAMPIONS

THE PALLADIUM HOTEL GROUP LOGO WILL BE ADORNING THE SHIRTS OF REAL MADRID BASKETBALL CLUB FOR THE NEXT THREE SEASONS. / PALLADIUM HOTEL GROUP VESTIRÁ AL REAL MADRID DE BALONCESTO DURANTE LAS PRÓXIMAS TRES TEMPORADAS.

Values are essential and, like all good things, they're even better when they're shared. Palladium Hotel Group and Real Madrid basketball club are all too aware of this, and that's why they've signed a sponsorship agreement. As part of the terms of the deal, the name of the hotel chain will be emblazoned across the shirts of the club's first and second teams for the next three seasons. "Associating Real Madrid's name with this prestigious company will make us stronger and better able to face new challenges at a key point in our basketball team's history," said Florentino Pérez, the president of the club as he signed the agreement in the box at Santiago Bernabéu Stadium last September.

The club's top executive emphasized the importance of the values shared by the two organizations and thanked Abel Matutes Prats, CEO of Palladium Hotel Group, for his dedication. "We share the same ongoing quest for excellence, the same penchant for innovation, and the same commitment to remaining true to convictions as we seek to lead in our respective fields. We're embarking on this new venture together so that we can continue to expand an already impressive record of victories and prove that, with enough hard work, effort and sacrifice, day after day, nothing is impossible."

Pérez also took the opportunity to highlight Real Madrid's recent wins. "Under the leadership of such a talented coach as Pablo Laso, the team and its players have already become legendary in Madrid. The spectacular statistics speak for themselves. The team has won 17 titles in the last eight seasons: two European Championships, one Intercontinental Cup, five Leagues, five King's Cups, and four Spanish Supercups. That's an almost unprecedented series of wins. But, every season, the players show us that their ambition to keep on winning continues unabated!"

Meanwhile, the CEO of Palladium Hotel Group, Abel Matutes Prats, said the agreement marked a historic milestone for

the company. "We're tremendously proud that Real Madrid has placed its trust in us. It's a real privilege to join forces with a legendary basketball club such as this," he said.

The sponsorship agreement between Palladium Hotel Group and Real Madrid is just one more example of the group's expansion in recent years. "Over the past decade, our hotel group has evolved immensely thanks to strategic alliances that have propelled us to the top of the sector and made us one of the most influential Spanish hotel chains in the world. This collaboration with Real Madrid basketball club is one such alliance, of course. Just as the team has managed to win more



Palladium's name will feature on Real Madrid's shirts for the next three seasons. / **ESP.** Palladium estará en las camisetas del Real Madrid durante las próximas 3 temporadas.

than 20 titles in the last ten years, our goal is to continue to offer excellent quality in our hotels and to keep growing as a group. There's no doubt that today marks the start of a journey that we are convinced will be rewarding for both parties."

As a result of the sponsorship agreement, the hotel group's logo will also appear on the official polo shirts worn by players in Real Madrid's first division and youth teams and by its technical staff. All the new designs are now available in official Real Madrid shops, Adidas stores, and through other licensed vendors.

The collaboration will also see Palladium Hotel Group and its various hotel brands feature on advertising material for Real Madrid and audiovisual content for multiple platforms and channels, alongside other joint collaborative actions. But that's not all, because the alliance will also involve collaboration with the Real Madrid football team on an ad-hoc basis.

The Palladium Hotel Group's sponsorship agreement with Real Madrid basketball

Real Madrid



Real Madrid provide an example of conviction and the pursuit of excellence. / **ESP.** El Real Madrid de Baloncesto es un ejemplo de convicción y búsqueda de la

club provides just one example of its continuing commitment to sport over the years. The 50 hotels owned by Palladium in six countries around the world offer a wide range of sporting activities, including fully equipped gyms featuring the latest technology, golf facilities via the Palladium Golf brand, football pitches, and basketball, beach volleyball, multipurpose, tennis and paddle tennis courts. The firm's dedication to sport was further strengthened in early 2019 with the opening of the Rafa Nadal Tennis Centre at the Grand Palladium Costa Mujeres Resort & Spa and TRS Coral Hotel in Cancún (Mexico). The sports center offers impressive facilities and a vast array of tennis courses for children and adults inspired by the methodology used at the Rafa Nadal Academy by Movistar. •

ESP. VALORES DE CAMPEÓN. Los valores son importantes y, como todas las cosas buenas, aún son mejores cuando son compartidos. Es lo que ha sucedido con Palladium Hotel Group y la sección de baloncesto del Real Madrid. Una coincidencia que se ha traducido en un acuerdo de patrocinio por el cual el nombre de la firma hotelera lucirá en las camisetas de la primera y la segunda equipación del laureado club madrileño durante las tres próximas temporadas. “Unir el nombre del Real Madrid a una prestigiosa compañía nos va a ayudar a ser más fuertes y a afrontar nuevos desafíos en una etapa que ya es histórica para nuestro equipo de baloncesto”, aseguró Florentino Pérez, presidente del club blanco, durante la firma de este acuerdo de colaboración, que se produjo en el palco del

Estadio Santiago Bernabéu el pasado mes de septiembre.

El máximo dirigente de la entidad blanca quiso ahondar en la importancia de estos principios agradeciendo su compromiso a Abel Matutes Prats, CEO de Palladium Hotel Group. “Coincidimos en nuestra búsqueda permanente de la excelencia, en ser innovadores y en ser leales a nuestras convicciones para aspirar siempre al liderazgo. Iniciamos este nuevo camino juntos para seguir ampliando un palmarés legendario, para seguir demostrando cada día que, con trabajo, esfuerzo y sacrificio, no existe la palabra imposible”. Florentino Pérez recordó además las recientes gestas del Real Madrid de Baloncesto. “Bajo el liderazgo de un entrenador ganador como es Pablo Laso Este

equipo y estos jugadores son ya leyendas del madridismo. Los datos son incuestionables y espectaculares. Este equipo ha conquistado 17 títulos en las últimas ocho temporadas: dos Copas de Europa, una Copa Intercontinental, cinco Ligas, cinco Copas del Rey y cuatro Supercopas de España. Este es un ciclo ganador casi irreplicable, pero estos jugadores nos demuestran cada temporada que su ambición por seguir ganando no tiene límites”.

Por su parte, el CEO de Palladium Hotel Group, Abel Matutes Prats, aseguró que este acuerdo supone un hito histórico. “Nos enorgullece enormemente la confianza que el Real Madrid ha depositado en nosotros. Es todo un privilegio asociarnos a un club como este, y hacerlo de la mano de un equipo legendario como es el del baloncesto”, señaló. El acuerdo de patrocinio de Palladium Hotel Group con el Real Madrid de Baloncesto supone una muestra más de la gran expansión del grupo en los últimos años. “En la última década, nuestro grupo hotelero ha evolucionado enormemente gracias a alianzas estratégicas que nos han permitido ser hoy una de las cadenas hoteleras españolas más influyentes a nivel mundial. Esta colaboración con el Real Madrid de Baloncesto, por supuesto, es una de ellas. De la misma forma que el equipo ha conseguido conquistar más de 20 títulos en los últimos diez años, nuestro objetivo es seguir trabajando en la excelencia y la calidad de nuestros hoteles para seguir creciendo. Sin duda, hoy empezamos una gran travesía que estamos seguros de que nos va a hacer crecer juntos”.

Gracias a este acuerdo de patrocinio, el logotipo del grupo hotelero también lucirá en el polo oficial del primer equipo del Real Madrid de Baloncesto, tanto en el que lucen los jugadores como en el del equipo técnico, así como en la ropa de la cantera. Todos estos nuevos diseños están ya disponibles en las tiendas oficiales del Real Madrid, Adidas y otros establecimientos autorizados. Asimismo, la colaboración implica la presencia y visibilidad de Palladium Hotel



Oficial Real Madrid stores and other vendors are already selling the new shirts. / ESP. Las tiendas oficiales del Real Madrid ya venden las nuevas camisetas y todo el equipamiento.

Group y de sus distintas marcas de hoteles en diferentes soportes publicitarios del Real Madrid de Baloncesto, además de la generación de contenidos audiovisuales para diferentes plataformas y canales, y otras acciones conjuntas de colaboración. Por si fuera poco, esta alianza también quedará reflejada en acciones puntuales con el equipo de fútbol del Real Madrid. El acuerdo de patrocinio de Palladium Hotel Group con el Real Madrid de Baloncesto es solo un paso más en el compromiso continuo que hace años que la compañía tiene con el deporte. La cadena cuenta, en las cinco decenas de hoteles que el grupo tiene repartidos por seis países del mundo, con una amplia oferta deportiva que va

desde gimnasios completamente equipados con la última tecnología, hasta acuerdos con campos de golf a través del sello Palladium Golf e instalaciones deportivas con campos de fútbol, canchas de baloncesto, voley playa, pista multiusos y pistas de pádel y tenis. Un compromiso que se vio especialmente reforzado a principios de 2019 con la apertura del Rafa Nadal Tennis Centre en las instalaciones de Grand Palladium Costa Mujeres Resort & Spa y TRS Coral Hotel, en Cancún (México), un centro que cuenta con unas impresionantes instalaciones destinadas a la práctica de este deporte, con una gran oferta de programas de tenis para niños y para adultos inspirados en la metodología de Rafa Nadal Academy by Movistar. •

NOTICIAS
news
Awards



TripAdvisor users consider the TRS Yucatán Hotel as one of the most romantic. / **ESP.** Los usuarios de Tripadvisor consideran romántico al TRS Yucatán Hotel.

A SEASON FULL OF SUCCESS



Quality of service, environmental protection, and business leadership are just some of the areas in which the Palladium Hotel Group has earned recognition for the efforts made by its staff or actions taken by its hotels. The group won over 140 awards in 2018 and continued along a similar path in 2019, receiving dozens of accolades from professionals and guests alike. Of special note are the seven different prizes and honors that the TRS Yucatán Hotel alone has obtained from various sources over the past few months.

The hotel has been recognized by users of TripAdvisor, who took both CHIC Cabaret & Restaurant at TRS Coral Hotel and CHIC Cabaret & Restaurant at TRS Yucatán Hotel to the number one spot in the restaurant category. Similarly, TRS Yucatán Hotel was twice recognized at the TripAdvisor Traveler's Choice Awards for Mexico, where it was the favorite among travelers in both the Romantic and All-Inclusive categories. Forbes.com listed TRS Cap Cana as one of

the best hotels in Punta Cana (Dominican Republic) and also featured Grand Palladium Bavaro Suites Resorts & Spa in the Family Resort category. Meanwhile, readers of *Recommend Magazine* gave Palladium Hotel Group a Silver Award for Best All-Inclusive Resorts.

Some of the most prestigious awards in the industry are those granted by the influential U.S. magazine *Travel Weekly*, which awarded the group several Magellan Silver Awards for its efforts in Destination Marketing, Marketing Campaigns, and Executive Leadership, and also recognized one of its complexes, TRS Coral Hotel, in the Overall Upscale Hotel/Resort category. The group's swimming pools also figure among experts' favorites: Travel Agent Central recognized TRS Yucatán Hotel as having the 'Coolest Pool', while *Island Magazine* considered the one at Grand Palladium Jamaica Resort & Spa to be its best.

The staff at TRS Yucatán Hotel picked up a Crystal Apple Award, while the multi-award-winning resort was also listed among the seven establishments highlighted at the Golden Apple Awards, alongside Grand Palladium Vallarta Resort & Spa, Grand Palladium Kantenah Resort & Spa, Grand Palladium White Sand Resort & Spa, Grand Palladium Lady Hamilton Resort & Spa, TRS Cap Cana Hotel, and TRS Turquesa Hotel. Meanwhile, Grand Palladium Costa Mujeres Resort & Spa and Grand Palladium White Sand Resort & Spa both received AAA Four-Diamond ratings, while the group as a whole was recognized as providing the Best All-Inclusive Experience. •

ESP. UNA TEMPORADA LLENA DE RECONOCIMIENTOS. La calidad del servicio, el cuidado del medio ambiente o la trayectoria empresarial son algunas de las áreas en las que Palladium Hotel Group ha merecido que se reconozca el trabajo de su personal o las diversas acciones conjuntas de sus hoteles. Si en 2018 recibió más de 140 galardones y reconocimientos, en 2019 el grupo sigue un camino similar con decenas de reconocimientos ofrecidos tanto por profesionales y prescriptores del sector como por los propios huéspedes. Entre todos ellos, destaca el ya multipremiado TRS Yucatán Hotel, que ha obtenido, de muy diversas fuentes, siete galardones y reconocimientos distintos en los últimos meses.

Este último es el caso de las distinciones que conceden los usuarios de Tripadvisor, que han llevado al número 1 de la categoría de restaurantes tanto a CHIC Cabaret & Restaurant del TRS Coral Hotel, como al CHIC Cabaret & Restaurant del TRS Yucatán Hotel. Asimismo, TRS Yucatán Hotel forma parte doblemente de los Tripadvisor Traveler's Choice de México, donde se ha distinguido como preferido por los viajeros en las categorías Romántico y Todo Incluido. En la revista Forbes.com consideran que TRS Cap Cana es uno de los mejores hoteles de Punta Cana (República Dominicana) en la categoría absoluta y que Grand Palladium

Bavaro Suites Resorts & Spa lo es en la de Resorts Familiares. Los lectores de *Recommend Magazine* han otorgado el Silver Award a Palladium Hotel Group como mejor cadena en Todo Incluido.

Algunos de los más prestigiosos galardones son los que otorga la influyente revista estadounidense *Travel Weekly*, que ha concedido varios Magellan Silver Award al grupo por sus labores de Marketing de Destino, Campañas de Marketing, Liderazgo Ejecutivo y también a uno de los alojamientos, el TRS Coral Hotel, en la categoría de hotel de lujo. Las piscinas del grupo también figuran entre las favoritas de los expertos, y mientras que Travel Agent Central ha premiado la del TRS Yucatán Hotel como "Coolest Pool" de 2019, *Island Magazine* considera que la Mejor Piscina es la del Gran Palladium Jamaica Resort & Spa. Por su parte, el personal del TRS Yucatán Hotel se ha hecho con el Crystal Apple Award. El multipremiado hotel también figura en la lista de los siete establecimientos destacados por los Golden Apple Award junto a Grand Palladium Vallarta Resort & Spa, Grand Palladium Kantenah Resort & Spa, Grand Palladium White Sand Resort & Spa, Grand Palladium Lady Hamilton Resort & Spa, TRS Cap Cana Hotel y TRS Turquesa Hotel. Por su parte, Grand Palladium Costa Mujeres Resort & Spa y Grand Palladium White Sand Resort & Spa han alcanzado una calificación AAA 4-Diamonds, mientras que el grupo al completo ha sido reconocido como el que procura la Mejor Experiencia en un Todo Incluido. •

Palladium has been recognized as the group creating the best All-Inclusive experience. / **ESP.** Palladium es el grupo que crea la mejor experiencia en un Todo Incluido.



GRAND PALLADIUM GARDEN BEACH RESORT & SPA AND GRAND PALLADIUM SICILIA RESORT & SPA

The group's refurbished Sicilian hotels create a magical Mediterranean setting.



Nestled in the heart of the Mediterranean, Italy's southernmost region is also an alluring island of turquoise coves, white-sand beaches, lush forests and volcanic mountains. Whether you're hoping to explore Sicily in all its splendor, or relax on the beach, by the pool or at Zentropia Palladium Spa & Wellness, Grand Palladium Hotels & Resorts creates a magical setting where families, couples and groups can experience unforgettable moments. The brand's two five-star hotels on the island, Grand Palladium Garden Beach Resort & Spa and Grand Palladium Sicilia Resort & Spa—part of a ten-hectare resort with direct access to the beach in Campofelice di Roccella (Palermo)—have undergone a makeover for 2020. In this culinary paradise where sitting around a table packed with full-bodied wines, fresh fish and homemade pasta is an essential part of the local culture, Grand Palladium Hotels & Resorts offers freedom of choice, time to savor it and the space to make the most of it with INFINITE INDULGENCE®, a program that includes all this and a whole lot more. •



ESP. Inmersa en el corazón del mar Mediterráneo, la región más sureña de Italia es también una isla enigmática de calas turquesas de playas de arena blanca, bosques exuberantes y montañas volcánicas. Ya sea para conocer Sicilia en todo su esplendor o simplemente para relajarse en la playa, la piscina o en Zentropia Palladium Spa & Wellness, Grand Palladium Hotels & Resorts crea un entorno mágico para que familias, parejas y grupos vivan momentos inolvidables.

Los dos hoteles de cinco estrellas con acceso directo a la playa, Grand Palladium Garden Beach Resort & Spa y Grand Palladium Sicilia Resort & Spa, que forman un resort de 10 hectáreas con acceso directo a la playa en Campofelice di Roccella (Palermo), se renuevan en 2020. En un paraíso gastronómico en el que sentarse alrededor de una mesa, frente a vinos con cuerpo, pescado fresco y pasta casera es parte fundamental de la cultura local, Grand Palladium Hotels & Resorts ofrece libertad para elegir, tiempo para deleitarse y espacio para aprovecharlo al máximo con INFINITE INDULGENCE®, un programa con el que todo eso y mucho más está incluido. •

NOTICIAS
news
Menorca



PALLADIUM HOTEL MENORCA

THE TRUE ESSENCE OF THE ISLAND. // LA
VERDADERA ESENCIA DE LA ISLA.



This timeless retreat is just 20 kilometers from Menorca's capital, Mahón. / **ESP.** Un retiro fuera del tiempo a tan solo 20 kilómetros de la capital de Menorca, Mahón.



A wave of tranquility washes over you as you enter the crystal-clear waters caressed by soft sands. Beyond, spectacular rugged landscapes and lush pine forests stretch to the summit. Here, every cove is perfect and time slows down until nothing else matters. The newly refurbished Palladium Hotel Menorca will be opening its doors in the beautiful Balearic isle of Menorca in summer 2020. The four-star hotel, located on a hilltop overlooking the bay in Arenal d'en Castell, distills the true essence of the island, famous for its laid-back atmosphere, its nature and its culture, enriched by a mix of Mediterranean civilizations. This timeless retreat is just 20 kilometers from Menorca's capital, Mahón, and a few minutes from numerous fishing and farming villages, the S'Albufera des Grau nature reserve, and the charming Ciutadella historic quarter. The sense of Mediterranean paradise grows stronger at the hotel's two pools, one of which features a bar, and its restaurants, which offer à la carte service and show-cooking, while you'll find all you need to unwind at the Zensations by Zentropia Palladium Spa & Wellness, and in any of its 264 modern, comfortable rooms which terrace. •

ESP. Un mar de tranquilidad entra en ti mientras te adentras en él: aguas cristalinas acariciadas por suaves arenas, paisajes espectaculares de acantilados y exuberantes bosques de pinos que llegan hasta la cima. Un lugar donde la calma ideal son todas las calas, donde el tiempo se ralentiza hasta que nada más importa. El nuevo Palladium Hotel Menorca abre renovado este verano de 2020 en la joya de las Islas Baleares: Menorca, conocida por su ambiente relajado, su naturaleza y una cultura enriquecida por las civilizaciones mediterráneas.

La verdadera esencia de la isla se concentra en las 4 estrellas de Palladium Hotel Menorca, que corona la cima de una colina con vistas a la bahía de Arenal d'en Castell. Un retiro fuera del tiempo a tan solo 20 kilómetros de la capital de Menorca, Mahón, y a unos minutos de numerosos pueblos pesqueros y campesinos, de la reserva natural S'Albufera des Grau o del histórico y encantador casco antiguo de Ciutadella. Un paraíso mediterráneo que se intensifica en las dos refrescantes piscinas del hotel, una de ellas con pool bar, o en los restaurantes, a la carta o con show cooking. La desconexión, o la reconexión con uno mismo, la procuran Zensations by Zentropia Palladium Spa & Wellness, y las 264 modernas y confortables habitaciones con terraza, vistas a la bahía o dimensiones de hasta 49 metros cuadrados. •

NOTICIAS
news
Event

LET THE BEAT GO ON

BLESS HOTEL MADRID IS REVAMPING ITS MUSIC PROGRAM TO CATER TO ALL TASTES. // BLESS HOTEL MADRID RENUEVA UNA PROGRAMACIÓN BASADA EN LA MÚSICA PARA TODOS LOS GUSTOS.



There's no room for boredom at Bless Hotel Madrid. Located in the heart of the capital's Golden Mile, it's surely the most hedonistic hotel you're likely to find. To keep the party going strong, the hotel is revamping its program with several new additions sure to turn any moment into something special. From the culinary delights on offer at its Etxeko Restaurant, overseen by Basque chef Martín Berasategui, and a music program where no style or rhythm is overlooked, to one-of-a-kind experiences, such as the ones you'll find at clandestine bar Fetén, everything about it is designed to help you check your troubles at the door and give yourself up to the pleasure of enjoying unforgettable moments.

Foodie visitors, for instance, can discover the best haute cuisine on the menu based around classic Basque recipes created by award-winning chef Martín Berasategui, who holds a total of ten Michelin stars across all his restaurants. Technique, imagination, honesty, and the best raw ingredients from sea and soil are presented for your enjoyment in an inspiring restaurant space with no undue extravagance or distractions. The original hand-painted mosaics, natural light, warm tones and designer furniture create an alluring and stimulating atmosphere in which to discover new textures and aromas.



Music lovers, meanwhile, can enjoy a daily date with a range of original and varied programming. On Wednesdays, Madrid groups entertain guests at afterwork event 'Benditos Gatos', while Thursday nights see Dark Jet Place take over, with disco, house, and dance beats until 2am. Fridays are ruled by live jazz followed by funk and boogie, with nostalgic sessions from DJs Javi Bayo and Charlie Misterio, while on Saturdays, it's time for flamenco. Then on Sundays the dancefloor gets all decked out for ballroom dancing, accompanied by a lively karaoke session.

Those who like to keep things discreet can enjoy a secret date at Fetén, the clandestine club you've always wanted to go to but never knew how to find. Behind the service entrance, 22 steps lead to an experience worthy of a secret agent—with a license to do just about anything: velvet, dimmed lighting, a hidden bowling alley, delicious snacks from Berasategui's menu, beautiful people, signature cocktails, and an exclusive atmosphere where nothing is off-limits. Just get hold of the key to this modern-day speakeasy to start enjoying its electronic music, disco and dance & sing parties and the private experiences organized in its reserved area, the most clandestine space in this most clandestine of venues. Don't let the word get out. •



Cocktails, cuisine, celebrities such as Mario Vaquerizo, and a great atmosphere come together at Bless Hotel Madrid. / **ESP.** Coctelería, gastronomía, famosos como Mario Vaquerizo y el mejor ambiente se citan en Bless Hotel Madrid.

ESP. QUE EL RITMO NO PARE. En Bless Hotel Madrid no hay cabida para el aburrimiento. En plena Milla de Oro de la capital, estamos seguramente ante el hotel más hedonista que uno puede encontrar. Por eso, para que la fiesta no decaiga, renueva su programación con propuestas que convierten cualquier momento en algo muy especial. Desde la oferta gastronómica de su restaurante Etxeko, con la firma del chef vasco Martín Berasategui, y una programación musical que no ignora ningún estilo ni desprecia ningún ritmo, hasta experiencias irrepetibles, como las que se viven en Fetén, su bar clandestino, todo está pensado para aparcar los problemas fuera y abandonarse al placer de disfrutar de momentos

inolvidables. El visitante gourmet, por ejemplo, encontrará lo mejor de la comida de autor en el menú que el laureado chef Martín Berasategui, con diez estrellas Michelin repartidas por todos sus restaurante, ha creado a partir del recetario clásico de la cocina vasca. Técnica, imaginación, honestidad y las mejores materias primas del mar y la tierra, presentadas sin extravagancias ni distracciones innecesarias para degustar en un espacio inspirador. Mosaicos originales pintados a mano, luz natural, tonos cálidos y mobiliario de diseño proporcionan un ambiente evocador y sugestivo donde descubrir nuevas texturas y aromas. Los aficionados de la música tienen una cita diaria con una programación original

y variada: los miércoles los grupos madrileños animan el afterwork bajo el título genérico de 'Benditos gatos', la noche del jueves se llama Dark Jet Place y en ella los ritmos disco, house y dance se prolongan hasta las dos de la madrugada, los viernes pertenecen al jazz en directo y luego al funky y al boogie, con las nostálgicas sesiones a cargo de los dj Javi Bayo y Charlie Misterio, los sábados es el turno del flamenco y los domingos la pista se viste de gala para los bailes de salón, que vienen acompañados de un animado karaoke.

Los amantes de la discreción tienen una cita secreta en Fetén, ese club clandestino al que siempre hemos querido ir, pero nunca hemos sabido cómo. Tras una puerta de servicio, 22 escalones conducen a una experiencia al más puro estilo agente secreto con licencia para casi todo. Terciopelo, luces tenues, una bolera oculta, deliciosos bocados de la carta de Berasategui, gente guapa, cócteles de autor y una atmósfera exclusiva donde lo prohibido siempre está permitido. Solo obteniendo la llave de este speakeasy actualizado, se puede disfrutar de sus fiestas de música electrónica, disco, dance & sing e incluso de las experiencias privadas que tienen lugar en su reservado, el espacio más clandestino de este local clandestino. Que no corra la voz. •

DISCOVER OUR CLUB
descubra nuestro club



10th Anniversary



All Travel Club members staying in our resorts were able to enjoy the anniversary celebrations with us. // ESP. Todos los socios que estaban alojados en nuestros resorts pudieron disfrutar de la esta de aniversario con nosotros.

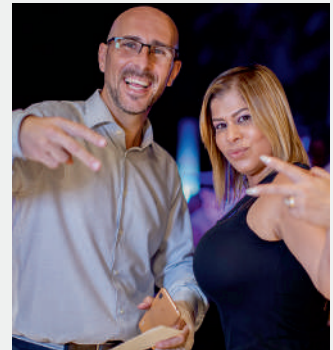


ince its launch in 2009, Palladium Travel Club has been devoted to pampering its 50,000 members and expanding their exclusive benefits at each of our destinations.

We are present at the following resorts: Mexico, Spain, Jamaica, Punta Cana and Imbassaí. Each of these destinations offers the perfect setting for a wonderfully fun vacation in luxurious and comfortable surroundings, as well as being All-Inclusive.

On 3 December last year Palladium Travel Club celebrated its tenth anniversary. The festivities took place at all of our destinations in order to ensure that every member then enjoying a vacation at one of our resorts, and every one of the club's employees, had a chance to join in the anniversary party.

At all of these events, we wanted to highlight each country's culture, which is why each destination had a regional show.



ESP. Desde su apertura en 2009, Palladium Travel Club se ha dedicado a consentir a sus más de 50.000 socios, y a ampliar los beneficios exclusivos en cada uno de nuestros destinos. Los resorts en los cuales estamos presentes son los siguientes: México, España, Jamaica, Punta Cana e Imbassaí. Cada uno ofrece un escenario perfecto para unas estupendas y divertidas vacaciones en un entorno de lujo y bienestar, además de ser All-Inclusive.

El pasado 3 de diciembre se celebró el décimo aniversario de Palladium Travel Club. La celebración se llevó a cabo en todos nuestros destinos, el objetivo era que todo socio que estuviera disfrutando de sus vacaciones en alguno de nuestros resorts pudiera disfrutar de la fiesta de aniversario, igual que todos los empleados del club. Lo que quisimos resaltar en todos los eventos es la cultura de cada país, por ello cada destino tuvo un show regional.



According to Director of Sales and Marketing Sergio Zertuche, the Palladium Travel Club (PTC) project began with a pleasant visit from RCI to our headquarters in Ibiza. At that meeting with Palladium Hotel Group CEO Abel Matutes, RCI commented that, given all the hotels and destinations and the large number of rooms that Palladium Hotel Group had at the time, the best thing it could do was create a vacation club. Everyone present found the idea exciting right off the bat because, at the time, the company offered no rewards or loyalty program for customers.

We saw PTC as a project in which regular guests who are loyal to our brand could become a platform for sharing their vacation experiences at our hotels more effectively. Everyone believed in the project right from the start. All we had to do was explain to the rest of the company what having a family of PTC members meant. The destination and operations managers explain all the services and benefits we offer our members when they join Palladium Travel Club.

Special treatment and quality service where the customer always comes first—that's how the PTC seeks to offer a premium service and strives to create unforgettable moments for our members. Thanks to these services and the efforts made by the operations team, staff and hotel, we manage

to offer members excellent treatment in a private space that includes tours and a membership bracelet that guarantees they'll always get the best.

As the group continues to grow, our regular guests will always have an exclusive and privileged spot, in terms of both the product and the preferential treatment they receive. On your next visit, we invite you to stop by our sales office to learn about the benefits of becoming part of this great big Palladium Travel Club family.

ESP. El proyecto de Travel Club, tal y como lo comenta el director de Ventas y Marketing Sergio Zertuche, se inició con una grata visita de RCI a nuestras oficinas centrales en Ibiza. En aquella reunión con el consejero delegado de Palladium Hotel Group, Abel Matutes, le comentaron que, debido a todos los hoteles, destinos y la cantidad de habitaciones con las que contaba en ese entonces Palladium Hotel Group, lo ideal sería que se formara el club vacacional. La idea entusiasmó de inmediato a todos, ya que en ese momento no se contaba con un programa de recompensas ni lealtad para nuestros clientes.

Se vio al Palladium Travel Club como un proyecto en el cual nuestros huéspedes habituales que tienen una gran fidelidad con nuestra marca, fueran una plataforma que

podiera transmitir mejor sus experiencias vacacionales en todos nuestros hoteles.

Todos creyeron en el proyecto desde el inicio, solo había que explicar a toda la compañía lo que implicaba tener a un socio de PTC en casa. Los gerentes del destino y los de operaciones les explican a los socios todos los servicios y beneficios que tenemos que brindarle tan solo por pertenecer a Palladium Travel Club.

Un trato diferenciado, un servicio de calidad donde se pone al cliente por delante de todo. Es así como el PTC apuesta por un servicio diferenciado que se esfuerza por crear momentos inolvidables y experiencias únicas para nuestros socios. Con todos estos servicios y todo el esfuerzo que hace la operativa, el personal y el hotel, se consigue ofrecer al socio de Travel Club un trato de excelencia a través de un espacio exclusivo que incluye diversos tours y un brazalete de socio que garantiza que a éste siempre se le va a dar el máximo.

Mientras el grupo siga creciendo, el cliente habitual siempre podrá contar con un lugar exclusivo y privilegiado, tanto a nivel producto como por lo que respecta al trato preferencial. En su próxima visita, le invitamos a acudir a una charla en nuestra sala de ventas para informarse sobre los beneficios de formar parte de esta gran familia Palladium Travel Club.

DISCOVER OUR CLUB

descubra nuestro club



GIVING EVERYTHING FOR THE MEMBERS

The 6th Annual Members Party will be held from 8-22 May at the Grand Palladium Punta Cana Resort & Spa. A shuttle service will be available so members staying at the TRS Cap Cana adults-only resort will also be able to attend the celebrations. A year ago, we celebrated the first edition of the Members

Awards in Punta Cana, as a way to celebrate our members' loyalty. This time, we have decided to transform the celebrations to offer all guests a completely different experience from last year. There'll be two weeks of fun with daily activities and five main parties, each with their own

dress code chosen for the occasion.

As usual, they'll be special activities for children, teenagers, and adults. These will include a paint your own t-shirt of the event workshop for children; a screening on the beach for teenagers; and a beach Olympics for adults.

All membership holders participating in the individual and group activities for adults will be in with a chance of winning a free one-week vacation. Those members who have already won an award in one of the activities or raffles taking place during the celebrations will be able to participate in subsequent competitions, but will not be eligible to win another prize. This is meant to ensure that all members have an equal chance of winning.

All the celebrations will also feature an entertainment show that might include national folk dances, a fire show, or a DJ, among other things. And, of course, the POP entertainment team will be in charge of ensuring that all our members and Palladium Travel Club staff have a great time.

ESP. La 6ª Fiesta Anual de Socios se llevará a cabo del 8 al 22 de mayo en el complejo Grand Palladium Punta Cana Resort & Spa. En esta celebración los socios hospedados en el resort solo para adultos TRS Cap Cana contarán con un transporte especial para que puedan acudir a las fiestas. Hace un año, festejamos la primera edición de los Members Awards en Punta Cana, fiesta que premia la lealtad de todos los socios. Esta vez decidimos cambiar las fiestas para que

los participantes puedan experimentar un ambiente diferente al del año pasado. Serán dos semanas de diversión con actividades todos los días rematadas con cinco fiestas principales, cada una de ellas contará con su propio código de vestimenta elegido para la ocasión. Como ya es costumbre tendremos actividades especiales para niños, adolescentes y adultos. Por mencionar alguna, para el público infantil contaremos con pinta tu playera del evento; para los adolescentes habrá proyección de película en la playa; y, para los adultos, se celebrarán unas olimpiadas en la playa.

En todas las actividades en las que participen adultos, ya sea de manera individual o en equipos, estos tendrán la oportunidad de ganar una semana gratis de vacaciones. Solo brindamos este obsequio al titular de la membresía. En el caso de que un socio ya haya ganado una actividad o en las rifas que se llevan a cabo en las fiestas, puede participar en las competiciones posteriores, pero ya no puede ganar otra. Esto, para que todos los socios tengan la misma oportunidad de ganar una.

Todas las fiestas cuentan además con un espectáculo de entretenimiento que puede ser un baile típico del país, un show de fuego o un espectáculo con DJ, entre otras opciones. Y, claro, el equipo de entretenimiento POP se encarga de animar a todos los socios para garantizar que pasen un buen rato en compañía de todo el staff de Palladium Travel Club.

Members get a new headquarters in Punta Cana

Los socios estrenan sede en Punta Cana



Palladium Travel Club is continually working to offer the best possible experience and find ways to improve quality of service for all our beloved members.

That's why we're excited to let you know that, last year, we opened the new members-only building at Grand Palladium Punta Cana Resort & Spa. The facilities feature a reception area, two complete bars, a sales office, and an outdoor lounge area with a small children's playground.

The Members Lounge is the ideal place to spend a pleasant day in the company of family and friends. In the afternoon, you can enjoy a refreshing drink while your children have fun in the playground, or gather with the whole family beside the fire in the evening to enjoy a delicious cup of coffee.

On your next visit to one of our resorts, be sure to contact your butler or visit the always-open reception area to get more information about how to become an active and well-cared part of the growing and privileged Palladium Travel Club family.

Palladium Travel Club trabaja constantemente para brindar la mejor experiencia, siempre buscando formas para mejorar la calidad del servicio de todos nuestros queridos socios.

Por lo que nos entusiasma compartir que el año pasado se llevó a cabo la inauguración del nuevo edificio exclusivo para socios ubicado en Grand Palladium Punta Cana Resort & Spa. Las instalaciones constan de una recepción, dos bares, sala de ventas y por la parte exterior se ubica una zona lounge con una pequeña área de juegos para niños.

El Members Lounge es el sitio ideal para pasar un día placentero en compañía de tu familia y amigos. Por la tarde puedes disfrutar de una bebida refrescante mientras tus hijos se divierten en el área infantil o por la noche reunirte con toda tu familia al lado de la fogata a tomar un delicioso café.

En tu próxima visita, asegúrate de contactar a tu mayordomo o de acudir a la siempre disponible recepción para obtener más información sobre cómo formar parte de la privilegiada familia que forma Palladium Travel Club.

Where
DÓNDE

INFORMATION AND RESERVATIONS

PALLADIUMHOTELGROUP.COM

Grand
Palladium
Hotels &
Resorts APP



Available on the
App Store



Google play



PALLADIUM
HOTEL GROUP



Rivera Maya - Mexico
Costa Mujeres,
Cancun - Mexico
Punta Cana - Dom. Rep.
Cap Cana - Dom. Rep.



Rivera Maya - Mexico
Rivera Nayarit - Mexico
Costa Mujeres, Cancun - Mexico
Punta Cana - Dom. Rep.
Montego Bay - Jamaica
Imbassi - Brasil / Ibiza - Spain
Sicily - Italy



Ibiza - Spain
Costa del Sol - Spain
Menorca - Spain



Ibiza - Spain



Santo Domingo - Dom. Rep.
Ibiza - Spain



Ibiza - Spain



Madrid - Spain
Ibiza - Spain



Madrid - Spain



Madrid - Spain
Barcelona - Spain
Oviedo - Spain
Valencia - Spain
Cordoba - Spain
Seville - Spain



Ibiza - Spain
Tenerife - Spain



TRS

HOTELS TRS HOTELS

MEXICO. Mayan Riviera

TRS YUCATAN HOTEL

★★★★★

Carretera Chetumal-Puerto Juárez Km, 256-100, 77710
Municipio Solidaridad - Riviera Maya (Mexico)
Phone: +52 9848 772100

MEXICO. Cancun

TRS CORAL HOTEL ★★★★★

A member of Leading Hotels of the World

Vialidad Paseo Mujeres, Manzana 1
Costa Mujeres (Cancun, Mexico)
Phone: +52 984 877 2100

DOMINICAN REPUBLIC. Punta Cana

TRS TURQUESA HOTEL ★★★★★

El Cortecito, Playa Bávaro
Phone: +180 9 221 81 49

TRS CAP CANA HOTEL ★★★★★

Avda. Francia s/n, Playa Bávaro
Phone: +180 9 221 81 49



**GRAND PALLADIUM
HOTELS & RESORTS**

SPAIN. Ibiza

**GRAND PALLADIUM PALACE IBIZA
RESORT & SPA ★★★★★**

Platja d'en Bossa s/n, 07817
Sant Jordi de ses Salines. Ibiza.
Phone: +34 971 396784

**GRAND PALLADIUM WHITE ISLAND
RESORT & SPA ★★★★★**

Platja d'en Bossa s/n, 07817
Sant Jordi de Ses Salines. Ibiza.
Phone: +34 971 396717

MEXICO. Mayan Riviera

**GRAND PALLADIUM COLONIAL
RESORT & SPA ★★★★★**

Carretera Chetumal -
Puerto Juárez Km, 256-100,
77710 Municipio Solidaridad
Riviera Maya
Phone: +52 9848 772100

**GRAND PALLADIUM KANTENAH
RESORT & SPA ★★★★★**

Carretera Chetumal-Puerto
Juárez Km, 256-100, 77710
Municipio Solidaridad - Riviera Maya
Phone: +52 9848 772100

**GRAND PALLADIUM WHITE SAND
RESORT & SPA ★★★★★**

Carretera Chetumal - Puerto Juárez Km, 256-100,
77710 Municipio Solidaridad - Riviera Maya
Phone: +52 9848 772100

MEXICO. Nayarit Riviera

**GRAND PALLADIUM VALLARTA
RESORT & SPA ★★★★★**

Carretera Punta de Mita Km. 11.5,
63734 Bahía de Banderas.
Phone: +52 3292 269900



GRAND PALLADIUM COSTA MUJERES RESORT & SPA

MEXICO. Cancun

**GRAND PALLADIUM
COSTA MUJERES
RESORT & SPA ★★★★★**

Vialidad Paseo Mujeres, Manzana 1, lote 10 sm.3
Zona continental, Isla Mujeres
Costa Mujeres (Cancun, Mexico)
Phone: +52 800 990 1234

DOMINICAN REPUBLIC. Punta Cana

**GRAND PALLADIUM PUNTA CANA
RESORT & SPA ★★★★★**

El Cortecito, Playa Bávaro,
Phone: +001 80 9 221 07 19

**GRAND PALLADIUM BÁVARO SUITES
RESORT & SPA ★★★★★**

El Cortecito, Playa Bávaro, Punta Cana -
Dominican Republic.
Phone: +1 809 2218149

**GRAND PALLADIUM PALACE
RESORT SPA & CASINO ★★★★★**

El Cortecito, Playa Bávaro, Punta Cana -
Dominican Republic. Phone: +18 092 210719

JAMAICA. Montego Bay

GRAND PALLADIUM JAMAICA RESORT & SPA ★★★★★

Lucea - Montego Bay - Jamaica
Phone: +876 619 0000

GRAND PALLADIUM LADY HAMILTON RESORT & SPA ★★★★★

Lucea - Montego Bay - Jamaica
Phone: +876 619 0000

BRAZIL. Salvador de Bahia

GRAND PALLADIUM IMBASSAÍ RESORT & SPA ★★★★★

Rodovia BA 099, km 65, Linha Verde, Condominio
Reserva Imbassaí, CEP: 48280-000, Brazil
Phone: +55 71 3642-7272

ITALY. Sicily

GRAND PALLADIUM SICILIA RESORT & SPA ★★★★★

Viale Imera SS 131 Km 204.3
90010 Campofelice di Roccella. Palermo (Sicily).
Phone: +39 0921 930011

GRAND PALLADIUM GARDEN BEACH RESORT & SPA ★★★★★

Viale Imera SS 131 Km 204.3. 90010 Campofelice di
Roccella. Palermo (Sicily). Phone: +39 0921 935053



PALLADIUM
HOTELS

PALLADIUM HOTELS

SPAIN. Ibiza

PALLADIUM HOTEL PALMYRA ★★★★★SUP

Avda. Doctor Fleming 18, 07820. San Antonio, Ibiza.
Phone: +34 971 340354

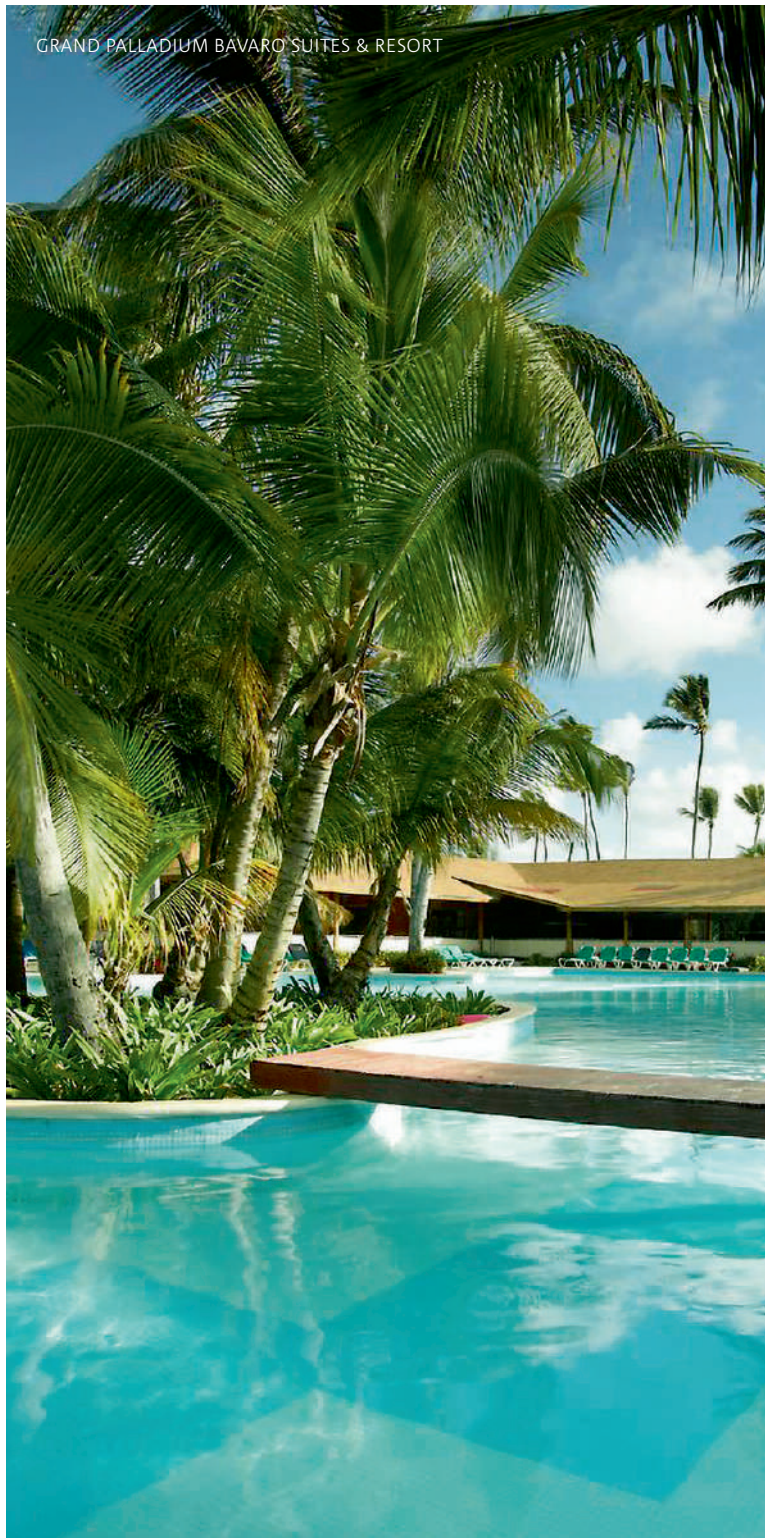
PALLADIUM HOTEL DON CARLOS ★★★★★SUP

Los Rosales 53, 07849. Santa Eulalia, Ibiza.
Phone: +34 971 330128

PALLADIUM HOTEL CALA LLONGA ★★★★★

Calle Monte Aconcagua, s/n. Cala Llonga,
07849. Santa Eulalia, Ibiza.
Phone: +34 971 196501

GRAND PALLADIUM BAVARO SUITES & RESORT





SPAIN. Menorca

PALLADIUM HOTEL MENORCA ****

Via Jardín, Arenal d'en Castell.
07740, Menorca
Phone: +34 971 358088

SPAIN. Málaga

**PALLADIUM HOTEL
COSTA DEL SOL ******

Carretera Nacional 340, Km 217
29639 Benalmádena (Málaga)
Phone: +34 952 442840



SPAIN. Ibiza

AGROTURISMO SA TALAIA

Es puig 8 - Ses Païsses - 07820 Ibiza
Phone: +34 971 341557



SPAIN. Ibiza

FIESTA HOTEL CALA GRACIÓ ****

Crta. Cala Gració s/n, 07820
San Antonio. Ibiza
Phone: +34 971341300

FIESTA HOTEL TANIT ***

Crta. Cala Gració s/n, 07820
San Antonio. Ibiza
Phone: +34 971341300

DOMINICAN REPUBLIC. Santo Domingo

**DOMINICAN FIESTA
HOTEL & CASINO *******

Avenida Anacaona 101, Esquina Cibao Oeste. Sector
los Cacicazgos - Santo Domingo
Phone: +18 095 628222

BLESS HOTEL MADRID



USHUAÏA IBIZA
BEACH HOTEL

SPAIN. Ibiza

THE USHUAÏA CLUB ★★★★★

Platja d'en Bossa 10, 07817
Sant Jordi de ses Salines. Ibiza.
Phone: +34 971 396710

THE USHUAÏA TOWER ★★★★★

Platja d'en Bossa 10,
07817 Sant Jordi de ses Salines. Ibiza.
Phone: +34 971 396710

BLESS
COLLECTION HOTELS

BLESS
COLLECTION HOTELS

SPAIN. Madrid

BLESS HOTEL MADRID ****

A member of Leading Hotels of the World

Calle de Velázquez, 62, 28001. Madrid
Phone: +34 971 92 64 86

SPAIN. Ibiza

BLESS HOTEL IBIZA *****

A member of Leading Hotels of the World

C/ Cala Nova - Es Canar, 07849 Sta. Eulalia. Ibiza
Phone: +34 971 92 64 86

**Only
YOU**
HOTELS ONLY YOU HOTELS

SPAIN. Madrid

**ONLY YOU BOUTIQUE
HOTEL MADRID ******

Calle Barquillo, 21, 28004, Madrid
Phone: +34 91 005 22 22

ONLY YOU HOTEL ATOCHA ****

Paseo de la Infanta Isabel, 13, 28014 Madrid
Phone: +34 910 05 27 46

A Y R E
HOTELS AYRE HOTELES

SPAIN. Madrid

AYRE GRAN HOTEL COLÓN ****

C/ del Pez Volador 1, 28007 Madrid
Phone: +34 91 400 99 00

SPAIN. Barcelona

AYRE HOTEL GRAN VÍA ****

Gran Vía de les Corts Catalanes 322,
08004 Barcelona
Phone: +34 93 367 55 00

AYRE HOTEL CASPE ****

C/ Caspe 103, 08013 Barcelona.
Phone: +34 93 246 70 00

AYRE HOTEL ROSELLÓN ****

Carrer Roselló, 390.
08025 Barcelona
Phone: +34 93 600 92 00

SPAIN. Córdoba

AYRE HOTEL CÓRDOBA ****

Poeta Alonso Bonilla 3,
14012 Córdoba.
Phone: +34 957 767476

SPAIN. Oviedo

AYRE HOTEL OVIEDO **SUP**

Policarpo Herrero s/n, 33006 Oviedo.
Phone: +34 985 964 777

AYRE HOTEL RAMIRO I ****

Calvo Sotelo, 13, 33007, Oviedo.
Phone: +34 985 232 850

AYRE HOTEL ALFONSO II ****

Ramiro I, 30, 33012, Oviedo.
Phone: +34 985 277 660



**HARD ROCK HOTELS
(LICENSED BRAND)**

SPAIN. Ibiza

HARD ROCK HOTEL IBIZA *****

Carretera Platja d'en Bossa S/N
07817 Sant Jordi de ses
Salines. Ibiza.
Phone: +34 971 396726

SPAIN. Tenerife

HARD ROCK HOTEL TENERIFE *****

Avenida de Adeje 300, S/N
38678 Playa Paraíso,
Adeje. Tenerife.

Dominican Republic

Street Food Paradise

EVERY NIGHT IN THE DOMINICAN REPUBLIC, THE PARTY IS IN FULL SWING ON THE STREETS, AT THE CAR WASH, OR BY THE FOOD STANDS. HERE, STREET FOOD IS EVERYTHING: QUIPES, EMPANADAS, YUCCA, FRIED YAM... AND TO WASH IT ALL DOWN, DELICIOUS JUICES MADE FROM THE TROPICAL FRUITS THAT GROW ALL OVER THIS LUSH COUNTRY, INCLUDING PASSION FRUIT AND TAMARIND.

BY **RAFAEL DE ROJAS**

Dominican street food stalls usually specialize in just a few simple dishes. // Los puestos de la 'street food' son despachos básicos especializados en unas pocas elaboraciones.



Large portions and great company. That's the Dominicans' rule of thumb when it comes to food. Although their cuisine isn't among the most famous in the world, it has all the necessary ingredients to offer more adventurous foodies an exciting new experience: some of the sweetest fruit on the globe combined with a mix of flavors and recipes with their roots in Spanish, African and indigenous cultures.

For visitors, eating at a street food stand is like being invited into a Dominican family home. And with the advantage that you can eat with your hands. The holy trinity of Dominican street food comprises the *empanada* stands in the cities, the vegetable stands in the districts and villages, and the roast pork stands on the highways. In urban areas, you'll also find *pica pollo* chicken stalls everywhere you look. They're named after the dish they serve: fried chicken with lemon, garlic and Dominican oregano, which is very different from the oregano eaten elsewhere in the world and the key to the dish's distinct flavor. No *pica pollo* is complete without some fried plantain chips on the side.

Unlike those in other countries, Dominican street food stalls are usually fixed stands and specialize in just a few simple dishes. Among the most common are *empanadas*, which are made to order: the filling ingredients (chicken and cheese is a popular combo) are added to the pastry, which is then sealed and deep-fried in bubbling oil in front of you. You can also buy *empanadas* from the hawkers who walk up and down the beaches. A close relative of the *empanada* is the *yaniqueque*, a disc of crispy, fried cornflour dough. It's a bit like an *empanada* without the filling, and no less addictive.

Don't think you'll be free from foodie temptation when you're behind the wheel, either. On the side of every road you'll see roast pork stands with whole piglets on the counter. As well as pork crackling, they serve delicious sandwiches filled with shredded-beef (plus ham, onion and spices) and *chimichurri*, as well as hamburgers with cabbage, sweet ketchup and mayonnaise. Roadsides are a constant source of surprises, with fruit stalls and *quipe* stands flying past as you drive. *Qui-*

EN REPÚBLICA DOMINICANA LA FIESTA SE ENCIENDE CADA NOCHE EN LA CALLE, EN UN 'CAR WASH' O JUNTO A UN CHIRINGUITO DE COMIDA CALLEJERA. AQUÍ LA 'STREET FOOD' ES LA REINA: QUIPES, EMPANADAS, YUCA, BATATA FRITA... Y, POR ENCIMA DE TODO, LOS 'JUGOS' (ZUMOS) QUE REFLEJAN LA EXUBERANCIA DULCE DE LAS VARIADÍSIMAS FRUTAS DE LA ISLA, DEL MARACUYÁ AL TAMARINDO O LA CHINOLA.

Grandes cantidades y buenas compañías. Esa es la fórmula básica que prefieren los dominicanos a la hora de comer. Y aunque su cocina no figura entre las más famosas del mundo sí que tiene todos los ingredientes para ofrecer una gran experiencia a quien sepa buscar: las frutas más dulces del mundo acompañan a una mezcla de sabores y recetas con orígenes españoles, africanos e indígenas.

Para un visitante, comer en un puesto callejero es el equivalente a ser invitado a una mesa familiar dominicana. Con la ventaja de que aquí se puede comer con las manos. La sagrada trinidad del street food dominicano son los puestos de empanadas en las ciudades, los de vegetales en barrios y pueblos y los de cerdo asado en la carretera. Abundan también los *pica pollos* urbanos, locales que se llaman como la receta: pollo frito con limón, ajo y el orégano dominicano, muy diferente al que se conoce en otras partes del mundo y la clave de su sabor. No está completo si no lleva al lado unos tostones: plátano frito en rodajas.

Los puestos de la street food dominicana, al contrario de los de otros países, no suelen ser móviles, sino despachos básicos especializados en unas pocas elaboraciones. Los más frecuentes son los de empanadas, que se hacen en el momento colocando los ingredientes (queso y pollo es una combinación muy popular) sobre la masa, que se sella y va al chispeante aceite, todo a la vista del comensal. Los vendedores ambulantes de las playas también las ofrecen. Su pariente, el *yaniqueque*, es una masa crujiente de maíz frita y con forma de disco, algo

For visitors, eating at a street food stand is like being invited into a family home. // Para un visitante, comer en un puesto callejero es como ser invitado a una mesa familiar.



pes are a kind of croquette made from bulgur wheat and filled with beef, chicken or vegetables. One of the most prominent examples of cultural fusion in Dominican cuisine, they're based on Lebanese *kibbeh*, which arrived here in the 19th century.

Another popular street food is *casabe* or *mandioca*, a starchy bread high in carbohydrate and low in fat made from yucca roots ground by the country's native Taino people. It's a bit bland, but it's great to dip into traditional soups and stews. Some of the stands also offer another version called *catibia*, which is fried and filled with meat. Sandwiches are also widely available. They're always grilled, and the most common filling is ham, melted cheese and a fried egg.

At more sophisticated stands on busier streets where people stop for their lunch, you'll find *bandera*, a meat stew served with rice and beans. Occasionally you can even get *locrio*, the Dominican version of paella. Plenty of stands also serve *mangú*, a dish made from cooked plantain and sometimes topped with onion. Another version of this dish is *mofongo*, which adds garlic, oil and pork to the plantain base. That's it for inland, but at the beach, you're more likely to find cooked seafood, octopus, crab, and lobster. The more elegant stands on the coast offer grouper or red snapper fish in a mild or spicy tomato sauce with garlic or coconut paste.

Of course, Dominican streets wouldn't be the same without the bright colors and intense aromas of its tropical fruits. It's common to see people selling coconuts from carts attached to motorcycles or bikes: the sellers cut them with a machete, make a hole in the top and then serve them with a straw, usually on the beach. The rich flavor of this refreshing drink can only be found in the Caribbean. Delicious small lemons are another regular fixture on the stands that fill the pavements.

This extensive array of fruits is used to make juices or *jugos*. Choose between passion fruit or coconut juice, bottles of merengue soda, or papaya milkshake. You'll also find exotic cocktails with poetic names such as 'Morir soñando' ('Die dreaming'), which combines orange, passion fruit, and evaporated milk.

To round off a good meal in a country that boasts some of the sweetest desserts in the world, you'd do well to order a *tres leches* cake. Another option are *memelos* (also known as *churumbeles* or *coquitos*) from a street stall. They look a bit like colorful toffee apples, but inside are filled with coconut cream. Unlike the version served in Spain, the *flans* here are either pineapple or coconut flavored. •



así como la empanada sin el relleno, lo que no le impide ser adictivo.

Aquí la tentación asalta al visitante en la carretera, a cuyo borde se asoman los puestos de cerdo asado, con lechones completos sobre el mostrador. Además del chicharrón (cerdo) hay deliciosos bocadillos de carne mechada (con ternera, jamón, cebolla y especias) y chichurri, unas hamburguesas callejeras con col y salsa dulce de tomate y mahonesa. Las orillas de los caminos son una fuente continua de sorpresas, con puestos de frutas y quipes, una especie de croquetas de carne y trigo bulgur. Los hay de ternera, pollo y verduras y es uno de los ejemplos más evidentes de la apertura al mestizaje de la cocina dominicana: son los kibbeh libaneses, que llegaron a la isla en el siglo XIX.

Otro popular alimento callejero es el casabe o mandioca, un pan con almidón alto en carbohidratos y bajo en grasas, hecho de raíces de yuca molida por los indígenas taínos. Resulta un poco insípido, pero es fundamental para mojar en los guisos y sopas tradicionales. En los puestos hacen una versión: catibía, que se fríe y se rellena de carne. También los sándwiches son muy frecuentes. Se pasan siempre por el grill y los tradicionales llevan alguna combinación de jamón, queso fundido y huevo a la plancha.

En los colmados más sofisticados, en general situados en las calles de más paso, donde se hacen los descansos para comer durante el trabajo, no puede faltar la bandera, un estofado de carne acompañado de arroz

y habichuelas y, a veces, la versión dominicana de la paella, el locrio. Tampoco es difícil encontrar elaboraciones de mangú, una masa de plátano cocido, a menudo rematada con cebolla. Y de mofongo, que añade a la misma base ajo, aceite y cerdo. Eso en el interior, porque en las playas el

Roadsides are a constant source of surprises, with fruit stalls and *quipe* stands. // Las orillas de los caminos son una fuente continua de sorpresas, con puestos de frutas y quipes.



ENG | ESP

THE STREETS WOULDN'T BE THE SAME WITHOUT THE COLORS AND AROMAS OF THE TROPICAL FRUITS // LA CALLE NO SERÍA LO MISMO SIN EL COLOR Y EL INTENSO AROMA DE LAS FRUTAS TROPICALES

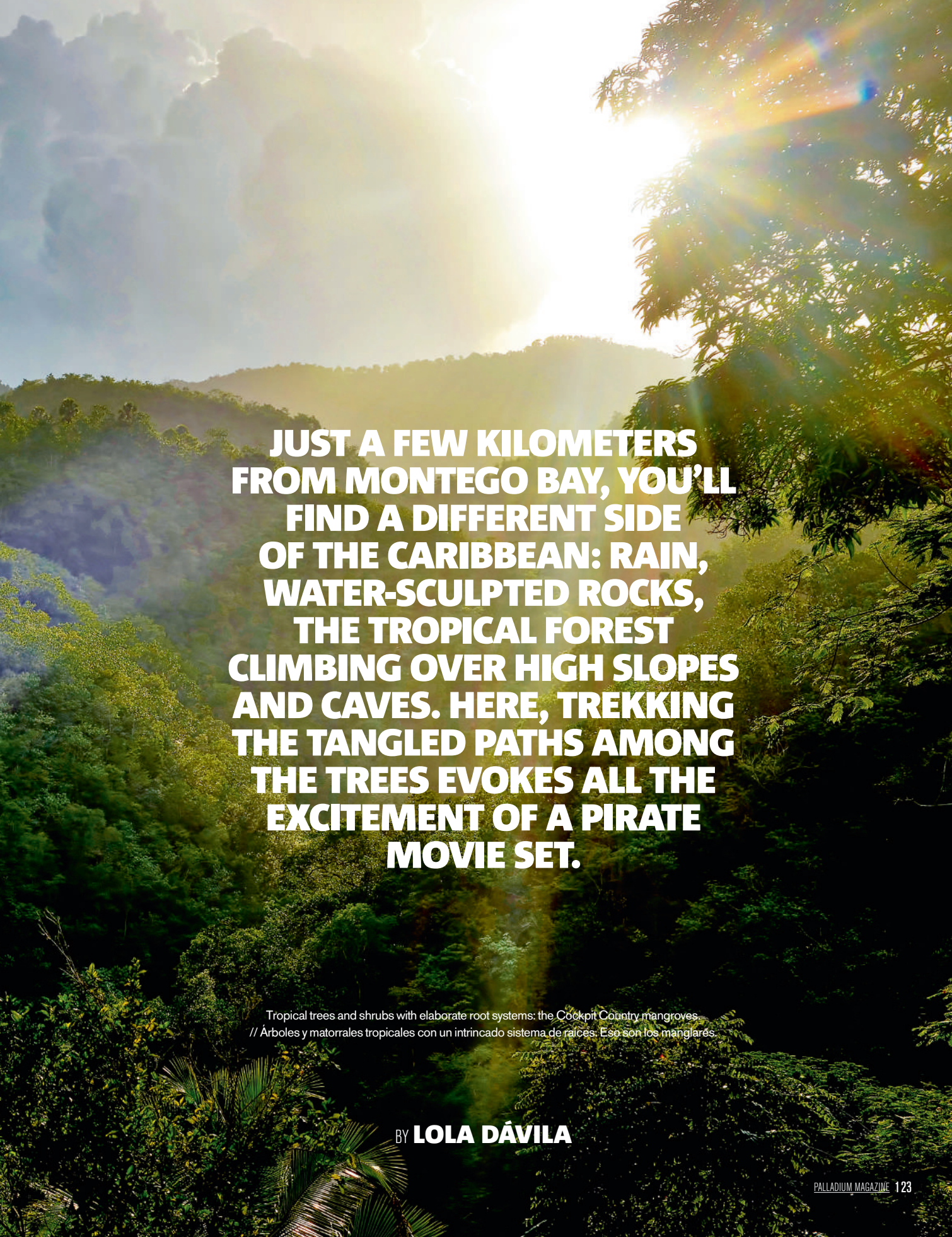
nivel sube a marisco cocido, pulpo, cangrejo o langosta. Los más elegantes de entre los colmados costeros cuentan con elaboraciones de mero o pargo rojo en una salsa de tomate suave o picante y con salsa de ajo o coco.

Por supuesto, la calle no sería lo mismo sin el color y el intenso aroma de las frutas tropicales, particularmente de los cocos que venden los coqueros en carretillas adheridas a una moto o una bicicleta: los cortan con un machete, les abren un acceso y los ofrecen con una pajita, particularmente en las playas. Tan refrescante como de inalcanzable sabor fuera del Caribe. O los limoncillos, siempre presentes en las fruterías que invaden la acera, esféricos y deliciosos.

De todo este colorido catálogo frutal se sacan los jugos (zumos) de chinola, el dulce de coco, el embotellado refresco de merengue o la batida de lechosa, un smoothie de papaya. Y también combinados de nombres tan expresivos como Morir Soñando, que mezcla naranja, maracuyá y leche evaporada. Para rematar una buena comida en el país que cuenta con algunos de los postres más dulces del mundo, hay que pedir un pastel tres leches. O un callejero memelo (también llamados churumbeles o coquitos), que es como una apetitosa y coloradísima manzana de caramelo de feria, solo que por dentro lleva un cremoso coco. O decidirse por un sencillo flan, herencia directa de los españoles, que aquí sabe o a piña o a coco, como no podía ser de otra forma. •



Cockpit Country: The Unexpectedly Green Side of Jamaica



**JUST A FEW KILOMETERS
FROM MONTEGO BAY, YOU'LL
FIND A DIFFERENT SIDE
OF THE CARIBBEAN: RAIN,
WATER-SCULPTED ROCKS,
THE TROPICAL FOREST
CLIMBING OVER HIGH SLOPES
AND CAVES. HERE, TREKKING
THE TANGLED PATHS AMONG
THE TREES EVOKES ALL THE
EXCITEMENT OF A PIRATE
MOVIE SET.**

Tropical trees and shrubs with elaborate root systems: the Cockpit Country mangroves.
// Árboles y matorrales tropicales con un intrincado sistema de raíces. Eso son los manglares.

BY **LOLA DÁVILA**

Discover a spectacular green landscape rich in both minerals and vegetation.
// La vida verde, lo mineral y lo vegetal, se abre camino de una forma espectacular.



© Panos Contado

ENG | ESP

Tree-covered cone-shaped hills, sculptural rock formations perforated by the rain, hiking paths with panoramic views or covered by the rainforest, breathtaking ravines... Just 30 kilometers from Montego Bay, a stone's throw from the Caribbean Sea, you'll find a spectacular green landscape rich in both minerals and vegetation. This is Cockpit Country: a 1,300-square-kilometer stretch of pure, rugged nature on a limestone plateau.

The biggest tropical rainforest in Jamaica can only be traversed from north to south along Barbecue Bottom Road, the highway that cuts across this deep valley. There are routes for more adventurous hikers and cyclists, including some historic paths such as the Troy-Windsor and Quick Step trails, all of which

A POCOS KILÓMETROS DE MONTEGO BAY HAY UN CARIBE INUSUAL: LLUVIA, ROCAS ESCULPIDAS POR EL AGUA, SELVA QUE TREPA SOBRE ALTAS LADERAS, CUEVAS... SUS SENDEROS ENTRE LOS ÁRBOLES TRANSMITEN TODA LA EMOCIÓN DEL PAISAJE DE UNA PELÍCULA DE PIRATAS.

Colinas cónicas cubiertas de árboles, formaciones escultóricas de rocas perforadas por la lluvia, senderos con vistas o cubiertos de selva, barrancos de los que cortan la respiración... A tan solo 30 kilómetros de Montego Bay, a un paso del mar Caribe, la vida



© Getty

The biggest tropical rainforest in Jamaica can only be traversed from north to south along Barbecue Bottom Road.
// La selva tropical más grande de Jamaica solo se puede cruzar de norte a sur por la Barbecue Bottom.

pose quite a challenge. Although surrounded by villages, these paths are the only visible trace of humanity inside the pristine natural park, and many of them are half-buried or abandoned.

It is precisely the ruggedness and inaccessibility of the terrain that makes this unspoiled natural area so valuable and has marked its history as a refuge for runaway slaves. Various groups of these escapees took refuge in the hills here after escaping from the Spanish (16th century) and later (19th century) English colonists, creating communities that their persecutors were unable to access. During this period, Cockpit Country was known as ‘The Land of Look Behind’ because of its inherent dangers and the continuous ambushes that took place here.

The area’s many caves—including those where these fugitives took refuge—are crisscrossed by subterranean rivers, and, today, are just one of the charming attractions worth visiting in this rugged landscape. Although most of these caves are only recommended for expert spelunkers, some, such as the Great Windsor Cave or the kilometer-long Peterkin-Rota cave system in St. James, are easy to visit. Quashie Cave, for

verde, lo mineral y lo vegetal, se abre camino de una forma espectacular. Es Cockpit Country, 1.300 kilómetros cuadrados de pura y accidentada naturaleza sobre una meseta caliza.

La selva tropical más grande de Jamaica solo se puede cruzar de norte a sur por la Barbecue Bottom Road, una carretera que atraviesa un profundo valle profundo. Para los más aventureros, senderistas o ciclistas, existen los caminos, algunos históricos como Troy Trail y Quick Step Trail, todos difíciles de seguir. Las poblaciones rodean este parque natural, pero la única huella humana que hay en su interior virgen son estas vías de comunicación y muchas otras semienterradas u olvidadas.

Precisamente lo abrupto e incomunicado del terreno es lo que hoy le da su valor como espacio de naturaleza intacto y lo que ha marcado su historia como refugio de esclavos cimarrones indómitos. Varios grupos se refugiaron en sus colinas escapando de los colonos españoles (en el siglo XVI) y de los ingleses (hasta el siglo XIX) hasta formar comunidades inaccesibles para sus perseguidores. Fue la época en la que a Cockpit Country se la conocía como “Land of Look

There are routes for more adventurous hikers and cyclists, including the historic Troy-Windsor and Quick Step trails //
Para los más aventureros, senderistas o ciclistas, existen caminos históricos como Troy Trail y Quick Step Trail.





ENG | ESP

The main challenge here for hikers is the Troy-Windsor Trail. // Troy-Windsor Trail es una exigente vía selvática recomendada para caminantes expertos.

Quashie Cave has an enormous gallery with cathedral-like features; visit it as a side-trip while spending the day on the banks of the Quashie River or hiking the Burnt Hill nature path.

La cueva de Quashie cuenta con una enorme sala con hechuras catedralicias y con la ventaja de que su visita se puede complementar con un día en la ribera del río Quashie o caminando por el sendero natural de Burnt Hill.

Behind” (la tierra de la mirada atrás) por su peligrosidad y las continuas emboscadas.

Las cuevas donde se refugiaron los fugitivos y muchas otras, algunas con ríos subterráneos, son hoy parte del encanto visitable de este territorio erosionado. Si bien la mayoría de estas cavidades son solo recomendables para espeleólogos expertos, hay algunas como la Gran Cueva de Windsor o el kilómetro de sistema cavernario de Peterkin-Rota, en St. James, que pueden visitarse con facilidad. Por su parte, la cueva de Quashie cuenta con una enorme sala con hechuras catedralicias y con la ventaja de que su visita se puede complementar con un día en la ribera del río Quashie o caminando por el sendero natural de Burnt Hill.

El reto aquí para los senderistas es el mencionado Troy-Windsor Trail, el histórico camino que construyeron los ingleses en el siglo XVIII para tratar de controlar el territorio, sin mucho éxito. Se trata de una exigente vía selvática recomendada para caminantes expertos bien pertrechados y suficientemente acompañados en el que apreciar desde dentro, durante unas ocho horas de caminata, los endemismos del parque y las formaciones kársticas.

En el extremo norte de Cockpit Country y a 13 kilómetros de Falmouth, la finca Good Hope ofrece la

one, has an enormous gallery with cathedral-like features, and you can visit it as a side-trip while spending the day on the banks of the Quashie River or hiking the Burnt Hill nature path.

The main challenge here for hikers is the aforementioned Troy-Windsor Trail. The English built this historic path in the 18th century in a rather unsuccessful attempt to control the territory. The fairly demanding eight-hour jungle trail is recommended for expert groups of hikers who are well-equipped to explore the unique wildlife of the park and its karst rock formations.

At the northern end of Cockpit Country, 13 kilometers from Falmouth, the Good Hope Estate offers visitors a chance to visit a plantation complete with the sort of mansion around which life revolved in 18th-century Jamaica. Founded in 1755 by John Tharp, one of the richest men in Jamaica at the time, the plantation at one point stretched across 4,000 hectares of rainforest and held 3,000 slaves. Today, visitors can get a glimpse of this dramatic history as embodied in the polished-stone Georgian buildings, the sugar mills and the waterwheel.

The plantation is surrounded by picturesque villages such as the sleepy parish of Trelawny, where the streets are abuzz with music and lively groups playing dominos. From here, overlooking the uninhabited, conical landscape of Cockpit Country, you can almost touch the biodiversity. The scenery is overwhelmingly green, with palm forests dotted with guango and breadfruit trees scattered among houses painted in vivid hues: blue, pink, yellow and orange, purple and green... These are the colors that Jamaicans in Cockpit Country use to communicate with the boundless lushness they inhabit. •

Today, visitors can get a glimpse of this dramatic history as embodied in the polished-stone Georgian buildings, the sugar mills and the waterwheel.

El visitante de hoy puede asomarse a la dramática historia esclavista, encarnada en los edificios georgianos de piedra pulida, los ingenios azucareros o la noria.


experiencia de visitar una auténtica plantación con su gran casa en torno a la que se organizaba la vida en el siglo XVIII. Fundada en 1755 por John Tharp, uno de los hombres más ricos de Jamaica en su tiempo, se extendía por 4.000 hectáreas de terreno selvático y llegó a albergar más de 3.000 esclavos. El visitante de hoy puede asomarse a esta dramática historia, encarnada en los edificios georgianos de piedra pulida, los ingenios azucareros o la noria.

A su alrededor hay poblaciones tan pintorescas como las de la parroquia de Trelawny, donde la vida es lenta, y la música y el dominó callejero animan los paseos. Siempre con vistas al paisaje deshabitado y cónico de Cockpit Country, la biodiversidad casi se puede tocar desde aquí y el paisaje es abrumadoramente verde, con bosques de palmeras, guango y árboles de pan dispersos en medio de casas pintadas de colores vivos: azul, rosa, amarillo o naranja, púrpura y verde...

Colores que son la manera en que los jamaicanos de Cockpit Country se comunican con la desbordante exuberancia en la que viven. •

The ruggedness of the terrain is what makes this unspoilt area so valuable. // Lo abrupto del terreno es lo que le da su valor como espacio de naturaleza intacto.





Life here is slow, with only
the sound of music and
domino games livening up
the streets.
// La vida es lenta, y
la música y el dominó
callejero animan los
paseos.

Jorge Amado's Ilhéus

CINNAMON, CLOVES AND COCOA

BY **Lola
Dávila**





THE BIRTHPLACE OF BRAZILIAN WRITER JORGE AMADO, THE COASTAL CITY OF ILHÉUS OFFERS NUMEROUS REMINDERS OF ITS FAMOUS SON, ALONGSIDE COCOA PLANTATIONS, STATELY MANSIONS AND A UNHURRIED WAY OF LIFE.// ILHÉUS, AL SUR DE SALVADOR DE BAHÍA, LA PEQUEÑA POBLACIÓN COSTERA DONDE NACIÓ EL ESCRITOR JORGE AMADO, OFRECE PLANTACIONES DE CACAO, MANSIONES, SU CASA NATAL Y UN MODO DE VIDA REPOSADO QUE AÚN PERVIVE.



In the early 20th century, Ilhéus seemed unstoppable. Cocoa, also known as ‘white gold,’ was a bountiful gift from heaven whose profits were reinvested into monumental buildings on the plantations and urban development in a winding city that filled up with stately homes. Inside, these overflowed with works of art, crockery imported from England, and hardwood furniture. Meanwhile, on the streets, the mixing of African and South American cultures, present throughout the state of Bahia, reached its zenith to the beat of African rhythms, the Afro-Brazilian religion known as Candomblé, and the delicious fusion cuisine that naturally emerged.

The old streets still retain traces of that prosperous cocoa port, with its history of violence, fortunes won and lost, and slave trading. Some of these streets have since become pedestrianized commercial areas; others, such as 1556-built San Jorge, where the Sacred Art Museum now stands, are lined with palaces and old Portuguese churches. Meanwhile, the Cathedral of Saint Sebastian reflects the power once held by the local cocoa ‘colonels’. Founded in 1931, the cathedral is a unique example of an eclectic mix of styles as reflected in its omnipresent spires, which give it the air of a Disney castle.

It was during this golden age, in 1912, that the writer Jorge Amado—who would go on to tell the history of Ilhéus to the world in such masterpieces as *Gabriela, Clove and Cinnamon*—was born. The city’s economic prosperity lasted until the 1980s when an agricultural disaster known as the ‘Witch’s Broom’ plague combined with the most persistent drought in centuries and the negligence of landowners to effectively put an end to the local cocoa industry.

Today Jorge Amado’s house is the most-visited landmark in Ilhéus. The splendid walls of the home where the author spent his youth and wrote his first novel tell the story of how his parents won the lottery and used the prize to buy the house. They also introduce visitors to the real people on whom the characters in *Gabriela, Clove and Cinnamon* were based: the owners of the nearby Vesubio Bar, a Lebanese man and his wife, a mixed-race woman from Bahia.

Ilhéus also pays tribute to its writer with a route that covers his works of

A principios del siglo XX, Ilhéus parecía imparable. El cacao, el “oro blanco”, era un maná incesante que se reinvertía en los faraónicos edificios de las plantaciones y en el desarrollo urbano de una ciudad angulosa que se llenó de casas palaciegas. En su interior abundaban las obras de arte, las vajillas llegadas de Inglaterra y los muebles de maderas nobles. En las calles, mientras tanto, el cruce entre África y Sudamérica, presente en todo el estado de Bahía, alcanzaba su esplendor entre sonidos de percusión africana, candomblé (la religión afrobrasileña) y una sabrosa gastronomía que se fusionaba de forma natural.

De aquel próspero puerto del cacao, con su historia de violencia, de fortunas ganadas y perdidas y esclavos, quedan huellas intactas en las viejas calles. Algunas de ellas son ahora peatonales y comerciales; otras están plagadas de palacios y viejas iglesias portuguesas, como la de San Jorge, de 1556, que alberga un museo de arte sacro. La catedral de San Sebastián es, por su parte, un ejemplo del poderío de los coroneles. Fundada en 1931 es un ejemplo único de una ecléctica mezcla de estilos de los que dan una idea sus omnipresentes agujas con aire de castillo Disney.

Fue en ese momento de esplendor, en 1912, cuando nació aquí el escritor Jorge Amado, que extendería por todo el planeta la historia de Ilhéus en obras maestras como ‘Gabriela, canela y clavo’. Una historia ascendente que perduró hasta la década de 1980, cuando un desastre agrícola, la plaga de la escoba de la bruja, se aliaría con las más pertinaces sequías en siglos y la desidia de los propietarios para acabar con la industria del cacao.

La casa de Jorge Amado es el lugar más visitado de Ilhéus. Entre las espléndidas paredes entre las que vivió su juventud y escribió su primera novela se cuenta la historia de sus padres, agradecidos con un premio de lotería con el que compraron la casa. Y la de las personas reales en las que se basó ‘Gabriela, canela y clavo’, los propietarios del vecino bar Vesubio, un libanés casado con una mulata bahiana.

Ilhéus también rinde homenaje a su escritor con una ruta que recorre su ficción y pasa por las casas reales del coronel Tavares y de Tónico Bastos, un edificio amarillo del que el notario sale en la novela para pelear en calzoncillos con el marido de Gabriela. El recorrido también se detiene en el

Some of the streets are lined with palaces and old Portuguese churches. //
Algunas calles están plagadas de palacios y viejas iglesias portuguesas.





ENG | ESP

fiction and stops by the houses where the real Colonel Taveres and Tónico Bastos lived, a yellow building from which, in the novel, the notary public emerges to fight Gabriela's husband in his underwear. The trail also takes in the Bataclán Restaurant and Cabaret, which was once the local brothel and today still retains the dancefloor and stairway that Jorge Amado knew.

As well as all these attractions, some of the cocoa plantations in the surrounding area, such as Hacienda Primavera, accept visitors and can explain to you the whole production process. You can also explore the Enchanted Lagoon, a protected stretch of Atlantic rainforest with waterfalls and lush flora and fauna that gives you an idea of just how fierce the battle against nature fought by the first cocoa planters must have been.

Seeing as Bahia sits on 900 kilometers of coastline, the other main attractions in the area are, of course, the beaches. Ilhéus is home to some of the liveliest stretches of sand, including Praia Dos Milionarios, where you can play soccer, surf, and enjoy a drink in one of the huts. It's a prime example of seaside hedonism in a land where white gold fever has given way to a good life that brings together the best of two continents. •

restaurante y cabaret Bataclán, que fuera el burdel local y que aún conserva su pista de baile y sus escaleras, tal y como las conoció Jorge Amado.

Además de todos estos atractivos, en los alrededores se puede conocer alguna de las plantaciones de cacao visitables, como la Hacienda Primavera, que explica todo el proceso de producción. O recorrer la Laguna Encantada, un área protegida de selva atlántica con cascadas y una exuberante fauna y flora que da una idea de cómo de encarnizada tuvo que ser la lucha con la naturaleza de los primeros plantadores de cacao.

El otro encanto de la zona, tratándose de Bahía, con 900 kilómetros de costa, no podía ser otro que las playas. En Ilhéus cuentan con algunas de las más vivas, el tipo de playas donde jugar al fútbol, surfear y tomarse algo fresco en una barraca, como la Playa de los Millonarios. Un

ejemplo del hedonismo costero de una tierra en la que la fiebre del oro blanco ha dejado paso a una buena vida que reúne lo mejor de dos continentes. •

Seeing as Bahia is home to 900 kilometers of coast, it's no surprise that beaches are among its main attractions. // Con 900 kilómetros de costa, las playas son uno de los grandes encantos.

The pathway was built in 1914 and was used by hydroelectric-plant workers in charge of opening the floodgates and repairing the pipes.
// Construido en 1914, por este sendero discurrían los operarios de una central hidroeléctrica para abrir compuertas y reparar tubos.

CROSSING THE ABYSS

LA PASARELA DEL ABISMO



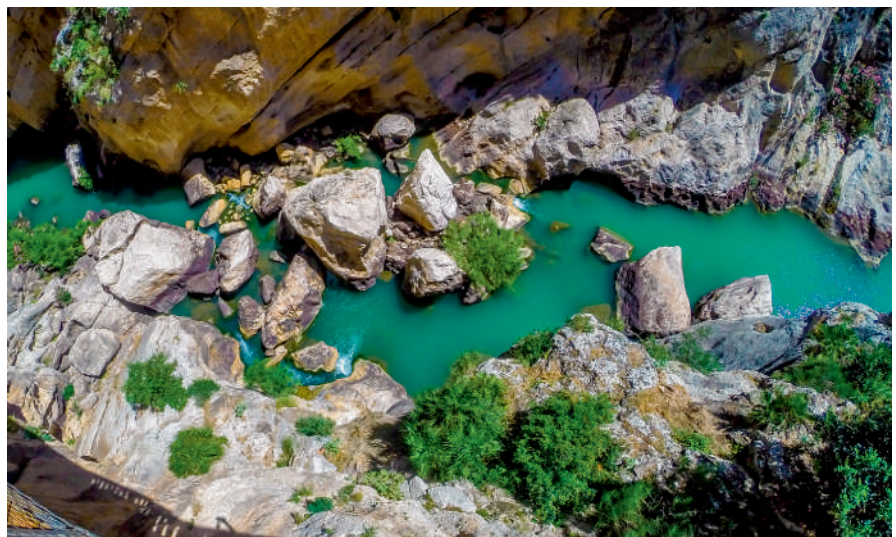
NAMED AFTER SPANISH MONARCH ALFONSO XIII, THE CAMINITO DEL REY ('KING'S PATHWAY') IS A DIZZYING WALKWAY OF BOARDS AND BEAMS WINDING UP TO A HUNDRED-METERS HIGH THROUGH A NARROW MÁLAGA GORGE. ACCESSIBLE TO BRAVE TREKKERS SINCE ITS RESTORATION IN 2015, THE SPECTACULAR PATH THIS YEAR UNVEILS A BRAND-NEW VISITOR CENTER.

EL CAMINITO DEL REY ES UNA PASARELA DE VÉRTIGO ENTRE BARRANCOS QUE COMUNICA DOS VALLES ENTRE ARDALES Y EL CHORRO, EN MÁLAGA. ALCANZA LOS 101 METROS DE ALTURA EN UN RECORRIDO FÁCIL DE 7,7 KILÓMETROS DONDE LA MONTAÑA SE HACE ACCESIBLE PARA TODOS. RESTAURADO EN 2015, ESTE AÑO ESTRENA UN NUEVO CENTRO DE INTERPRETACIÓN.

BY **Rafael de Rojas**



**HALF-A-DOZEN
MOVIES WERE SHOT
HERE, BRINGING
STARS SUCH AS
BRIGITTE BARDOT
AND OMAR SHARIF
TO THE VILLAGE //
MEDIA DOCENA
DE PELÍCULAS SE
RODARON AQUÍ
Y TRAJERON AL
PUEBLO A BRIGITTE
BARDOT, OMAR
SHARIF O RAQUEL
WELCH.**



ENG | ESP

Today's Caminito del Rey is made of equal parts steel, glass and vertigo. The human-made path that once cut across the Ardales Valley (Málaga) to allow workers to access a nearby hydroelectric power station has today become a tourist attraction that draws people who would never have imagined themselves trekking in these mountains.

This straightforward hike is relatively flat and completely safe, yet retains its original dizzying heights. The 7.7-kilometer walkway borders the walls of a ravine that rises up 101 meters and ends at an impressive footbridge that hangs suspended in mid-air by cables and has a see-through floor with vertiginous views into the abyss below. Little wonder it's known as 'the Devil's Bridge.'

The pathway was built in 1914 and was once used by the workmen in charge of opening the power sta-

Es posible que uno piense que no tiene vértigo hasta que planta el pie en una de las pasarelas del Caminito del Rey. Una senda artificial pegada a las paredes de un barranco que alcanza los 101 metros de altura y termina en un puente suspendido en el aire con cables. Al estilo Indiana Jones, pero metálico y con un suelo transparente con vistas al abismo.

Construido en 1914, era el sendero por el que los operarios de una central hidroeléctrica discurrían para abrir compuertas y reparar tubos. Y también el que usaban sus familias para ir al colegio o hacer la compra. Alfonso XIII lo visitó en 1921 y le dio nombre. Tras unas décadas de abandono, reabrió por fin en 2015, se mejora constantemente y este año contará con un nuevo centro de interpretación. Desde entonces, unas 1.100 personas recorren diariamente sus cómodos 7,7 kilómetros, que se completan en dos o tres horas de marcha. La única manera de



In its heyday, El Chorro had more than a thousand inhabitants, two schools, two churches and two tennis courts. // El Chorro llegó a tener más de mil habitantes, dos escuelas, dos iglesias y hasta dos pistas de tenis en una época en que eso no era nada común.

ENG | ESP

tion's floodgates and repairing the pipes. But it was also used by children to go to school and by adults to go shopping or transport materials and livestock. Alfonso XIII walked it in 1921 and gave it his name (Caminito del Rey means 'the King's Pathway'). Laying abandoned for three decades, the path deteriorated to nothing but a few beams and weather-worn boards, becoming so dangerous that it was only used by expert mountaineers and locals from the nearby village of El Chorro, who had been walking it their entire lives.

Restored and reopened in 2015, it continues to undergo improvements, with a new visitor center added for this year. The restoration work itself was spectacular, requiring the use of a helicopter to transport materials, while the workers who fixed the wooden slats on the pathway and installed the handrails and

sacar adelante este proyecto fue olvidarse de faraónicos presupuestos y andamios altos como montañas, y utilizar operarios-escaladores que iban limando los listones de la pasarela sobre la marcha. Un helicóptero transportaba el material.

El redescubierto camino era una presencia cotidiana para los habitantes de la zona. El Chorro llegó a tener más de mil habitantes, dos escuelas, dos iglesias y hasta dos pistas de tenis y un campo de fútbol en una época en que eso no era nada común. Los vecinos tenían el camino entre barrancos como en otros pueblos malagueños tenían sus calles sin asfaltar.

Los más mayores recuerdan cómo, de niños, pasaba dentro del valle, a la barriada del Pantano del Chorro, a la que solo se podía acceder cruzando la montaña, para recoger el ganado que luego ordeñaban o vendían a la carnicería. Particularmente, chivos, que ahora tienen



THERE ARE ONCE-INHABITED CAVES YOU CAN EXPLORE, AS WELL AS CLIMBING ROUTES FOR ALL LEVELS. // HUBO MUCHAS CUEVAS HABITADAS EN LA ZONA, EN EL ENTORNO EN EL QUE AHORA SE ORGANIZAN EXCURSIONES DE SENDERISMO Y ESCALADA.

I ENG

glass had to hang off the walls of the ravine on ropes.

Today, some 1,100 people complete the two-to-three hour hike each day. Many of these visitors pass through the streets of El Chorro, where the workers at the hydroelectric plant once lived. The village grew to over a thousand inhabitants, and have two schools, two churches, two tennis courts and a soccer pitch at a time when such things were far from common. The Caminito was an everyday presence in the villagers' lives—where other towns had unpaved roads, they had their walkway between the cliffs.

Today it's easy to collect stories from some of El Chorro's older residents recalling how, as children, they used to walk the Caminito to access the valley, the neighborhood known as Pantano del Chorro, where livestock were gathered to be milked, sheared, or killed. Goats were particularly common and the local kid meat has now been granted denomination of origin status and features on the menus of the village's restaurants. These same seniors can you also tell you about the secrets of this mountain region and are happy to explain the properties of the medicinal herbs found here and their traditional methods for predicting the weather.

They can also remember the Hollywood invasions. The beautiful and fanciful cathedral-like shapes of this mountain



The region is one of the most popular mountain-climbing destinations in Europe, with some 3,500 routes. // La zona es uno de los centros principales de montaña de Europa, con cerca de 3.500 rutas de escalada.



ENG | ESP

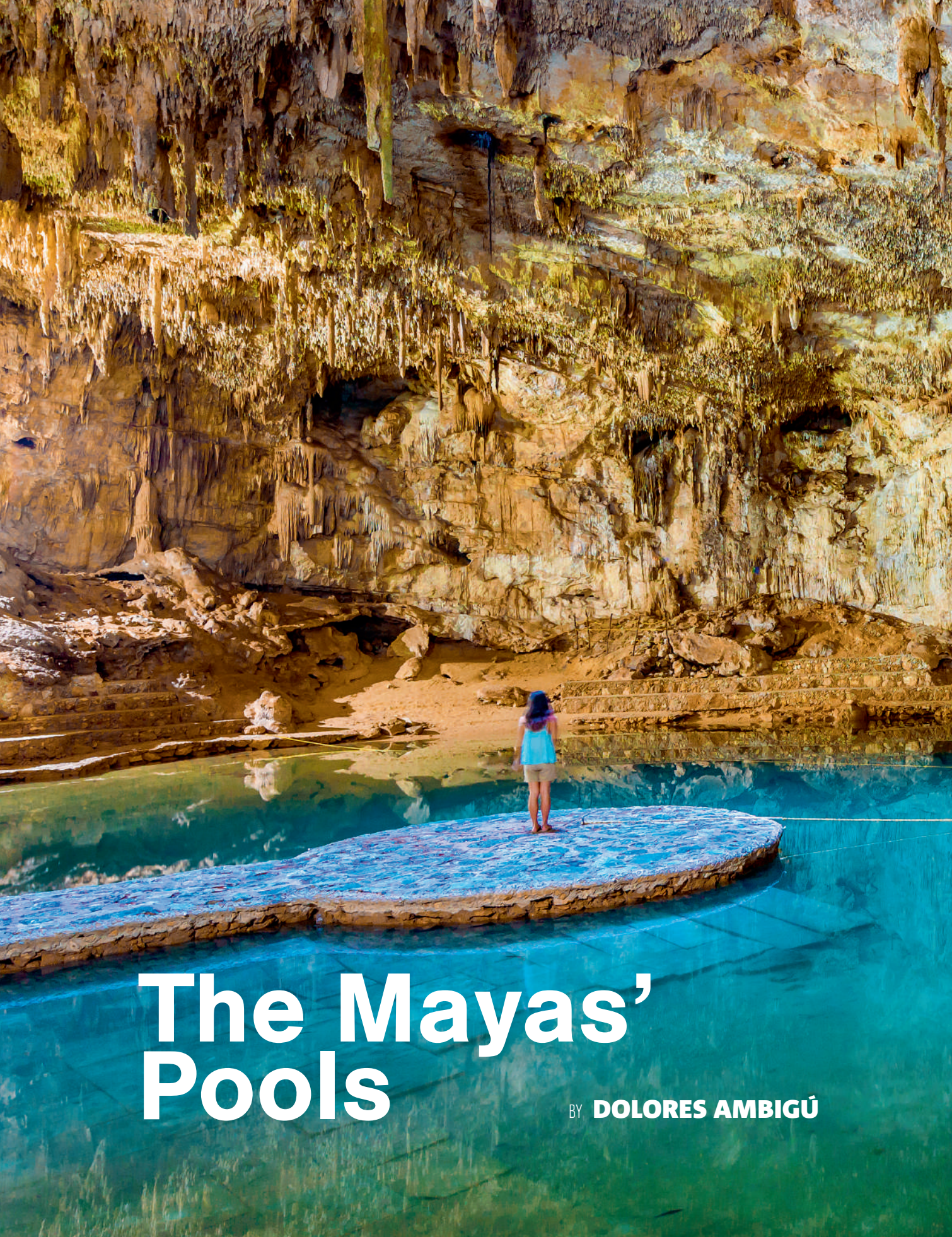
range, and, especially, of the pathway that cuts across it, have served as the setting for various films. Half-a-dozen classic features were shot here, bringing stars such as Brigitte Bardot, Omar Sharif and Raquel Welch to El Chorro. Above all, locals remember Frank Sinatra, who appears being shot by firing squad at the gorge at the end of *Von Ryan's Express*.

Near the Caminito you can find many formerly inhabited caves to explore, as well as trekking and climbing routes suitable for all ability levels. The region is one of the most popular areas for mountain-climbing in Europe, offering some 3,500 routes.

There are many other things of interest in the surrounding area, including the Ardales Cave—which dates back to the Paleolithic era and contains over a thousand cave paintings—and the ruins of the city of Bobastro, which was destroyed by Ab al-Rahman III during the Mozarab revolt in the tenth century. The mountain that once offered them protection has preserved their remains to this day. •

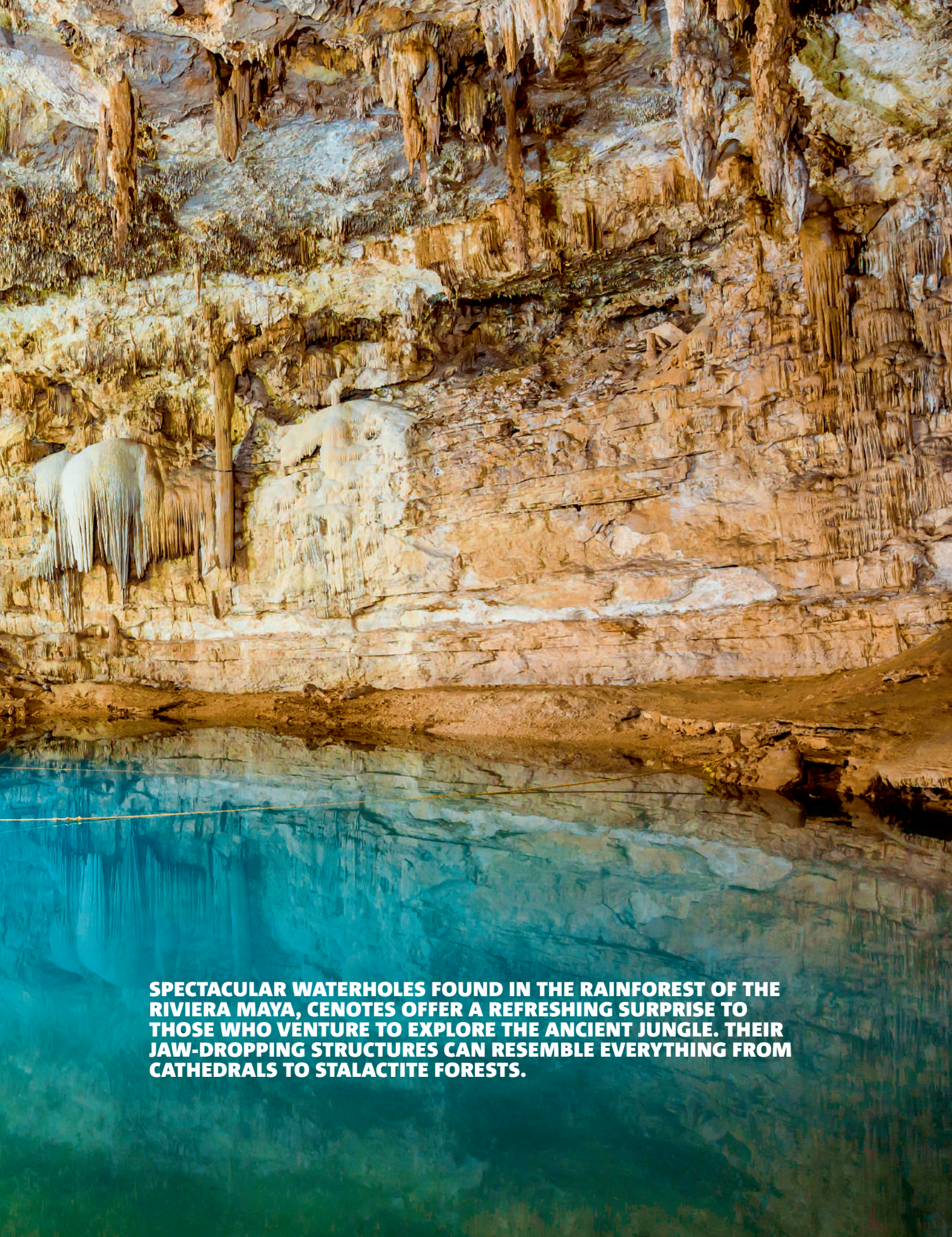
denominación de origen y forman parte de la carta de los hoteles del pueblo. Son los mismos vecinos, muchos de ellos o pastores o trabajadores de la central hidroeléctrica, que saben por qué hay que coger ciertas hierbas en luna menguante o cómo detectar la lluvia con un palo de pastor que se pone más resbaladizo. También recuerdan que media docena de películas se rodaron aquí y trajeron al pueblo a Brigitte Bardot, Omar Sharif o Raquel Welch. Pero, sobre todo, a Frank Sinatra, al que fusilaban en pleno desfiladero al final de *El coronel Von Ryan*.

Hubo también muchas cuevas habitadas en la zona, en el entorno en el que ahora se organizan excursiones de senderismo y escalada para todos los niveles. La zona es uno de los centros principales de montaña de Europa, con cerca de 3.500 rutas de escalada. Una zona en la que hay muchas más cosas interesantes, como la cueva de Ardales (paleolítica y con más de mil pinturas rupestres en sus paredes) o las ruinas de la ciudad de Bobastro, que fue arrasada por Abderramán III en la revuelta mozárabe que tuvo lugar en el siglo X. •



The Mayas' Pools

BY DOLORES AMBIGÚ



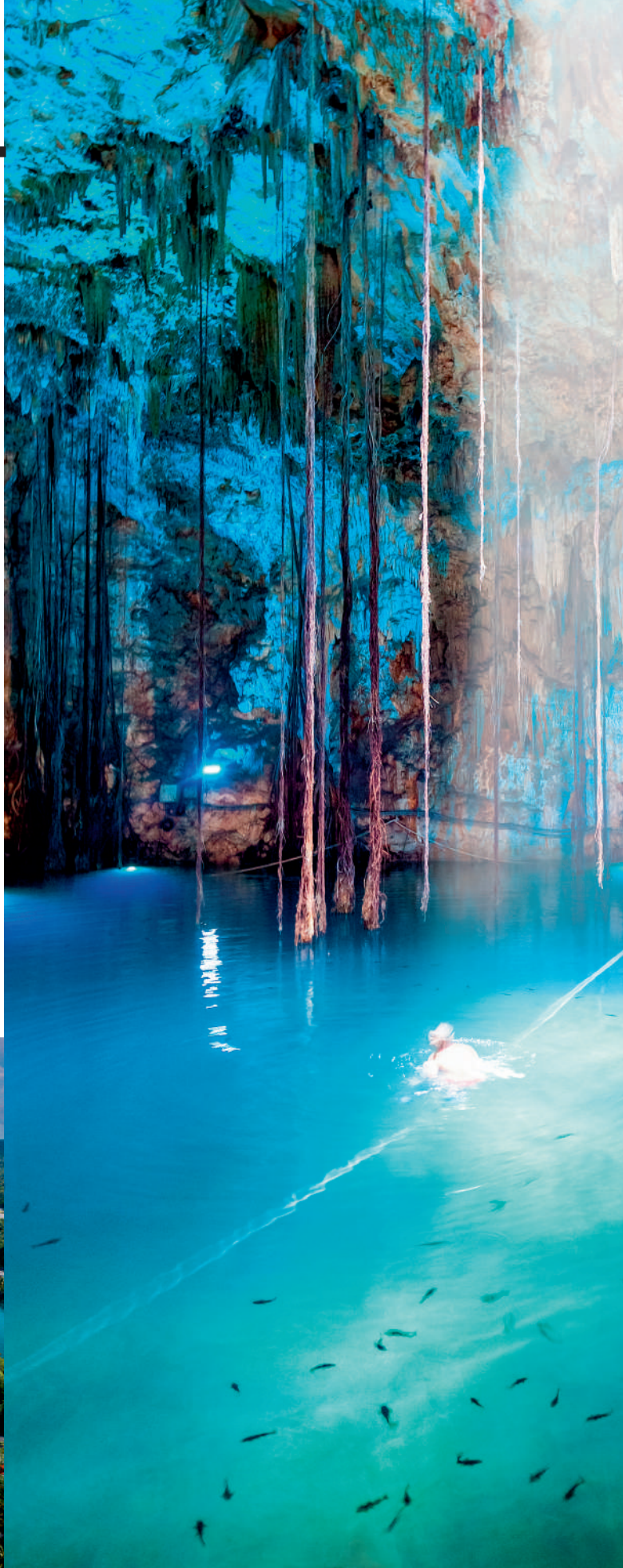
SPECTACULAR WATERHOLES FOUND IN THE RAINFOREST OF THE RIVIERA MAYA, CENOTES OFFER A REFRESHING SURPRISE TO THOSE WHO VENTURE TO EXPLORE THE ANCIENT JUNGLE. THEIR JAW-DROPPING STRUCTURES CAN RESEMBLE EVERYTHING FROM CATHEDRALS TO STALACTITE FORESTS.

Dream vacation destinations they might be, but the Riviera Maya and Cancún are more than just a strip of paradisiacal sand bordering the Caribbean. The surrounding area enjoys a winning combination of culture (Mayan and colonial), cuisine (fantastic Mexican food with indigenous touches) and nature. What's more, this last category also boasts a unique feature hidden among its jungle and different fresh and saltwater ecosystems: the cenotes.

The limestone soil of the Yucatán Península is an immense plateau created by the impact of the meteorite that wiped out the dinosaurs and triggered a global ice age. In this unique setting a large part of the subsoil is hollow and crisscrossed by underground rivers and lagoons. When the surface collapses, it brings the cenotes—sinkholes with often fancifully shaped walls—to light, with their surprisingly cold water and ancient roots and vines.

For visitors, these spots offer not just this, but also fascinating spaces for swimming and snorkeling year-round. Admission is often regulated, with entrance permitted only between 10am and 5pm in the company of qualified personnel or guides—although you can sometimes go on your own and stay as long as you want by paying a fee. You can also book diving and snorkeling tours and even full programs of activities, including kayaking, snorkeling, zip-lining, rappelling, and picnics.

Casa Malca sits between the ocean and the tropical jungle of the Yucatán Peninsula. // Casa Malca, entre el océano y la selva tropical de la península de Yucatán.



Las piscinas de los mayas

LOS CENOTES, EL CORAZÓN DE AGUA DE LAS SELVAS DE LA RIVIERA MAYA, SON UNA FRESCA SORPRESA PARA LOS QUE EXPLORAN LA SELVA DE LOS MAYAS. SUS CORRIENTES DE AGUA SUBTERRÁNEA, ACCESIBLES Y SACADAS A LA LUZ POR EL COLAPSO DEL TERRENO, TIENEN HECHURAS DE CATEDRAL, COMO EL DE CHAC MOOL, O BOSQUES DE ESTALACTITAS, COMO EL DE XKEKÉN.

Destino de sol y playa codiciado y envidiado, la Riviera Maya y Cancún no son solo la línea de arena paradisíaca que bordea el Caribe. A su alrededor tiene una oferta inigualable de cultura (maya y colonial), gastronomía (la admirada comida mexicana con toques indígenas) y naturaleza. Y es esta última la que ofrece entre la selva y los distintos ecosistemas de agua dulce y salada una característica única: los cenotes.

La tierra calcárea de la Península de Yucatán es una inmensa meseta formada por la huella del meteorito que, dicen, extinguió a los dinosaurios y causó una glaciación mundial. Su configuración única hace que buena parte del subsuelo sea un hueco por el que discurren ríos y lagunas subterráneas. Cuando el firme se colapsa, saca a la luz los cenotes, unas cuevas subterráneas hechas de muros de formas caprichosas, agua sorprendentemente helada y raíces y lianas centenarias. Para el visitante son todo eso, y además unos espacios fascinantes donde nadar y practicar buceo durante

The walls of cenotes often take on fanciful shapes.
// Cuevas subterráneas hechas de muros de formas caprichosas y raíces y lianas centenarias.



You can book cenote diving or snorkeling tours. // Se pueden contratar tours de buceo y de snorkel.

One of the most impressive cenotes is Chac Mool. Located in Puerto Aventuras, the site has two caves: a huge one that is often compared to a stone cathedral, and a second adorned with natural stalagmites. It's perfect for novice divers and anyone who wants to experience a phenomenon called halocline, which occurs when salt and fresh water meet, forming structured columns as a result of the difference in salt content.

Cenote Sagrado is another famous cenote, perhaps because of its location just five kilometers from Chichén Itzá. It has a large aperture that gets plenty of sunlight and features a 60-meter pool and 15-meter wall, resembling a natural pool built in an outdoor basement. The Mayas used the site for sacred ceremonies, and it is connected to the Kukulcán Pyramid by a 300-meter road. The remains of sacrificial rituals have been found at the bottom.

Located further inland, in the state of Yucatán and three kilometers from the city of Valladolid, Xkekén boasts a spectacular entrance: the site is accessed through a narrow grotto that leads to a monumental natural chamber filled with stalactites. It's well-equipped for trekking or swimming, with water ropes and a series of easily accessible passageways.

These cenotes are just a few of those you can visit. There's also the so-called Taj Mahal, a group of four interconnected cenotes near Playa del Carmen; the Gran Cenote in Tulum, whose deep waters are perfect for snorkeling; Suytun, located on a cattle ranch; Ik Kil, surrounded by an eco-park full of lush vegetation and birds; the Ponderosa or Eden Cenote, in the open air with natural vertical gardens; Samula, one of the most photogenic cenotes, crisscrossed by the roots of a huge tree; and the massive Dos Ojos, yet to be fully explored and ideal for expert divers, who can explore depths of up to 120 meters. And, near all these sites, you can also discover plenty of other smaller and hidden cenotes: little unexpected finds that the jungle offers up to visitors who decide to explore, or who venture to ask those who guard their secrets—the friendly descendants of the proud and sensitive Mayan people. •

todo el año. Siempre con la compañía de guías y personal cualificado, es posible visitarlos, ya que suelen estar regulados y abiertos al público entre las diez de la mañana y las cinco de la tarde. Acceder por libre es posible tras pagar una entrada, pero también se pueden contratar tours de buceo y de snorkel e incluso programas más completos que incluyan actividades como kayak, snorkel, tirolinas, rappel y pícnic.

Uno de los más impactantes es el de Chac Mool. Ubicado en Puerto Aventuras, tiene dos cavidades, una enorme y a menudo comparada con una catedral rocosa y la segunda decorada de forma natural con estalagmitas. Es ideal para buceadores novatos y para conocer el fenómeno de la haloclina: al unir aguas saladas y dulces, las capas de distintas salinidades forman columnas claramente trazadas.

Otro de los más populares es el Cenote Sagrado, quizás por su ubicación, a solo cinco kilómetros de Chichén Itzá. Es uno de los que están a cielo abierto configurando una inmensa piscina de 60 metros de diámetro y 15 de pared que pareciera estar construida en un sótano. Los mayas lo utilizaban con fines sagrados y está conectado con la pirámide de Kukulcán por un camino de 300 metros. En su fondo se encontraron restos de sacrificios.

Xkekén, mucho más al interior, ya en el estado de Yucatán y a tres kilómetros de la ciudad de Valladolid, basa su espectacularidad en la entrada: se accede por una estrecha gruta para encontrarse luego con una monumental sala natural decorada con estalactitas y muy bien preparada para recorrerlo y nadar, con cuerdas en el agua y los pasadizos y accesos fáciles.

Estos, que son algunos de los más conocidos, son solo una parte del menú entre el que se puede elegir. Están también el Taj Mahal, cuatro cenotes intercomunicados cerca de Playa del Carmen; el Gran Cenote de Tulum, de aguas profundas e ideal para el snorkel; Suytun, ubicado en un rancho ganadero; Ik Kil, rodeado de un ecoparque con aves y una exuberante vegetación; Ponderosa o Cenote Edén, con jardines naturales verticales y abierto al cielo; Samula, uno de los más fotogénicos, atravesado por las raíces de un gran árbol; o Dos Ojos, kilométrico, todavía por terminar de explorar e ideal para buceadores expertos, con profundidades de hasta 120 metros. Y junto a todos ellos, abundan los pequeños cenotes y los cenotes secretos, encuentros inesperados que ofrece la selva a los visitantes que se decidan a explorar o a preguntar a los que guardan los secretos de todos ellos, los amigables descendientes del orgulloso y sensible pueblo maya. •

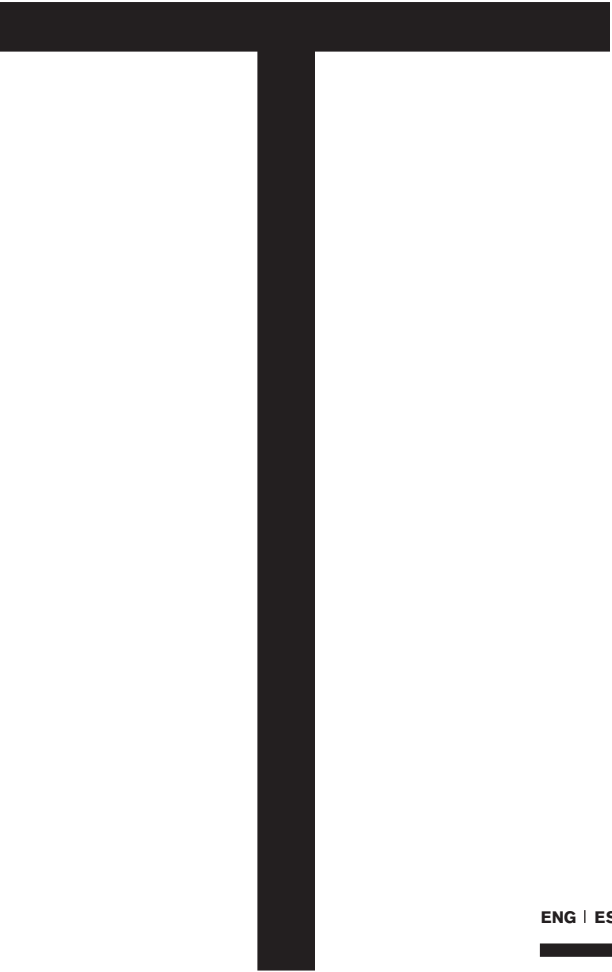
PEACE UNDER THE VOLCANO





SICILY'S BEAUTIFUL AND DIVERSE
AEOLIAN ISLANDS FEATURE SMOLDERING
VOLCANOS, VINEYARDS, WHITE-WASHED
HOUSES, AND A SLOW PACE OF LIFE WITH
FEW CARS AND MINIMAL STRESS. THEY'RE
A WORLD APART FROM THE REST OF ITALY.

BY **Alberto Castudo**



ENG | ESP

The molten rock within the earth is only unleashed on rare occasions. Except on Stromboli. The volcano on this Aeolian Island has been spewing out lava almost continuously for the past 2,000 years. Climb nearly 900 meters up the rocky mountainside, through a landscape of heather, aromatic herbs and ash, and at the top you'll witness an exceptional scene: the lava drawing arches up to 350-meters high against the backdrop of the cobalt-blue Mediterranean Sea. Stromboli is just one of the seven Aeolian Islands, a volcanic archipelago in Sicily. The other six are Vulcano, Lipari, Salina, Panarea, Filicudi and Alicudi. All seven are protected by UNESCO as a World Heritage Site. Although to the naked eye they may look like separate islands, they all emerged from a single underwater

BELLAS Y DIVERSAS, LAS SIETE ISLAS EOLIAS DE SICILIA CUENTAN CON VOLCANES HUMEANTES, VIÑEDOS, CASAS BLANCAS Y UN LENTO RITMO DE VIDA, CON POCOS COCHES Y AÚN MENOS ESTRÉS. UN MUNDO APARTE FRENTE A LA ISLA DE SICILIA.

LA PAZ BAJO EL VOLCÁN. La naturaleza de roca derretida del interior del planeta solo se desata en contadas ocasiones. Excepto en Stromboli. En esta isla eólica al norte de Sicilia, la boca del volcán lanza lava casi permanentemente desde hace 2.000 años. Los visitantes ascienden 900 metros rocosos y muy verticales entre un paisaje de brezo, hierbas aromáticas y ceniza. Entonces, asisten a un espectáculo único: la lava describe arcos de hasta 350 metros de altitud con un Mediterráneo de azul cobalto al fondo.

Historically, Stromboli was relatively isolated.
/ **ESP.** Los habitantes de Stromboli vivían relativamente aislados.







You can reach the islands on one of the boats that regularly depart from the port of Milazzo in Sicily. / **ESP.** A las islas se llega desde el puerto siciliano de Milazzi, del que salen frecuentes catamaranes.

ENG |

landmass—a submerged volcanic arc sculpted by frequent eruptions over the centuries that now warrants UNESCO protection.

Historically, the islanders lived off livestock, agriculture, fishing and pumice mining. And they were relatively isolated. Today, hikers and mountaineers, divers and sailors, gourmets and art lovers all have their spots reserved in these little islands characterized by vineyards, white-washed houses, and a slow pace of life, with few cars and minimal stress.

You can reach the islands by one of the boats that regularly depart from the port of Milazzo in Sicily. The biggest and liveliest of the seven islands is Lipari, which boasts a medieval town that has become a refuge for artists. Here, life passes slowly by between chess games on the street and appetizers washed down with grappa. This is the island most people choose for their first visit to the archipelago. Nature lovers tend to prefer Stromboli or Vulcano, two completely different worlds where eruptions shape even the beaches, which are composed of black sand formed by volcanic ash.

Meanwhile, lush, green Panarea is dotted with olive trees and is a favorite for those seeking a more upmarket destination. Filicudi and Alcudi, to the west, are the least touristy of the islands and the most appropriate for adventurous visitors looking for authenticity. The pair are a two-hour boat ride from Milazzo and those who venture to make the journey will discover traditional sleepy villages inhabited by no more than a few hundred people.



The seventh island, Salina, is known for its twin volcanoes. Made famous as the location for 1994 film *Il Postino*, about Chilean poet Pablo Neruda, Salina is a minuscule hideout of rugged cliffs sculpted by the wind over millennia and overlooking unspoiled black-sand Mediterranean beaches. Here, save your strength for the two-hour ascent of Mount Fossa delle Felci to enjoy unforgettable views of Lipari, Filicudi and Alicudi in the background, and Panarea and the iconic pyramid-shaped profile of Stromboli in the foreground. A much less strenuous sight to access is the elegant port of Santa Marina, where you'll find traditional shops and boutiques and have a chance to sample the island's famous sweet Malvasia wine. The perfect way to wrap up your visit is a stroll through the village of Pollara, where it seems Neruda himself might pop out of any house at any minute. It's a town that epitomizes the discreetly hedonistic easy-going life on the Aeolian Islands. •

Stromboli es solo una de las siete volcánicas Islas Eolias sicilianas, junto con Vulcano, Lipari, Salina, Panarea, Filicudi y Alicudi, todas ellas protegidas por la Unesco como patrimonio mundial. Aunque aparecen a simple vista como islas separadas, todas ellas han emergido de una misma masa terrestre submarina, una cadena volcánica bajo el mar esculpida por milenios de erupciones que ha merecido esta protección.

Históricamente, los isleños vivían de la ganadería, la agricultura, la pesca y la explotación minera de la piedra pómez. Y vivían relativamente aislados. Hoy, excursionistas y montañeros, buceadores y navegantes, gourmets y amantes del arte tienen un hueco reservado en cada una de estas pequeñas islas repletas de viñedos, casas blancas y un lento ritmo de vida, con pocos coches y aún menos estrés.

A las islas se llega desde el puerto siciliano de Milazzi, del que salen frecuentes catamaranes. La mayor y más animada de las siete es Lipari, con una ciudad medieval que se ha convertido en refugio de artistas y donde la vida pasa lenta entre partidas de ajedrez en la calle y aperitivos con grappa. Es la que se suele elegir para una primera visita a las Eolias. Los amantes de la naturaleza prefieren Stromboli o Vulcano, dos mundos aparte en los que las erupciones mandan incluso en las playas, formadas por arena negra hecha de ceniza volcánica.

Por su parte, la verde, floral y decorada de olivos Panarea es el destino de los que buscan la oferta de más alta gama. Filicudi y Alicudi, al oeste, son las islas menos explotadas turísticamente, las más apropiadas para los visitantes con alma de explorador que busquen autenticidad. Para llegar a ambas hay que hacer un viaje marítimo de dos horas desde Milazzi y lo que se encuentra el visitante al llegar son poblaciones tradicionales y dormidas donde apenas viven unos pocos cientos de personas.

La séptima es Salina, con sus dos volcanes gemelos. Conocida por ser el escenario en el que se rodó *El cartero* y Pablo Neruda, constituye un minúsculo escondite de naturaleza salvaje, hecho solo de acantilados esculpidos por el viento durante milenios sobre un Mediterráneo de playas tan negras como vírgenes. Aquí hay que reservar fuerzas para la ascensión de dos horas al Monte Fossa delle Felci, de vistas inolvidables: Lipari, Filicudi y Alicudi detrás y, al frente, Panarea y el emblemático perfil de pirámide de Stromboli. Mucho menos esforzada es la visita al elegante puerto de Santa Marina, donde conviven boutiques y tiendas tradicionales y en los restaurantes se pueden probar los famosos vinos de malvasía dulce de la isla. Todo ello se completa con un paseo por el pueblecito de Pollara, donde de cualquier casa parece a punto de asomar la cabeza del Neruda de la película, y que resume todo el discreto y hedonista buen vivir de las Islas Eolias. •



SPAIN



Vampires: The Evolution of the Myth

CaixaForum **MADRID**. Paseo del Prado, 36.
From February 14 to June 7.

An opportunity to immerse yourself in the world of vampires and learn about its various facets through different artistic practices. The show includes a selection of fantasy films that range from the very farthest fringes of the avant-garde to major blockbusters. Its aim is to explore the existing tensions between cinema and myth, making a link between the vampire's conversion and how film has transformed over time. As well as movies and literary works, the exhibition also features a selection of vampire apparitions in other artistic disciplines, including Max Ernst's surrealist collages, some of the engravings from Goya's *Los Caprichos* series, contemporary artist Wes Lang's disturbing paintings, and the iconic image of Dracula created by Bela Lugosi for the 1931 movie that Andy Warhol used in his lithograph *The Kiss*.



ESP. Una oportunidad de sumergirse en el mundo de los vampiros conociendo sus distintas facetas a partir de diferentes prácticas artísticas. La muestra se compone de películas de fantasía que van desde las salidas de la mismísima vanguardia hasta blockbusters. Su objetivo es narrar las distensiones que existen entre el cine y el mito, teniendo en cuenta la conversión del vampiro ligada a la vez a las transformación del cine a lo largo del tiempo. Además de mostrar películas y obras literarias, esta exposición temática expone una selección de apariciones del vampiro en otras disciplinas artísticas, como los collages surrealistas de Max Ernst, algunos grabados de *Los Caprichos* de Goya, las inquietantes pinturas del artista contemporáneo Wes Lang o la icónica imagen de Drácula interpretado por Béla Lugosi empleada por Andy Warhol en su famosa litografía titulada *The Kiss*.

Chinese New Year

Usera district. **MADRID.**
Starting January 25, 2020.



The celebrations for Chinese New Year kick off in Madrid on January 25 with a festive program of cultural activities organized in collaboration with the embassy of the People's Republic of China, together with local associations, art collectives, residents of the Usera neighbourhood, the Confucius Institute and Casa Asia. Dance, film, food, music, sports and literature are just some of the ingredients that will help welcome in the Year of the Rat, with about a hundred cultural events scheduled. The most eagerly awaited of them all is the big multicultural street parade scheduled to run through the main streets of Usera. Over 1,000 performers are set to take part in the parade, filling the neighbourhood with magic, costumes, giant dragons and lions, Chinese lanterns made by children, and live music.

ESP. El 25 enero Madrid comienza a celebrar el Año Nuevo Chino (el Año de la Rata) con una programación cultural y festiva organizada en colaboración con la embajada de la República Popular China, junto con asociaciones, colectivos artísticos, vecinos y vecinas del barrio de Usera, el Instituto Confucio y Casa Asia. Danza, cine, gastronomía, música, deporte o literatura son algunos de los ingredientes que dan todos los años la bienvenida al Año Nuevo Chino, con una programación compuesta por un centenar de citas culturales, aunque la más esperada es el Gran Pasacalles multicultural que recorre las principales calles de este barrio madrileño. En él participan más de 1.000 artistas que llenan sus calles de magia, trajes traídos de China, dragones y leones gigantes, elementos iconográficos de este país, farolillos fabricados por los niños y música en directo.



Kooza

Charco de la Pava. **SEVILLA**.
From January 15 to February 9.

Returning to the company's origins, Cirque du Soleil's *Kooza* combines art with clown acrobatics to explore fear, identity, recognition and power. The journey of the innocent at the center of the show leads to an encounter with comic characters in an electrically charged world full of surprises, adventures and participation. The show premiered in Montreal in 2007 and is written and directed by David Shiner, a former clown in *Nouvelle Expérience*, another of the company's works.

ESP. De regreso a los orígenes, el famosísimo Le Cirque du Soleil combina en *Kooza* arte y acrobacias de payasos al tiempo que explora sentimientos tan básicos para el ser humano como el miedo, la identidad, el reconocimiento y el poder. El viaje del inocente que propone este espectáculo lo lleva a encontrarse con personajes cómicos de un mundo electrificante lleno de sorpresas, aventuras, audacia y total participación. Estrenado en Montréal, Canadá, en el año 2007, el *show* fue escrito y dirigido por David Shiner, quien previamente había trabajado como payaso en el espectáculo de la compañía llamado *Nouvelle Expérience*.



Titanic: The Exhibition

Kinépolis **VALENCIA**. Avenida de Francisco Tomás y Valiente s/n. Paterna. Through February 23.

This heartwarming, human and emotionally charged experience teaches visitors the true story of this famous ship, featuring recreations of its interior as well as some 200 original artifacts. Among these is the piece of jewellery that inspired director James Cameron to create the fictional 'The Heart of the Ocean' necklace for his film about the vessel, letters written by First Officer William Murdoch, and personal objects belonging to passengers, including clocks that stopped at the exact time the ship sank. This international exhibition has broken attendance records in Germany, Sweden, Mexico and Poland.

ESP. Esta entrañable experiencia, con una alta carga humana y emocional, permitirá a los visitantes conocer la verdadera historia del Titanic y contemplar recreaciones de partes interiores del buque, además de cerca de 200 objetos originales. Entre estos se encuentra la pieza original que inspiró a James Cameron para crear la joya de ficción denominada Corazón de la Mar, las cartas escritas por el primer oficial William Murdoch, u objetos personales de los pasajeros del *Titanic*, como relojes parados en la hora exacta del hundimiento. Una exposición internacional que ha batido récords de asistencia en Alemania, Suecia, México o Polonia.



Zurich Marathon in Seville

SEVILLE City Center. February 23.

The route for the Zurich Marathon in Seville is spectacular. One of the flattest marathon circuits in Europe, it runs through some of the city's most emblematic sites, including Plaza de España, the Torre del Oro, La Giralda, María Luísa Park and the Maestranza. It's the perfect race to achieve a good time thanks to its flat terrain, which is at sea level and protected from the wind, and the mild and pleasant climate in the city in late February. And if all that weren't enough, runners are guaranteed to get a further boost from the beautiful route, which passes through the busy main tourist area; the excellent treatment they'll receive, as recognised by participants and institutions alike; and the fact that Seville has all the necessary tourist infrastructure to offer every visitor an unforgettable week. For the third year in a row, the event will also have Gold Label Road Race status, which certifies it as one of the world's most important marathons and reaffirms its value.

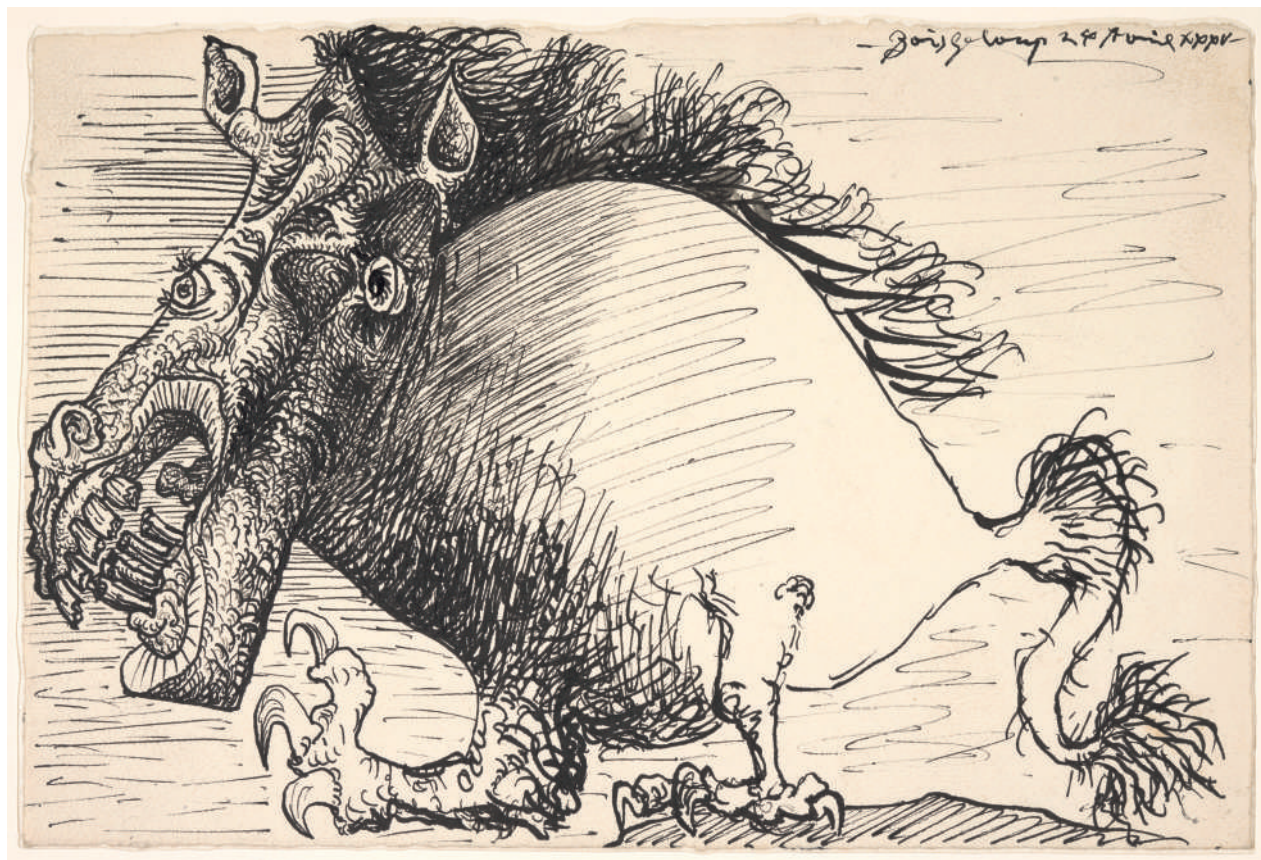
ESP. El Zurich Maratón de Sevilla posee un circuito espectacular, el más llano de Europa, que recorre los lugares más emblemáticos de la ciudad, como la Plaza de España, la Torre del Oro, La Giralda, el Parque de María Luisa o la Maestranza. EL Zurich Maratón de Sevilla es perfecto para lograr una gran marca por su circuito llano, a nivel del mar y protegido del viento, por el clima de la ciudad a finales de febrero, por el precioso recorrido a través de la zona monumental y turística con más público, por el exquisito trato al corredor reconocido por participantes e instituciones y porque Sevilla ofrece todos los condicionantes turísticos para hacer vivir una semana única a todos los visitantes. Por tercer año consecutivo, la prueba hispalense tendrá el distintivo Gold Label Road Race, que la mantiene por tanto entre los maratones de referencia del mundo y reafirma su valor.

Picasso the Poet

Museu Picasso. Montcada, 15-23. **BARCELONA**. Through March 1.

This exhibition reflects on the importance of poetic writing in Picasso's creative career. Taking a broad perspective, it features the artist's beautiful and visually rich manuscripts, demonstrating the close connection between writing and painting, and highlighting the complexity of textual work (*collage*, repetitions, variations, additions...). The documents' autobiographical nature brings to mind a sort of 'intimate sensory diary' that poetically reveals the artist's personality. To this end, the exhibition also shows the sources and origins of Picasso the writer, highlighting the connections between his texts and his paintings, the persistent presence of certain themes, and his extraordinary inventiveness, grinding up language as if it were a *verbal mass*, with the same freedom that he applied to his work in other media. As Picasso didn't hesitate to confess to his friend Roberto Otero: "Deep down, I'm a misguided poet."

ESP. Esta exposición aspira a reflejar la importancia de la escritura poética en la trayectoria creadora de Picasso, que conviene abordar desde un punto de vista global. Y es que la presentación de sus manuscritos, de una gran belleza gráfica, constata el estrecho vínculo que hay entre escritura y pintura y pone de relieve la complejidad del trabajo del texto (*collage*, repeticiones, variaciones, añadidos sucesivos...). Su carácter autobiográfico recuerda a un "diario íntimo y sensorial" que desnuda poéticamente la personalidad del artista. Por ello se muestran las fuentes y la génesis del escritor Picasso, las correspondencias entre los textos y los cuadros, la permanencia de determinados temas y la extraordinaria inventiva del poeta, que tritura el lenguaje como si se tratara de una *masa verbal*, con la misma libertad que aplica en el resto de medios. No vacila al confesarse con su amigo Roberto Otero: "En el fondo soy un poeta descarriado".



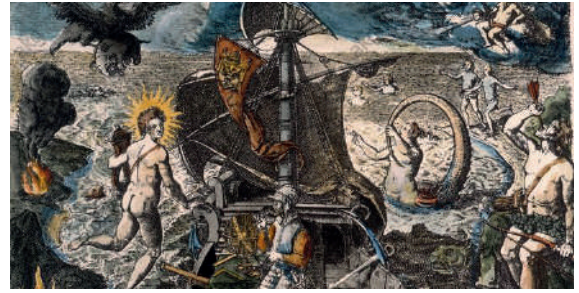


Montañés: Master of Masters

Museo Bellas Artes de Sevilla. Plaza del Museo, 9.
SEVILLE. Through March 15.

This exhibition at the Seville Fine Arts Museum is dedicated to the sculptor Juan Martínez Montañés, who was born in Alcalá la Real (Jaén) in 1568 and died in Seville in 1649. Montañés trained in Granada under Pablo de Rojas and eventually settled in Seville, where he became one of the leading sculptors of religious iconography. Practically all of Montañés' work has a religious theme and he was widely considered the 'god of wood' because of the ease and talent he demonstrated when working with this material. The exhibit includes such outstanding works as the *Cristo de la Clemencia*—'The Christ of Mercy,' which is owned by the museum but held at the cathedral; the *Cristo de los Desamparados* ('The Christ of the Forsaken') at the church of Santo Ángel; and *La Cieguecita* ('The Little Blind Girl') also in the cathedral, alongside other pieces from convents in Seville and Jerez de la Frontera and from the National Sculpture Museum in Valladolid.

ESP. Esta muestra está dedicada al célebre escultor Juan Martínez Montañés, nacido en Alcalá la Real (Jaén) en 1568 y fallecido en Sevilla en 1649. Formado en Granada con Pablo de Rojas, acabó estableciéndose en Sevilla, donde se convirtió en el máximo exponente de la imaginería. Prácticamente la totalidad de su obra es de temática religiosa y fue considerado el dios de la madera, por la facilidad y talento que demostró a la hora de trabajar este material. Se exhiben destacadas obras, como el Cristo de la Clemencia (propiedad del museo pero que está en depósito en la Catedral), el Cristo de los Desamparados de la iglesia del Santo Ángel, *La Cieguecita*, también de la Catedral, junto a otras procedentes de conventos sevillanos, de Jerez de la Frontera o del Museo Nacional de Escultura de Valladolid.



A Journey Around the World at the Spanish National Library

Biblioteca Nacional de España, Paseo de Recoletos,
20-22. **MADRID.** Through April 30.

The Spanish National Library organizes this exhibition dedicated to the 500th anniversary of the first global circumnavigation, accomplished by Juan Sebastián Elcano and Fernando de Magallanes between 1519 and 1522. The display also features items related to other famous round-the-world voyages, including books, ship's logs, maps and drawings. The antechamber hosts artifacts related to the first circumnavigation, alongside itineraries and images of other great explorers who circled the Earth not only by boat—such as James Cook—but also by zeppelin—such as Hugo Eckener—and airplane—such as Wiley Post. Meanwhile, in the hall and on the stairs a circular walk takes visitors on a journey around the four sections of the planet that governed Renaissance cosmography: Europe; the New World; the Pacific, the antipodes, the Philippines and the Maluku Islands; and Africa.

ESP. La Biblioteca Nacional de España organiza una

exposición temporal dedicada al 500 aniversario de la gesta que protagonizaron Juan Sebastián Elcano y Fernando de Magallanes entre 1519-1522, pero con publicaciones relacionadas con otras circunvalaciones al globo. La muestra se basa en libros, cuadernos de bitácora, mapas y dibujos de diversas expediciones que rodearon el planeta en diferentes épocas. En la antesala el visitante contempla testimonios de la primera circunnavegación, mapas, itinerarios e imágenes de otros grandes viajeros que rodearon la Tierra en barco, como James Cook, en zepelín, como Hugo Eckener, o en avioneta, como Wiley Post. En el vestíbulo y la escalinata se establece un paseo circular por las cuatro partes del planeta, la división que guiaba la cosmografía en el Renacimiento: Europa, el Nuevo Mundo, el Pacífico y las antípodas, las Islas Filipinas y el Moluco, y África. Un recorrido que hace que el espectador transite el mismo itinerario que realizaron los miembros de la expedición española.



Thyssen-Bornemisza Museum. Paseo del Prado, 8. **MADRID.**
From February 18 to May 24.

For the first time in Spain, the Thyssen-Bornemisza Museum hosts an exhibition dedicated to the portraiture of Rembrandt Harmenszoon van Rijn. Curated by Norbert E. Middelkoop of the Amsterdam Museum, it features some 20 portraits painted by the renowned artist during the so-called Dutch Golden Age from 1590 to 1670. His paintings are accompanied by another 60 works and 16 engravings by various artists who lived and worked in Amsterdam during that same period. The exhibition reveals the great variety and quality of these images, offering visitors a chance to familiarize themselves with the subjects portrayed.

ESP. El Museo Thyssen-Bornemisza alberga, por primera vez en España, una muestra comisariada por Norbert E. Middelkoop, conservador del Museo de Ámsterdam, que está dedicada a la faceta retratista de Rembrandt Harmenszoon van Rijn. La galería cuenta con una veintena de retratos realizados por el autor durante el conocido como “siglo de oro” holandés, datado entre 1590-1670. Sus cuadros se ven acompañados por otras 60 obras y 16 grabados creados por diversos artistas en dicha época en Ámsterdam. La exhibición descubre la gran variedad y calidad de estas imágenes, ofreciendo la posibilidad de familiarizarse con los personajes retratados.

Rembrandt and Amsterdam Portraiture 1590-1670

The Beginning of Modern Painting in Spain: Joaquín Sorolla



Museu Belles Arts València. Carrer de Sant Pius V, 9. **VALENCIA**. Through August 31.

The Beginning of Modern Painting in Spain: Sorolla and His Time offers an unprecedented look at the Valencia-born artist. The exhibition's most emblematic work is *Marina*, a painting that dates from around 1907 and depicts an everyday scene with two fishermen dragging a boat to shore. The show is the prelude to seven further exhibitions to be housed in the Valencia Fine Arts Museum in 2019, which will include such noteworthy works as the *Centenar de la Ploma*'s gothic Altarpiece of St George, on loan from the V&A Museum in London.

The route of the exhibition is fundamentally chronological and diachronic, and is structured in several areas that highlight the importance of the work of artists who were directly or indirectly linked to the Valencian artist. With works coming exclusively from the funds of the Museum of Fine Arts of Valencia, the antecedents of Sorolla are narrated first, that is, the artists who triumphed in Valencia when the painter began his artistic career are present. He continues with his teachers at the San Carlos de València School of Fine Arts, as well as his artist friends and, of course, shows his own work. It ends with the direct disciples of the artist and the followers of his style, the Sorollistas and Postsorollistas.

ESP. *El inicio de la pintura moderna en España: Sorolla y su tiempo* es una perspectiva inédita de Sorolla, cuya obra emblema es *Marina*, un cuadro que data de hacia 1907 y que descubre la cotidiana escena de dos pescadores arrastrando a la orilla una barca. Esta es el prelude de otras siete exposiciones temporales que en 2019 lucirán en la pinacoteca valenciana, entre las que destaca la presentación de la predela del retablo gótico de San Jorge del *Centenar de la Ploma*, procedente del Museum Victoria de Londres.

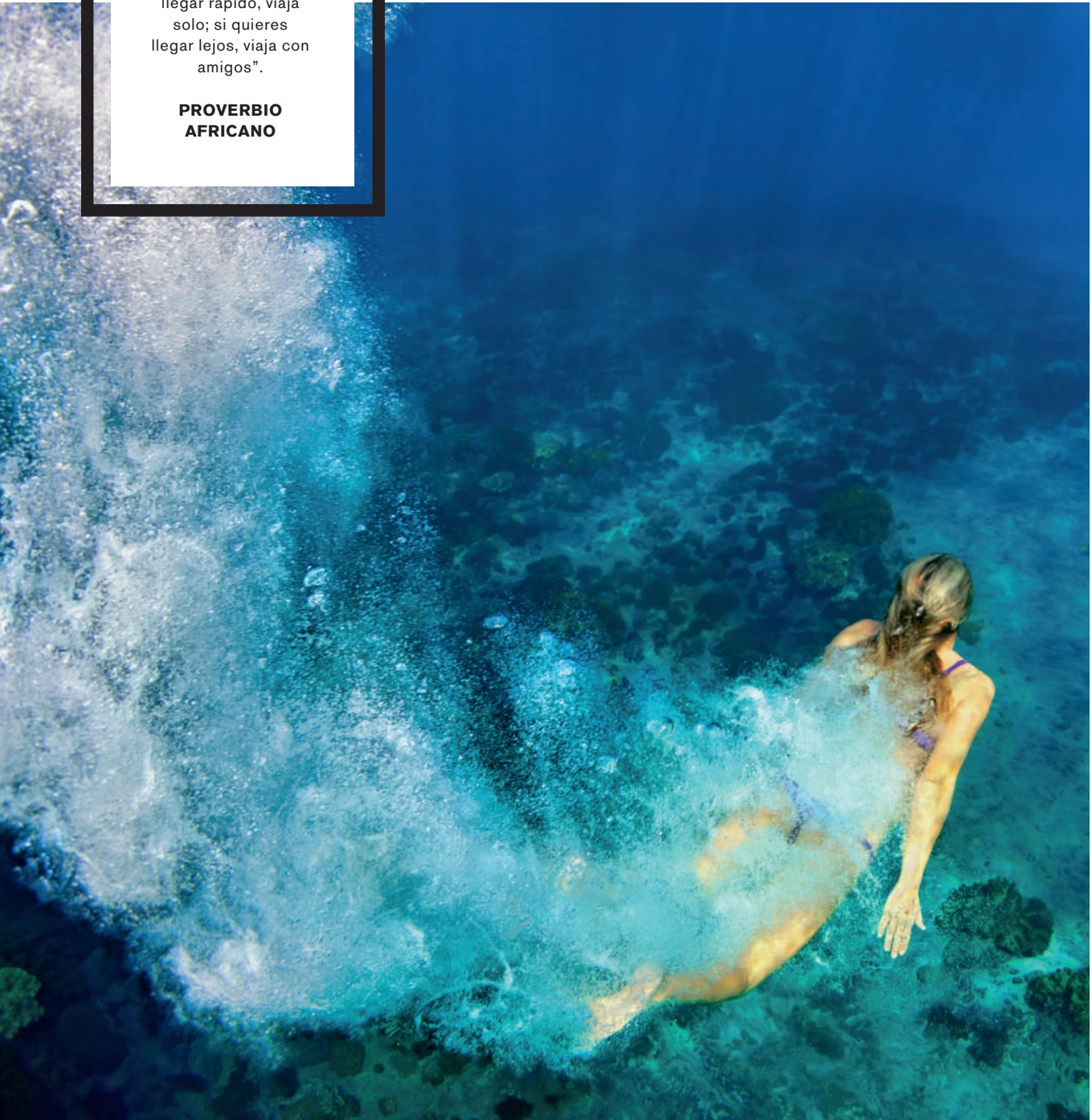
El recorrido de la exposición es fundamentalmente cronológico y diacrónico, y se estructura en varios ámbitos que ponen de relieve la importancia de la obra de artistas que directa o indirectamente estuvieron vinculados con el artista valenciano. Con obras procedentes exclusivamente de los fondos del Museo de Bellas Artes de València, se narran en primer lugar los antecedentes de Sorolla, es decir, están presentes los artistas que triunfaban en València cuando el pintor iniciaba su andadura artística. Se continúa con sus maestros en la Escuela de Bellas Artes de San Carlos de València, así como sus amigos artistas y, naturalmente, se muestra su propia obra. Se finaliza con los discípulos directos del artista y los seguidores de su estilo, los sorollistas y postsorollistas.

"If you want to get there fast, travel alone; if you want to go far, travel with friends".

// ESP. "Si quieres llegar rápido, viaja solo; si quieres llegar lejos, viaja con amigos".

**PROVERBIO
AFRICANO**

SEE YOU SOON





LIVE THE #USHUAIAIBIZA EXPERIENCE.

THEUSHUAIAEXPERIENCE.COM



WORLD'S BEST DJ'S · LUXURY SUITES · VIP SERVICE · VIP TABLES · USHUAÏA IBIZA BEACH CLUB · MONTAUK STEAKHOUSE
MINAMI JAPANESE RESTAURANT · THE UNEXPECTED BREAKFAST · UP IBIZA SKY SOCIETY · RECORDING STUDIO · CONFERENCE ROOMS
USHUAÏA FASHION COLLECTION · XPA BEAUTY CENTER

Call Center: +34 971 312 801
The Club: +34 971396710 · The Tower: +34 971396729
Playa d'en Bossa 10 · 07817 Ibiza



Bless your hedonism

Eat · Laugh · Share · Drink · Pamper yourself

Five sense hedonistic experiences
that will satisfy your pleasures

BLESS

HOTEL IBIZA

A MEMBER OF



THE LEADING HOTELS
OF THE WORLD®

BlessCollectionHotels.com

*ETXEKO Martín Berasategui · SALAO Atlantic Restaurant
· EPIC Infinity Lounge · LLUM Pool Club · TRIS Vermuteria & Bar
· MAGNESS Soulful Spa · FitNic Power Gym · Rossano Ferreti*

